



JANUARY-FEBRUARY 2023

JANVIER-FÉVRIER 2023

In this double issue, we present an updated *Diocesan Particular Law on Authorization to Exercise Priestly Ministry*. The current version does not state explicitly how an authorisation for ministry is connected to the faculty to hear confession. This updated version abrogates the previous version and clarifies the faculty for hearing confession. It will enter into force on 1 April 2023..

In addition, please find some letters from Bishop Dowd regarding the Catholic Women's League and the *petits groupes de partage de foi*, a message of condolences for Fr. Denis Pion, s.j., and official notices.

Dans ce numéro double, nous présentons une mise à jour de la *Loi particulière diocésaine sur l'autorisation d'exercer le ministère sacerdotal*. La version actuelle n'indique pas explicitement comment l'autorisation d'exercer le ministère est connectée à la faculté d'entendre les confessions. Cette version actualisée abroge la version précédente et clarifie la faculté d'entendre la confession. Elle entrera en vigueur le 1 avril 2023.

Vous trouverez également quelques lettres de Monseigneur Dowd concernant la *Catholic Women's League* et les petits groupes de partage de foi, un message de condoléances pour le R.P. Denis Pion, s.j., ainsi que des avis officiels.

**Laura Markiewicz
Acting Chancellor / chancelier par intérim**

Index

Diocesan Particular Law on Authorization to Exercise Priestly Ministry	2-16	Loi particulière diocésaine sur l'autorisation d'exercer le ministère sacerdotal
Letter regarding the Catholic Women's League	17	Lettre au sujet de la <i>Catholic Women's League</i>
Letter regarding the <i>petites groupes de partage de foi</i>	18	Lettre pour les petits groupes de partage de foi
Message of condolences given at the memorial Mass for Father Denis Pion, s.j.	19	Message de condoléances à la messe commémorative pour le P. Denis Pion, s.j.
Official Notices	20	Avis officiels

DIOCESE OF SAULT STE. MARIE



DIOCÈSE DE SAULT STE-MARIE

GENERAL DECREE

**DIOCESAN PARTICULAR LAW
ON AUTHORIZATION
TO EXERCISE PRIESTLY MINISTRY**

One of the faculties that priests are habitually given is the faculty to hear the confessions of the faithful. The current *Diocesan Particular Law on Authorization to Exercise Priestly Ministry* does not state explicitly how an authorisation for ministry is connected to the faculty to hear confessions.

As well, the French version of the Particular Law includes variations around the expression "autorisation d'exercer le ministère". Given this is a technical term, it should be standardized.

Therefore, in order to improve and clarify this Particular Law, and avoid any doubt on the underlying issues,

I DECREE THAT

The attached "Law on Authorization to Exercise Priestly Ministry" is hereby approved, abrogating its previous version. I order its publication in the Official Gazette, which shall be the manner of its promulgation. To facilitate the transition to this new method, it shall enter into force on April 1, 2023.

DÉCRET GÉNÉRAL

**LOI PARTICULIÈRE DIOCÉSAIN
SUR L'AUTORISATION
D'EXERCER LE MINISTÈRE SACERDOTAL**

Une des facultés accordée d'une manière habituelle aux prêtres est la faculté d'entendre les confessions des fidèles. L'actuelle *Loi particulière diocésaine sur l'autorisation d'exercer le ministère sacerdotal* ne dit pas de manière explicite comment une autorisation d'exercer le ministère est connectée à la faculté d'entendre les confessions.

Aussi, la version française de la loi particulière contient des variations autour de l'expression "autorisation d'exercer le ministère". Étant donné que cela est un terme technique, il serait bien de le standardiser.

Donc, afin d'améliorer et de clarifier cette loi particulière, et pour éviter tout doute sur les questions sous-jacentes,


JE DÉCRÈTE QUE

La « loi sur l'autorisation d'exercer le ministère sacerdotal » ci-jointe est approuvée. La version antérieure est abrogée. J'ordonne qu'elle soit publiée dans la Gazette officielle par laquelle elle sera promulguée. Afin de faciliter la transition à cette nouvelle méthode, cette loi entrera en vigueur le 1 avril 2023.


Given at / donné à:

Location / lieu	<input checked="" type="checkbox"/> Sudbury <input type="checkbox"/> Other / autre:
Date	2023-02-15

Competent authority / autorité compétente:

Name / nom	+Thomas Dowd
Title / titre	Diocesan Bishop / évêque diocésain
Signature	

Countersignature / contresignature:

Name / nom	Laura Markiewicz
Title / titre	Acting Chancellor / chancelier par intérim
Signature	

Archives:

Prot. no. / N. prot.	121/2023
----------------------	----------





**DIOCESAN PARTICULAR LAW
ON AUTHORIZATION
TO EXERCISE PRIESTLY MINISTRY**

**LOI PARTICULIÈRE DIOCÉSAINE
SUR L'AUTORISATION
D'EXERCER LE MINISTÈRE SACERDOTAL**

1. Preamble

1.1 The history of the Church has, unfortunately, included the presence of people who fraudulently pretend to be priests. As well, the uncontrolled movement of priests from one territory to another was raised as an issue as long ago as the Council of Nicea in 325 A.D. As a response the Church requires that members of the clergy must be enrolled in an ecclesiastical structure such as a diocese, so that the authorities of the Church can confirm that a particular individual is indeed a priest in good standing.

1.2 The recent history of the broader Church has demonstrated the wisdom of this approach, in part because this wisdom was not heeded in some situations: priests were sometimes permitted to participate in ministry without sufficient verification being done, or worse were transferred from place to place when problems arose.

1.3 The purpose of this particular law is to establish ordinances concerning the exercise of priestly ministry within the Diocese of Sault Ste. Marie. The goals of this ordinance are to document and strengthen current practices, to promote good order in the Church, to protect the people from fraudsters and malefactors, and to strengthen the ministry of the many faithful priests who give their lives in service.

1. Préambule

1.1 L'histoire de l'Église inclut malheureusement la présence de personnes qui prétendent frauduleusement être prêtres. Également, le mouvement incontrôlé des prêtres d'un territoire à l'autre a été soulevé comme problème dès le Concile de Nicée en 325 après J.-C. Pour répondre à cette situation, l'Église exige que les membres du clergé soient inscrits dans une structure ecclésiastique telle qu'un diocèse, afin que les autorités de l'Église puissent confirmer qu'une personne donnée est bien un prêtre en règle.

1.2 L'histoire récente de l'Église au sens large a démontré la sagesse de cette approche, en partie parce que cette sagesse n'a pas été prise en compte dans certaines situations : des prêtres ont parfois été autorisés à participer au ministère sans qu'une vérification suffisante n'ait été faite, ou pire, ils ont été transférés d'un endroit à l'autre lorsque des problèmes sont survenus.

1.3 La présente loi particulière a pour but d'établir des ordonnances concernant l'exercice du ministère sacerdotal dans le Diocèse de Sault Ste-Marie. Ces ordonnances visent les objectifs suivants : documenter et renforcer les pratiques actuelles, promouvoir le bon ordre dans l'Église, protéger le peuple contre les fraudeurs et les malfaiteurs et renforcer le ministère des

nombreux prêtres fidèles qui consacrent leur vie au service de l'Église.

2. Definitions

2.1 Non-diocesan organization: For the purpose of this law, this term includes any association, community, institute, society, order, personal prelate, ordinariate or other body with the power to incardinate priests and which is not a diocese or its equivalent in law.

2.2 Domicile: A person acquires domicile in the diocese if he or she establishes residence in the territory of the Diocese with the intention of staying there permanently unless called away, or who, even without such intention, has in fact been residing in the territory of the Diocese for at least 5 complete years.

2.3 Quasi-domicile: A person acquires quasi-domicile in the territory of the Diocese if he or she establishes residence in the Diocese with the intention of staying there for at least three months unless called away, or who, even without such intention, has in fact been residing in the territory of the Diocese for at least three months.

2.4 Local Ordinary: For greater clarity, in addition to the diocesan Bishop and the Vicar General, the term "local Ordinary" in this ordinance includes the Episcopal Vicar for Ministry Personnel, if one is appointed.

2.5 Priest: For greater clarity, this term includes Bishops.

2.6 Letter of introduction: Also known as a "celebret", this is the letter referred to in canon 903 of the Code of Canon Law and canon 703 of the Code of Canons of the Eastern Churches.

2.7 Letter of suitability: A letter provided by a priest's superior attesting that, to his knowledge,

2. Définitions

2.1. Organisme non-diocésain: Aux fins de la présente loi, ce terme comprend toute association, communauté, institut, société, ordre, prélatrice personnelle, ordinariat ou autre organisme ayant le pouvoir d'incardiner des prêtres, sans être un diocèse ou son équivalent en droit.

2.2 Domicile : Une personne acquiert un domicile dans le Diocèse si elle établit sa résidence sur le territoire du Diocèse avec l'intention d'y demeurer de façon permanente, à moins d'être rappelée ailleurs, ou qui, même sans cette intention, réside de fait sur le territoire du Diocèse depuis au moins 5 années complètes.

2.3. Quasi-domicile : Une personne acquiert un quasi-domicile sur le territoire du Diocèse si elle établit sa résidence dans le Diocèse avec l'intention d'y demeurer au moins trois mois, à moins d'être rappelée ailleurs, ou si, même sans cette intention, elle réside de fait sur le territoire du Diocèse depuis au moins trois mois.

2.4 Ordinaire du lieu : Pour clarifier davantage, outre l'évêque diocésain et le vicaire général, le terme "Ordinaire du lieu" utilisé dans cette ordonnance inclut le vicaire épiscopal pour le personnel ministériel, le cas échéant.

2.5 Prêtre : Pour clarifier davantage, ce terme inclut les évêques.

2.6 Lettre d'introduction : Également appelée "celebret", il s'agit de la lettre mentionnée au canon 903 du Code de droit canonique et au canon 703 du Code des canons des Églises orientales.

2.7 Lettre d'idonéité: Une lettre que fournit le supérieur d'un prêtre attestant que, à sa

the priest is suitable for ministry, and that there is nothing in the priest's past that might make him currently unsuitable for ministry. A letter of suitability may indicate that a priest is more suitable for some types of ministry than for others.

2.8 Letter of good standing: Another term for a letter of suitability.

2.9 "Diocese": When this term is capitalized, unless the context clearly indicates otherwise it refers to the Diocese of Sault Ste. Marie

3. Declaration of residence and personal contact information

3.1 Every priest who is incardinated in the Diocese, or who has domicile or quasi-domicile in the Diocese, has the obligation to register all his personal contact information with the Chancellor, including all residential and mailing addresses, as well as any personal phone numbers and personal email addresses by which he may reliably be reached. He also has the obligation to maintain this registration information up to date.

4. Ministry authorization

4.1 Every priest, regardless of his incardination, his domicile or his quasi-domicile, who wishes to exercise ministry in the diocese must hold an authorization for ministry or be exempted from needing one according to article 4.2. Absent such an authorization or exemption he must refrain from exercising ministry, within or on behalf of the Diocese, outside of the parameters of section 5 of this Decree.

connaissance, le prêtre est apte à l'exercice du ministère, et qu'il n'existe rien dans le passé du prêtre qui pourrait le rendre inapte à l'exercice du ministère. Une lettre d'idonéité peut indiquer qu'un prêtre est plus apte à certains types de ministère qu'à d'autres.

2.8 Lettre d'attestation : Un autre terme pour une lettre d'idonéité

2.9 "Diocèse" : Lorsque ce terme est écrit avec une majuscule, il désigne le Diocèse de Sault Ste-Marie, sauf si le contexte indique clairement le contraire.

3. Déclaration de résidence et coordonnées personnelles

3.1 Tout prêtre qui est incardiné dans le Diocèse de Sault Ste-Marie, ou qui a un domicile ou un quasi-domicile dans le Diocèse, est tenu de fournir toutes ses coordonnées personnelles au chancelier, y compris toutes les adresses résidentielles et postales, ainsi que tous les numéros de téléphone personnels et les adresses électroniques personnelles par lesquels on peut le contacter de manière fiable. Il est également tenu de maintenir à jour ces informations fournies.

4. Autorisation d'exercer le ministère

4.1 Tout prêtre qui souhaite exercer le ministère dans le Diocèse, indépendamment de son incardination, de son domicile ou de son quasi-domicile, doit détenir une autorisation d'exercer le ministère ou doit être exempté de l'obtenir selon l'article 4.2. Sans une telle autorisation il doit s'abstenir d'exercer le ministère, au sein ou au nom du Diocèse, en dehors des paramètres de l'article 5 du présent décret.

4.2 The following are exempted from needing an authorization from ministry:

- a. Diocesan Bishops and those equivalent to them in law (cf. canon 381 §2)
- b. Coadjutor and Auxiliary bishops currently in office
- c. Bishops and Priests serving in the Roman Curia, including the Apostolic Nunciature
- d. Priests who have been invited by the Diocesan Bishop to come for a special occasion in the life of the diocese

For greater certainty, emeritus Bishops are not included in this list and therefore are required to apply for an authorization for ministry.

4.3 Unless the Diocesan Bishop has decreed otherwise in specific cases, those who are exempted from needing an authorization for ministry are to be treated as if they held an authorization for ministry, without restrictions.

4.4 An application for a ministry authorization is made in writing by the priest, either by letter or by using a standard form issued under the authority of the local Ordinary. This application must include a confirmation of the current personal contact information of the priest. It must also include a personal attestation that the priest has never engaged in conduct contrary to the Code of Conduct.

4.5 Prior to issuing an authorization for ministry, the local Ordinary is to examine all dossiers concerning the priest held in the archive of the diocesan curia to see if anything indicates the priest might not be suitable for ministry. If there is anything concerning the priest in the episcopal archive, then the Bishop is responsible to do this examination personally.

4.2 Les personnes suivantes sont exemptées de l'obligation de détenir une autorisation d'exercer le ministère:

- a. les Évêques diocésains et à ceux qu'y sont équiparés (cf. canon 381 §2)
- b. les Évêques coadjuteurs et les Évêques auxiliaires actuellement en fonction
- c. les Évêques et les prêtres qui servent dans la Curie romaine, incluant la Nonciature apostolique.
- d. les prêtres qui ont été invités par l'Évêque diocésain à venir dans le Diocèse pour une occasion spéciale

Pour préciser davantage, les Évêques émérites ne sont pas inclus dans cette liste et donc sont obligés de demander une autorisation d'exercer le ministère.

4.3 À moins que l'Évêque diocésain l'ait décrété autrement dans des cas spécifiques, ceux qui sont exemptés de l'obligation de détenir une autorisation d'exercer le ministère seront considérés comme s'ils en détenaient une, sans restrictions.

4.4 Un prêtre qui souhaite obtenir l'autorisation d'exercer le ministère doit en faire la demande par écrit, soit par lettre, soit en utilisant un formulaire standard émis sous l'autorité de l'Ordinaire du lieu. Cette demande doit inclure une confirmation des coordonnées personnelles actuelles du prêtre. Elle doit également inclure une attestation personnelle selon laquelle le prêtre n'a jamais eu de comportement contraire au Code de Conduite.

4.5 Avant d'émettre à un prêtre une autorisation d'exercer le ministère, l'Ordinaire du lieu doit examiner tous les dossiers à son sujet qui sont conservés aux archives de la curie diocésaine, afin de déceler si quelque chose indique que le prêtre pourrait ne pas être apte au ministère. S'il y a, aux archives épiscopales, un dossier

concernant le prêtre en question, alors l'Évêque doit personnellement examiner ce dossier.

4.6 An authorization for ministry is issued or denied by the local Ordinary via a rescript. If the Bishop was required to examine documentation in the episcopal archive, the issuance of the authorization is reserved to him.

4.6 Une autorisation d'exercer le ministère est émise ou refusée par l'Ordinaire du lieu via un rescrit, suite à une lettre de demande soumise par le prêtre. Si l'évêque est tenu d'examiner la documentation dans les archives épiscopales, la délivrance de l'autorisation lui est réservée.

4.7 An authorization for ministry is not to be issued unless the issuing authority (see 4.4) is morally certain that the priest is suitable for the exercise of ministry. In cases of doubt, or if the priest is otherwise unknown, this suitability is to be determined by testimonial letters or through inquiries. In the case of a priest not incardinated in the Diocese, the local Ordinary must seek letters of suitability from ecclesiastical superiors who have supervised the priest's ministry and state of life.

4.7 Une autorisation d'exercer le ministère ne doit être émise que si l'autorité qui l'émet (voir 4.4) a la certitude morale que le prêtre est apte à l'exercice du ministère. En cas de doute, ou si le prêtre est inconnu, des lettres d'attestation ou des enquêtes serviront à évaluer son idoneité. Dans le cas d'un prêtre non incardiné dans le Diocèse, l'Ordinaire du lieu doit demander des lettres d'idoneité aux supérieurs ecclésiastiques qui ont supervisé le ministère et l'état de vie du prêtre.

4.8 The following elements are possible indicators of a lack of suitability:

4.8 Les éléments suivants sont des indicateurs possibles d'un manque d'idoneité:

- a. physical or mental illness that renders a person incapable of accomplishing ministry
- b. an inability or unwillingness to uphold and defend the Catholic faith, particularly as it is described in the Catechism of the Catholic Church
- c. an inability or unwillingness to celebrate the sacred liturgy according to the requirements of canon law and the rubrics of the ritual books
- d. participation in activities or groups with an ethos incompatible with Catholic teaching and discipline
- e. failures to respond to legitimate pastoral needs of the people, particularly in grave cases such as attending to the dying
- f. arrogant, rude, obnoxious or threatening attitudes or behaviour, whether expressed in person, in writing, or through other media

- a. une maladie physique ou mentale qui rend une personne incapable d'accomplir le ministère
- b. une incapacité ou une réticence à soutenir et à défendre la foi catholique, en particulier telle qu'elle est décrite dans le Catéchisme de l'Église catholique
- c. une incapacité ou une réticence à célébrer la sainte liturgie selon les exigences du droit canonique et les rubriques des livres de rituels
- d. la participation à des activités ou à des groupes dont l'éthique est incompatible avec l'enseignement et la discipline catholiques
- e. manquement à l'obligation de répondre aux besoins pastoraux légitimes du peuple, en particulier dans les cas graves comme, par exemple, l'assistance aux mourants

- g. sexist, racist, classist or similar attitudes or behaviour, including stereotyping members of one or more cultural groups
- h. manipulative, deceitful or grooming behaviour
- i. compulsive behaviours such as addictions to alcohol, drugs, sex, and gambling
- j. refusals to obey canon law or the orders of a legitimate superior
- k. participating in factionalism and/or encouraging a spirit of division
- l. strong suspicions of or convictions for crimes, whether civil or canonical
- m. other behaviours contrary to the diocesan Code of Conduct

- f. attitudes ou comportements arrogants, impolis, odieux ou menaçants, qu'ils soient exprimés en personne, par écrit ou par d'autres médias
- g. attitudes ou comportements sexistes, racistes, classistes ou similaires, y compris le fait de stéréotyper les membres d'un ou de plusieurs groupes culturels
- h. comportement manipulateur, trompeur ou séducteur
- i. comportements compulsifs tels que les dépendances à l'alcool, aux drogues, au sexe et au jeu
- j. refus d'obéir au droit canon ou aux ordres d'un supérieur légitime
- k. prendre part au factionnalisme et/ou encourager un esprit de division
- l. soupçons graves ou condamnations pour crimes, qu'ils soient civils ou canoniques
- m. autres comportements contraires au Code de conduite diocésain.

4.9 No authorization for ministry may be issued for a priest who is irregular for or impeded from the exercise of orders (cf. canon 1044).

4.9 Aucune autorisation ne peut être émise à un prêtre qui est irrégulier pour l'exercice des ordres ou qui est empêché d'exercer les ordres (voir canon 1044).

4.10 For a just cause, an authorization for ministry may be issued with restrictions, which are to be noted in the rescript.

4.10 Pour juste cause, une autorisation d'exercer le ministère peut être émise avec des restrictions qui doivent être notées au rescrit.

4.11 In the case of a priest incardinated in the Diocese, the rescript refusing an authorization for ministry or imposing restrictions on one which is granted is to provide reasons for the refusal or the restrictions. As a priest not incardinated in the Diocese does not have any right to ministry in the Diocese, a similar rescript may but does not have to provide the reasons for a refusal or restrictions.

4.11 Dans le cas d'un prêtre incardiné dans le Diocèse, le rescrit refusant une autorisation d'exercer le ministère ou imposant des restrictions à l'autorisation qui est accordée doit fournir les raisons du refus ou des restrictions. Comme un prêtre non incardiné dans le Diocèse n'a aucun droit au ministère dans le Diocèse, un rescrit similaire peut mais ne doit pas obligatoirement fournir les raisons d'un refus ou de restrictions.

4.12 An authorization for ministry is issued for an indeterminate time for a priest who is incardinated in the Diocese. For other priests:

4.12 Une autorisation d'exercer le ministère est émise pour une durée indéterminée à un prêtre incardiné dans le Diocèse. En ce qui concerne les autres prêtres :

- a. If the priest is domiciled in the diocese, the ministry authorization is issued for an indeterminate time, but expires once the priest is no longer domiciled in the Diocese.
- b. In all other cases, an authorization for ministry is issued for a determinate time of up to 5 years, after which it expires. Other conditions related to its possible expiry, such as the maintenance of at least quasi-domicile, in the Diocese, may be attached to the ministry authorization.

4.13 A priest who does not have an authorization for ministry but who does hold an ecclesiastical office by virtue of an appointment by the diocesan Bishop which entails the exercise of the power of order or the power of governance, or which is otherwise reserved to a priest, is considered *ipso facto* to have an authorization for ministry restricted to ministry related to that appointment for the duration of that appointment.

4.14 For greater clarity, an authorization for ministry only authorizes ministry within the territory of the Diocese. It does not take the place of a letter of introduction (*celebret*) or a letter of suitability that another diocese might require. Such documents are issued by the local Ordinary in accordance with section 6, below.

4.15 An authorization for ministry which is expired continues in force until the local Ordinary confirms its expiration, either by letter to the priest in question or by publication of a notice in the Official Gazette of the Diocese.

4.16 The authorization for ministry of a priest whose suitability for ministry has been called into question may be suspended while the matter is being clarified.

- a. Si le prêtre est domicilié dans le Diocèse, l'autorisation d'exercer le ministère est émise pour une durée indéterminée, mais prend fin dès que le prêtre n'est plus domicilié dans le Diocèse.
- b. Dans tous les autres cas, une autorisation d'exercer le ministère est émise pour un maximum de 5 ans, après quoi elle prend fin. D'autres conditions liées à l'éventuelle expiration de l'autorisation, telles que le maintien au moins du quasi-domicile dans le Diocèse, peuvent être jointes à l'autorisation d'exercer le ministère.

4.13 Le prêtre qui n'a pas d'autorisation d'exercer le ministère mais qui, en vertu d'une nomination de l'évêque diocésain, occupe une fonction ecclésiastique qui comporte l'exercice du pouvoir d'ordre ou du pouvoir de gouvernance, ou une fonction qui est réservée à un prêtre, est considéré *ipso facto* comme ayant une autorisation d'exercer le ministère ; cette autorisation se limite au ministère lié à cette nomination pour la durée de celle-ci.

4.14 Pour préciser davantage, une autorisation d'exercer le ministère n'est applicable qu'au ministère exercé sur le territoire du Diocèse. Elle ne remplace pas une lettre d'introduction (*celebret*) ni une lettre d'idonéité qu'un autre diocèse pourrait exiger. Ces documents sont émis par l'Ordinaire du lieu conformément à la section 6, ci-dessous.

4.15 Une autorisation expirée demeure toutefois en vigueur jusqu'à ce que l'Ordinaire du lieu confirme son expiration, soit par lettre adressée au prêtre en question, soit par la publication d'un avis dans la *Gazette officielle* du Diocèse.

4.16 L'autorisation d'exercer le ministère accordée à un prêtre dont l'idonéité a été mise en doute peut être suspendue pendant que l'on clarifie l'affaire.

4.17 An authorization for ministry may be revoked prior to its expiry by the local Ordinary for a grave cause. It may also be revoked by a judge in a penal case as an expiatory penalty.

4.18 For greater clarity, unless it contains specific restrictions to the contrary, an authorization for ministry also grants the faculty to hear confessions within the Diocese. As well, the suspension or revocation of an authorization for ministry includes the suspension or revocation of the same faculty.

5. Ministry without an authorization

5.1 A priest who does not have an authorization for ministry may only celebrate Mass privately in his own home without members of the faithful present. However, visiting priests who do not possess an authorization for ministry but who have a valid letter of introduction (*celebret*) may be permitted, by the Rector of the church or by the local Ordinary, to preside Mass in a church if there is no congregation, or, if a congregation is present, to concelebrate a Mass in a church.

5.2 The requirements of article 5.1 also apply to the celebration of the Liturgy of the Hours.

5.3 The Diocese recognizes that universal canon law grants to priests of Eastern Catholic Churches the right to minister to the faithful of their own *sui iuris* church, including those who live within the territorial limits of the Diocese. As such, no authorization for ministry can be required of them by the Diocese if they limit their ministry activity to the faithful and institutions subject to their own hierarchy. That said, Eastern priests who wish to minister to the faithful and/or to institutions subject to the Diocese are subject to the requirements of this particular law as if

4.17 Pour cause grave, l'Ordinaire du lieu peut révoquer l'autorisation d'exercer le ministère avant qu'elle ne prenne fin. Un juge dans une affaire pénale peut également révoquer l'autorisation, à titre de peine expiatoire.

4.18 Pour préciser davantage, une autorisation d'exercer le ministère accorde la faculté d'entendre les confessions dans le Diocèse, sauf si l'autorisation indique une restriction contraire. Aussi, la suspension ou la révocation d'une autorisation à exercer le ministère inclut la suspension ou la révocation de la même faculté.

5. L'exercice le ministère sans autorisation

5.1 Un prêtre qui n'a pas l'autorisation d'exercer le ministère ne peut célébrer la messe qu'en privé, chez-lui, sans la présence de fidèles. Toutefois, les prêtres visiteurs qui ne possèdent pas l'autorisation d'exercer le ministère mais qui détiennent une lettre d'introduction valide (*celebret*) peuvent être autorisés, par le recteur de l'église ou par l'Ordinaire du lieu, à présider la messe dans une église, en l'absence d'une assemblée de fidèles; si une assemblée de fidèles est présente, ils peuvent être autorisés à concélébrer une messe dans une église.

5.2 Les exigences de l'article 5.1 s'appliquent également à la célébration de la Liturgie des Heures.

5.3 Le Diocèse reconnaît que le droit canonique universel accorde aux prêtres des Églises catholiques orientales le droit d'exercer leur ministère auprès des fidèles de leur propre Église *sui iuris*, y compris ceux qui vivent dans les limites territoriales du Diocèse. Par conséquent, le Diocèse ne peut exiger d'eux aucune autorisation d'exercer le ministère, pourvu qu'ils limitent leur activité ministérielle auprès des fidèles et des institutions soumises à leur propre hiérarchie. Cela dit, les prêtres orientaux qui souhaitent exercer leur ministère auprès des

they were priests of the Latin Church, and so are exhorted to apply for an authorization for ministry from the local Ordinary.

5.4 The Diocese recognizes that universal canon law grants to all priests, and even to former priests, the faculty to administer the sacraments of reconciliation, anointing of the sick and confirmation to members of the faithful who are in danger of death. Within the Diocese, former priests and priests who do not have an authorization for ministry are obliged to seek out a priest holding such an authorization for this purpose, unless the danger of death is proximate.

5.5 The Diocese recognizes that, in cases where a priest has been granted the habitual faculty to hear confessions by a local Ordinary, universal canon law provides that the priest may validly hear confessions throughout the world. So as to provide for the good order of the Church, priests who wish to exercise this ministry in the territory of the Diocese are exhorted to first request an authorization for ministry.

5.6 Priests who do not have an authorization for ministry may not provide any other ministry services to any of the faithful. This includes, but is not limited to: the celebration of baptisms, confirmations, hearing confessions on the grounds of church property, marriages, funerals, blessings, catechetical instruction, preaching, pastoral counseling, acting as a spiritual advisor to an association of the faithful. No Pastor, Rector or Chaplain, or anyone acting on behalf of them, may delegate any ministerial duties to a priest who does not hold an authorization for ministry.

5.7 The Diocese recognizes the right granted by universal canon law, namely that priests who are

fidèles et/ou des institutions soumises au Diocèse sont soumis aux exigences de cette loi particulière comme s'ils étaient des prêtres de l'Église latine, et sont donc exhortés à demander à l'Ordinaire du lieu une autorisation d'exercer le ministère.

5.4 Le Diocèse reconnaît que le droit canonique universel accorde à tous les prêtres, et même aux anciens prêtres, la faculté d'administrer aux fidèles en danger de mort les sacrements de réconciliation, d'onction des malades et de la confirmation. Dans le Diocèse, les anciens prêtres et les prêtres qui n'ont pas l'autorisation d'exercer le ministère sont tenus de rechercher un prêtre qui détient une telle autorisation, à moins que la mort ne soit imminente.

5.5 Le Diocèse reconnaît que, dans les cas où un prêtre a reçu d'un Ordinaire du lieu la faculté habituelle d'entendre les confessions, le droit canonique universel prévoit que le prêtre peut validement entendre les confessions partout dans le monde. Pour assurer le bon ordre de l'Église, les prêtres qui souhaitent exercer ce ministère sur le territoire du Diocèse sont priés de demander au préalable une autorisation d'exercer le ministère.

5.6 Les prêtres qui n'ont pas l'autorisation d'exercer le ministère ne peuvent fournir aucun autre service ministériel aux fidèles. Ceci inclut, sans s'y limiter, les services suivants : la célébration de baptêmes, de confirmations et de confessions sur les terrains de l'église ; les mariages, les funérailles, les bénédictions, l'instruction catéchétique, la prédication, le counselling pastoral, le rôle de conseiller spirituel auprès d'une association de fidèles. Aucun curé, recteur ou aumônier, ni aucune personne agissant en leur nom, ne peut déléguer des fonctions ministérielles à un prêtre qui ne détient pas une autorisation d'exercer le ministère.

5.7 Le Diocèse reconnaît le droit accordé par le droit canonique universel, à savoir que les

members of non-diocesan organizations are permitted to exercise ministry for the benefit of the members of the organization with the permission of the superior of the house of the organization. Without an authorization for ministry, however, they are limited to that ministry only. In particular, if the house of the organization provides ministry services to the faithful outside of the members of the organization, including liturgical celebrations, a priest without an authorization is to refrain from participating in those services.

5.8 For greater clarity, in all cases, whether they possess an authorization for ministry or not, incardinated and resident priests are subject to the particular law of the Diocese as usual.

6. Letters of introduction (*celebret*) and letters of suitability

6.1 A priest requiring a letter of introduction (*celebret*) or a letter of suitability for the purpose of exercising ministry outside of the territory of the Diocese may apply for one to the local Ordinary.

6.2 An authorization for ministry is necessary for a priest to be issued a letter of introduction (*celebret*) or a letter of suitability.

7. Transparency provisions

7.1 The Chancellor shall maintain a list of all priests that includes their personal contact information and the current status of their authorization for ministry. This list shall include:

- e. priests, including Eastern Catholic priests, who are resident in the Diocese
- f. incardinated priests who are no longer resident in the Diocese

prêtres membres d'organismes non diocésains sont autorisés à exercer le ministère au profit des membres de l'organisme, avec la permission du supérieur de la maison de l'organisme. Cependant, sans l'autorisation d'exercer le ministère, ils sont limités à ce seul ministère. En particulier, si la maison de l'organisme fournit des services ministériels aux fidèles en dehors des membres de l'organisme, y compris les célébrations liturgiques, un prêtre sans autorisation doit s'abstenir de participer à ces services.

5.8 Pour clarifier davantage, dans tous les cas, qu'ils possèdent ou non une autorisation d'exercer le ministère, les prêtres incardinés et résidents sont soumis au droit particulier du Diocèse comme d'habitude.

6. Lettres d'introduction (*celebret*) et lettres d'idonéité

6.1 Un prêtre qui a besoin d'une lettre d'introduction (*celebret*) ou d'une lettre d'idonéité pour exercer son ministère en dehors du territoire du Diocèse peut en faire la demande à l'Ordinaire du lieu.

6.2 Un prêtre doit détenir une autorisation d'exercer le ministère afin de pouvoir recevoir une lettre d'introduction (*celebret*) ou une lettre d'idonéité.

7. Dispositions relatives à la transparence

7.1 Le Chancelier gardera une liste de tous les prêtres incluant leurs coordonnées personnelles et l'état actuel de leur autorisation d'exercer le ministère. Cette liste comprendra

- a. les prêtres, incluant les prêtres des églises catholiques orientales, qui résident dans le Diocèse
- b. les prêtres incardinés qui ne résident plus dans le Diocèse

g. non-resident and non-incardinated priests who hold an authorization, or who once held one

c. les prêtres non-résidents et non-incardinés qui détiennent ou ont détenu une autorisation

7.2 Other priests may be added to the list if it is considered useful for the public good.

7.2 D'autres prêtres peuvent être ajoutés à la liste si l'on juge que cela est utile au bien public.

7.3 Former priests, as well as persons who have falsely claimed to be priests, may be added to the list if there is a concern that they might exercise ministry in the Diocese.

7.3 Les anciens prêtres, ainsi que les personnes qui ont faussement prétendu être prêtres, peuvent être ajoutés à la liste s'il existe un souci qu'ils exercent le ministère dans le Diocèse.

7.4 A new revision of the list shall be created each time it is updated. The new revision will summarize the changes since the last revision.

7.4 À chaque fois que la liste est mise à jour, une nouvelle révision de la liste doit être créée. La nouvelle révision doit résumer les changements apportés depuis la dernière révision.

7.5 With regards to the current status of the authorization for ministry, the list shall mention:

7.5 En ce qui concerne l'état actuel de l'autorisation d'exercer le ministère, la liste doit noter :

- a. whether or not the priest has an authorization for ministry
- b. if he has an authorization for ministry, its restrictions (if any), and its expected expiry date (if any)
- c. if he does not have an authorization for ministry, a list of appointments granting *ipso facto* status (if any)

- a. si le prêtre détient ou non une autorisation d'exercer le ministère
- b. s'il détient une autorisation d'exercer le ministère, ses restrictions (le cas échéant), et sa date d'expiration prévue (le cas échéant)
- c. s'il ne détient pas d'autorisation d'exercer le ministère, la liste des nominations qui lui confèrent un statut *ipso facto* (le cas échéant)

7.6 The personal contact information of the priest is confidential and is not to be shared with anyone outside of the diocesan curia without the permission of the priest (to which he may apply conditions, and which he may always revoke) or, in grave cases, the specific written authorization of the Moderator of the Curia.

7.6 Les coordonnées personnelles du prêtre sont confidentielles et ne doivent être communiquées à personne en dehors de la curie diocésaine, sans la permission du prêtre (permission à laquelle il peut appliquer des conditions, et qu'il peut toujours révoquer) ou, dans les cas graves, l'autorisation écrite spécifique du Modérateur de la Curie.

7.7 The current status of a ministry authorization is considered public information and may be shared. The reasons why an authorization was granted, refused, suspended or revoked are confidential and not to be shared with anyone outside of the diocesan curia without the specific

7.7 Le statut actuel d'une autorisation d'exercer le ministère est considéré comme étant une information publique et peut être partagé. Par contre, les raisons pour lesquelles une autorisation a été accordé, refusé, suspendu ou révoqué sont confidentielles et ne doivent être communiquées à personne en dehors de la curie

written authorization of the Moderator of the Curia.

diocésaine sans l'autorisation écrite spécifique du Modérateur de la Curie.

7.8 Requests to know the current status of a ministry authorization are directed to the Chancellor or, in his or her absence, to the Moderator of the Curia.

7.8 Toutes demandes pour connaître l'état actuel d'une autorisation d'exercer le ministère doivent être adressées au Chancelier ou, en son absence, au Modérateur de la curie.

7.9 The Diocese may issue public clarifications when there is a risk that individuals may be perceived as authorized ministers when they are not.

7.9 Le Diocèse peut émettre des clarifications publiques s'il y a un risque qu'un individu soit perçu comme un ministre autorisé quand il ne l'est pas.

8. Collective responsibility

8. Responsabilité collective

8.1 All people, and particularly all the faithful of the Church, have a collective responsibility to ensure that the only priests exercising ministry in the Diocese are ones authorized to do so.

8.1 Toutes les personnes, et en particulier tous les fidèles de l'Église, ont la responsabilité collective de veiller à ce que les prêtres exerçant le ministère dans le Diocèse soient uniquement ceux qui sont autorisés à le faire.

8.2 No one should request ministry of a priest who is not authorized to exercise such ministry, or delegate ministry to such a priest.

8.2 Personne ne devrait demander à un prêtre d'exercer le ministère qu'il n'est pas autorisé à exercer, ni déléguer du ministère à un tel prêtre.

8.3 No one should organize or facilitate any ministry activities of a priest not authorized to exercise such ministry.

8.3 Personne ne doit organiser ou faciliter les activités ministérielles d'un prêtre non autorisé à exercer ce ministère.

9. Special penal provisions

9. Dispositions pénales spéciales

9.1 A priest who fails to register the information referred to in article 3 with the Chancellor or to maintain this information up to date commits a delict and may be subject, depending on the gravity of the case, to a just penalty.

9.1 Un prêtre qui omet de fournir au chancelier les informations énumérées à l'article 3, ou qui ne maintient pas ces informations à jour, commet un délit et peut être soumis, selon la gravité du cas, à une juste peine.

9.2 A priest who undertakes ministry in the Diocese contrary to what is allowed or forbidden by this particular law and by his authorization for ministry commits a delict and may be subject, depending on the gravity of the case, to a just penalty. Anyone who induces, permits or facilitates such ministry, even if only through

9.2 Un prêtre qui entreprend dans le Diocèse du ministère qui soit contraire à ce qui est permis ou interdit par la présente loi particulière, ou par son autorisation à exercer le ministère, commet un délit et peut être soumis, selon la gravité du cas, à une juste peine. Quiconque incite, permet ou facilite un tel ministère, ne serait-ce que par

negligence, may be considered an accomplice to the delict and may also be subject to a just penalty.

9.3 A priest who provides a false letter of introduction (*celebret*) or a false letter of suitability, or who claims that his authorization for ministry takes the place of these documents, commits a delict and may be subject, depending on the gravity of the case, to a just penalty.

9.4 For the sake of clarity, the "just penalty" mentioned in sections 9.1-9.3 can include one or more of the following penalties:

- a. deprivation of currently held ecclesiastical offices
- b. deprivation of his ministry authorization
- c. deprivation of the faculties to preach and to hear confessions
- d. prohibition against wearing ecclesiastical dress within the Diocese
- e. prohibition against residing in the territory of the Diocese

négligence, peut être considéré comme complice du délit et peut également être soumis à une juste peine.

9.3 Un prêtre qui fournit une fausse lettre d'introduction (*celebret*) ou une fausse lettre d'idonéité, ou qui prétend que son autorisation d'exercer le ministère tient lieu de ces documents, commet un délit et peut être soumis, selon la gravité du cas, à une juste peine.

9.4 Pour clarifier davantage, la "juste peine" mentionnée aux articles 9.1 à 9.3 peut comprendre une ou plusieurs des peines suivantes :

- a. la privation des fonctions ecclésiastiques actuellement détenues
- b. la privation de son autorisation d'exercer le ministère
- c. la privation des facultés de prêcher et d'entendre les confessions
- d. l'interdiction de porter une tenue ecclésiastique dans le Diocèse
- e. l'interdiction de résider sur le territoire du Diocèse



Prot. no. 037/2023

LETTER TO THE WOMEN OF OUR PARISHES AND DIOCESE

Dear sisters in Christ,

I am writing this letter to offer my support to the Catholic Women's League, and to encourage you to be part of this excellent organization.

I have known about the CWL since I was a small child, as my mother was a member. I remember her reasons for being part of the League: through the CWL she was part of one of the largest and oldest Catholic organizations of women. Being part of this grassroots organization meant that her ideas, her opinions, and her faith were all part of a larger voice, a voice that echoed on the national and international levels.

The League offers a wide array of opportunities for spiritual and personal growth. Women who are part of the League have the chance to develop skills of leadership and to offer their time and talents in personal service. The League also focuses on deepening spirituality and nurturing Christian Family Life.

Our society has changed quite a lot. People don't seem to join community service groups as they once did. In some ways, though, this is an even bigger opportunity for people of service. Simply put, the future belongs to those who show up, and show up together. The Catholic Women's League offers that chance - the chance to show up and make a difference.

You can make a difference in the world!

Bishop Thomas Dowd



2023-01-15

COPY

DIOCESE OF SAULT STE. MARIE



DIOCÈSE DE SAULT STE-MARIE

Le 31 janvier, 2023

N. prot. 079/2023

Chers confrères,

Chère animatrice et cher animateur de "**petits groupes de partage de foi**",

Je vous écris à nouveau afin de vous encourager à participer aux "petits groupes de partage de foi". Les rencontres du carême 2023 reprendront quelques documents de **Vatican II**. En ce 60^e anniversaire de **Vatican II**, ce sera une bonne occasion de retourner aux sources qui ont permis à l'Église de s'ouvrir à l'**Esprit Saint**. Ce retour nous aidera à mieux comprendre et vivre le **synode** qui se déroule présentement.

Comme j'ai écrit dans le passé, j'ai moi-même participé dans un petit groupe de partage, et cela m'a beaucoup apporté dans la vie de foi. Les personnes qui s'engagent dans ces partages de foi méritent tout notre encouragement. Une bonne manière d'encourager les animateurs.trices est de leur fournir les copies dont ils ont besoin.

Les deux premiers documents préparés par Monsieur Émile Guy ont déjà été envoyés par l'entremise du courriel adressé à chaque paroisse. Les autres documents suivront sous peu. Monsieur Guy qui est en convalescence ne prévoit pas animer d'atelier de formation pour les animatrices et les animateurs. *Si vous avez besoin d'une copie sur papier, veuillez communiquer avec lui : e.guy@ssmd.ca ou 705-920-1936.*

Je remercie les animatrices et les animateurs de ces groupes, ainsi que les prêtres et les équipes pastorales paroissiales qui les soutiennent. Je suis convaincu qu'une belle expérience d'un groupe de partage de la foi peut beaucoup aider nos frères et sœurs à cheminer davantage. Encore une fois, un grand merci.

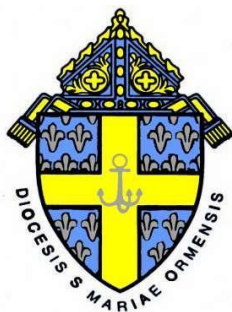
Union de prière,

+Thomas Dowd

Évêque du diocèse de Sault Ste. Marie

Diocese of Sault Ste. Marie

Office of the Vicar General



Diocèse de Sault Ste-Marie

Bureau du Vicaire général

Nº prot. 006/2023

**Message lors de la messe commémorative pour le P. Denis Pion, s.j.
à la Villa Loyola, Sudbury
Le 9 janvier 2023 à 11 h 30**

Je tiens à vous faire part, au nom de M^{gr} Dowd et de notre Église diocésaine, de nos plus sincères condoléances.

Le P. Pion était un académique respecté. C'est à l'Université de Sudbury que je l'ai premièrement connu. Il avait le don de communiquer sa passion pour un raisonnement juste et droit. À travers ses années dans l'enseignement, il a su éveiller au cœur de ses étudiants le goût de l'émerveillement pour les sciences religieuses.

Connu pour son humeur joviale et sociale, nombreuses sont les amitiés qui se sont nouées avec lui à travers ses années de ministère à l'université, à la Villa Loyola et dans les paroisses de la région. Le P. Pion a laissé sa marque au cœur de notre Église diocésaine. Sa contribution à l'Église est insondable, et avec vous je rends grâce à Dieu pour le riche héritage que nous avons le bonheur de recevoir d'un prêtre au cœur de missionnaire qui a dévoué sa vie au service de Dieu au cœur du monde.

Roch Martin, ptre

OFFICIAL NOTICES

2023-01-14: Father Alex Saurianthadathil is appointed Spiritual Advisor (Chaplain) of council 932 of the Knights of Columbus (decree 034/2023).

AVIS OFFICIELS

2023-01-14 : Le R.P. Alex Saurianthadathil est nommé aumônier de Conseil 932 des Chevaliers de Colomb (décret 034/2023).

**Diocese of Sault Ste. Marie
Official Gazette**



**Diocèse de Sault Ste-Marie
Gazette officielle**

MARCH-APRIL 2023

MARS-AVRIL 2023

This month's combined edition of the *Official Gazette* contains two decrees amending the previous *Instruction on the Operation of the Diocesan Finance Council*, and the previous *Instruction on the Operation of the College of Consultors*. These amendments follow the Canadian Conference of Catholic Bishops' recent adjustments to monetary limits requiring approval by the two aforementioned Councils.

Vous trouverez dans cette édition combinée de la *Gazette Officielle* deux décrets modifiant la précédente *Instruction sur le fonctionnement du Conseil des affaires économiques diocésain*, et la précédente *Instruction sur le fonctionnement du Collège des consultants*. Ces modifications font suite aux récents ajustements effectués par la Conférence des évêques catholiques du Canada aux limites monétaires nécessitant l'approbation des deux conseils susmentionnés.

**Laura Markiewicz
Acting Chancellor / chancelier par intérim**

Index

General Executory Decree on the Instruction on the Operation of the Diocesan Finance Council (amended April 12, 2023)	2-3	Décret général exécutoire sur l'Instruction sur le fonctionnement du Conseil des affaires économiques diocésain (amendée le 12 avril 2023)
General Executory Decree on the Instruction on the Operation of the College of Consultors (amended April 12, 2023)	4-5	Décret général exécutoire sur l'Instruction sur le fonctionnement du Collège des consultants (amendée le 12 avril 2023)
Official Notices	6	Avis officiels



GENERAL EXECUTORY DECREE

DÉCRET GÉNÉRAL EXÉCUTOIRE

**INSTRUCTION ON THE OPERATION OF THE
DIOCESAN FINANCE COUNCIL
(AMENDED APRIL 12, 2023)**

**INSTRUCTION SUR LE FONCTIONNEMENT
DU CONSEIL DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
DIOCÉSAIN
(AMENDÉE LE 12 AVRIL 2023)**

Whereas the monetary limits for certain approvals are set by the Canadian Conference of Catholic Bishops (Decrees 9 and 38), and

Attendu que les limites monétaires pour certaines approbations sont déterminées par la Conférence des évêques catholiques du Canada (décrets 9 et 38), et

Whereas these limits were recently adjusted,

Que ces limites ont été ajustées récemment,

I DECREE THAT

JE DÉCRÈTE QUE

The "Instruction on the operation of the Diocesan Finance Council" is hereby amended as follows:

L' « Instruction sur le fonctionnement du Conseil des affaires économiques diocésain » est amendée selon le suivant:


1. The amount in paragraph 20.5 becomes \$320,055.
2. The amount in paragraph 20.8 becomes \$640,110.

1. Le montant au paragraphe 20.5 devient 320,055 \$.
2. Le montant au paragraphe 20.8 devient 640,110 \$.


Given at / donné à:

Location / lieu	<input checked="" type="checkbox"/> Sudbury <input type="checkbox"/> Other / autre:
Date	2023-04-12

Competent authority / autorité compétente:

Name / nom	+Thomas Dowd
Title / titre	Diocesan bishop / évêque diocésain
Signature	

Countersignature / contresignature:

Name / nom	Laura Markiewicz
Title / titre	Acting Chancellor / chancelier par intérim
Signature	

Archives:

Prot. no. / N. prot.	297/2023
----------------------	----------



DIOCESE OF SAULT STE. MARIE



DIOCÈSE DE SAULT STE-MARIE

GENERAL EXECUTORY DECREE

DÉCRET GÉNÉRAL EXÉCUTOIRE

**INSTRUCTION ON THE OPERATION OF THE
COLLEGE OF CONSULTORS
(AMENDED APRIL 12, 2023)**

**INSTRUCTION SUR LE FONCTIONNEMENT
DU COLLÈGE DES CONSULTEURS
(AMENDÉE LE 12 AVRIL 2023)**

Whereas the monetary limits for certain approvals are set by the Canadian Conference of Catholic Bishops (Decrees 9 and 38), and

Attendu que les limites monétaires pour certaines approbations sont déterminées par la Conférence des évêques catholiques du Canada (décrets 9 et 38), et

Whereas these limits were recently adjusted,

Que ces limites ont été ajustées récemment,

I DECREE THAT

JE DÉCRÈTE QUE

The "Instruction on the operation of the College of Consultors" is hereby amended as follows:

L' « Instruction sur le fonctionnement du Collège des consultants » est amendée selon le suivant:

1. The amount in paragraph 18.6 becomes \$320,055.
2. The amount in paragraph 18.8 becomes \$640,110.

1. Le montant au paragraphe 18.6 devient 320,055 \$.
2. Le montant au paragraphe 18.8 devient 640,110 \$.


Given at / donné à:

Location / lieu	<input checked="" type="checkbox"/> Sudbury <input type="checkbox"/> Other / autre:
Date	2023-04-12

Competent authority / autorité compétente:

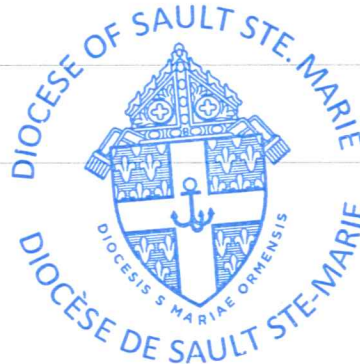
Name / nom	+Thomas Dowd
Title / titre	Diocesan bishop / évêque diocésain
Signature	

Countersignature / contresignature:

Name / nom	Laura Markiewicz
Title / titre	Acting Chancellor / chancelier par intérim
Signature	

Archives:

Prot. no. / N. prot.	298/2023
----------------------	----------



OFFICIAL NOTICES

2023-04-25: Rev. Praveen Sangabathuni is appointed Parochial Administrator of the parishes of St. Monica in Wawa, Ste-Cécile parish in Dubreuilville, and St. Basil in White River (decree 372/2023).

AVIS OFFICIELS

2023-04-25 : Le R.P. Praveen Sangabathuni est nommé administrateur paroissial des paroisses St. Monica à Wawa, Ste-Cécile à Dubreuilville et St. Basil à White River (décret 372/2023).

**Diocese of Sault Ste. Marie
Official Gazette**



**Diocèse de Sault Ste-Marie
Gazette officielle**

MAY-JUNE 2023

MAI-JUIN 2023

In this combined issue of the *Official Gazette*, we present a speech given by Mr. Dominique Chivot, former history teacher at Collège Notre-Dame, at the going-away dinner in honour of the Sisters of Charity of Ottawa, who are leaving the Diocese after 127 years of service in the education and healthcare settings.

There are also a series of official notices.

Dans cette édition combinée de la *Gazette officielle*, vous trouverez un éloge présenté par M. Dominique Chivot, ancien professeur d'histoire au Collège Notre-Dame, pendant un repas en l'honneur des Soeurs de la Charité d'Ottawa, qui quittent le diocèse après 127 ans de service dans les secteurs d'éducation et de soins de santé.

Vous trouverez également une série d'avis officiels.

**Laura Markiewicz
Acting Chancellor / chancelier par intérim**

Index

Speech given by Mr. Dominique Chivot in honour of the Sisters of Charity of Ottawa, 24 June 2023	1-4	Éloge en l'honneur des Soeurs de la Charité d'Ottawa présenté par M. Dominique Chivot le 24 juin 2023
Official Notices	5	Avis officiels

*Éloge par M. Dominique Chivot en l'honneur des Sœurs de la Charité d'Ottawa,
présenté à la l'église Ste-Anne-des-Pins le 24 juin 2023*

Chère Sœur Rachelle, Chère Sœur Monique, Chères sœurs de la Charité d'Ottawa,

C'est avec vous, en cette fin d'après-midi du 24 juin 2023, dans l'église de Sainte-Anne-Des-Pins à Sudbury que nous tournons une page d'histoire... Dans quelques jours, en effet, Sœur Nicole, Sœur Lina, Sœur Micheline, vous nous quitterez pour rejoindre définitivement votre maison mère d'Ottawa mettant fin ainsi à une longue et belle histoire de votre congrégation religieuse présente à Sudbury durant 127 ans...

Cette histoire, c'est d'abord la vôtre. La plupart d'entre nous la connaissons bien, et c'est la raison pour laquelle nous nous contenterons de l'évoquer... Car cette rencontre, vous le savez, a d'abord pour principale raison d'affirmer collectivement notre gratitude pour l'immense héritage social et spirituel que votre congrégation a légué à la communauté sudburoise. Votre communauté a été pionnière dans le développement du nord de l'Ontario pour avoir créé des services indispensables au bien-être de la population canadienne-française, pas uniquement bien sûr, dans les domaines de la santé, de l'éducation et dans de nombreux services sociaux...

Permettez-nous d'abord de vous dire qu'en évoquant votre histoire, nous évoquons aussi la nôtre. Rassurez-vous, nous n'avons nulle intention, par quelques malicieux artifices, de vous voler votre fête... Mais, vous en conviendrez certainement, l'arrivée de votre congrégation à Sudbury en 1896 est d'abord déterminée par la présence des jésuites ... Ces fils de St Ignace qui œuvrent depuis le début du XVIIe siècle au développement de missions chrétiennes parmi les nombreuses communautés des Premières Nations, installées dans l'Ouest et le Nord de l'Ontario... Missionnaires, éducateurs, aumôniers des premiers colons, ces pères jésuites ont été aussi les fondateurs de nombreuses paroisses parmi lesquelles, Sainte-Anne-Des-Pins, la première paroisse de la ville, construite en 1883... C'est dans cette église qu'est ouverte aussi première classe... Ces pères jésuites sont à l'origine de la création de notre diocèse en 1904. Mais c'est une autre histoire...

En cette fin du XIXe siècle, notre région va connaître des transformations considérables. L'arrivée du chemin de fer va contribuer à enfanter Sudbury. D'abord un village, Sudbury recevra le statut de ville en 1930. L'arrivée du transcontinental à Sudbury, en 1883, donne un essor considérable à la colonisation, ce qui va permettre au fil des années la création d'une importante communauté de Canadiens français qui quittent le Québec pour des raisons économiques, pas uniquement d'ailleurs... Encore un mot pour camper votre histoire. Notre ville doit essentiellement son existence, nous le savons tous, à la découverte d'abondants gisements de cuivre et de nickel. La mine de Falconbridge ouvre ses portes en 1891, la mine d'INCO entre en opération en 1902... Beaucoup de Canadiens français y travaillent comme mineurs...

Mais, revenons à votre histoire. Oui, c'est la vôtre que nous célébrons aujourd'hui... En 1896, trois de vos compagnes sont assises dans le transcontinental qui les conduit à Sudbury. Le père Jésuite, Toussaint Lussier, les y attend. Avec une certaine impatience c'est vrai, car

après plusieurs années d'attente, il obtient de votre Communauté son engagement à prendre en charge un petit hôpital. Les besoins sont pressants, d'autant plus pressants qu'une fièvre de la typhoïde menace les habitants de la région... L'impatience du père Lussier s'explique aussi par le fait que les autorités religieuses de l'époque craignent de voir les protestants ouvrir un hôpital avant les catholiques pour satisfaire les besoins de la ville... Mais n'ouvrons pas de nouveau cette boîte de Pandore...

Ces trois religieuses sont des femmes d'expérience comme toutes celles qui arriveront par la suite, animées par un double idéal : d'abord celui de consacrer leur vie à Dieu au sein de leur communauté religieuse avec ce que cela comporte d'exigences et de sacrifices personnels... Leur vie s'inscrit en même temps dans la ferme volonté de se mettre au service des autres ... Et c'est assurément là le premier aspect de l'héritage spirituel que votre communauté nous laisse, à savoir que vivre en chrétien et chrétienne, hier comme aujourd'hui, c'est se montrer capables de faire les justes liens entre notre foi et notre engagement social...

Ces trois religieuses vont suivre les traces de votre fondatrice, Mère Bruyère qui arrive avec quelques-unes de ses compagnes en 1845 de Montréal à Bytown. En trois mois, avec elles, elle va parvenir à mettre en place un réseau social et éducatif... Mère Bruyère n'a que 27 ans. À juste titre, elle aurait pu prendre à son compte la fameuse réplique de Rodrigue dans le Cid de Corneille : « Je suis jeune, il est vrai, mais aux âmes bien nées, la valeur n'attend pas le nombre des années. »

Les trois religieuses qui s'installent à Sudbury sont animées par la même foi, le même courage, la même vision que leur fondatrice. Elles prennent aussitôt en charge le petit hôpital de sept lits... Très vite, elles se rendent compte qu'il ne répond pas au besoin de la population croissante de la ville...

En mars 1898, votre communauté décide à ses frais de construire un nouvel hôpital, l'hôpital Saint-Joseph dont vous aurez la responsabilité jusqu'en 1975, date de sa fermeture. À cet hôpital s'est jointe une école d'infirmières, Ste Élisabeth, en 1911. La décision de construire cet hôpital pose, vous pouvez vous en douter, de nombreux défis dont il n'est pas à propos de parler dans le cadre de notre rencontre. Cet hôpital est alors une institution de charité, une institution privée dont votre congrégation en est la propriétaire. Mais cet hôpital n'aurait pas survécu sans les dons de généreux bienfaiteurs, ceux d'associations, ceux de la mine d'INCO et Falconbridge... Des levées de fonds sont aussi organisées parmi la population sudburoise soucieuse de l'avenir de l'hôpital...

Mais faut-il le rappeler, les nombreuses religieuses qui y travaillent (22 y sont encore présentes en 1972) ont contribué à son financement en y travaillant de longues heures et longtemps avec de petits salaires... Les religieuses enseignantes travailleront dans nos écoles durant des années dans les mêmes conditions...

Mais votre engagement ne s'arrête pas à la construction de l'hôpital Saint-Joseph. Vous avez la ferme volonté de bâtir, à l'exemple de votre mère supérieure, un véritable réseau éducatif. Les sœurs arrivent alors en grand nombre...

Nous ne pouvons pas imaginer l'enracinement du fait français dans le nord de l'Ontario, à une époque durant laquelle les lois scolaires de la province étaient hostiles à l'enseignement du français, sans votre présence durant des années dans nos écoles primaires que vous avez ouvertes et longtemps dirigées... Personne n'a oublié l'ouverture du Collège Notre-Dame en 1948, d'abord destiné aux jeunes filles désireuses de poursuivre des études secondaires en français... Les garçons y seront acceptés en 1967 dans des circonstances que nous connaissons... avant que s'ouvre à Sudbury, en 1969, Macdonald-Cartier, la première école secondaire publique.

Vous êtes présentes dans la sphère sociale. Vous ouvrez un orphelinat... Plusieurs d'entre nous se souviendront du Centre Emmaüs, un centre de jour situé sur la rue Durham pour les sans-abris. Il est resté ouvert de 2004 à 2011... On n'a pas oublié la maison d'accueil située sur la rue Cedar destinée aux femmes seules, abandonnées, violentées qui deviendra en 1992, la maison La Paix, une maison de soins palliatifs pour les sidéens et fermera ses portes en 2006

Finalement plusieurs de vos religieuses sont engagées dans les paroisses. Nous le savons, écoles et paroisses vont être pendant de nombreuses années les seules institutions, les seuls piliers susceptibles de contrer l'assimilation qui menaçait l'existence des Canadiens-français.

L'œuvre de votre congrégation est considérable... Motivée par la pratique de la charité.

Pour comprendre la nature de votre engagement, vous nous invitez à relire la parabole du Bon samaritain. Jésus la raconte pour répondre à un docteur de la Loi qui lui pose la question suivante : « Maître, que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle? » La réponse de Jésus est d'une désarmante simplicité : « Aime ton prochain » C'est là, chères sœurs, le charisme de votre congrégation. Dans l'Évangile, la charité est la valeur fondamentale qui se veut être d'abord l'antidote de l'indifférence, de celle dont sont victimes le prêtre et le lévite pour lesquels le juif battu n'a pas assez d'intérêt pour lui venir en aide. À l'exemple du Bon samaritain, vous avez voulu vous mettre au service de votre prochain...

Mais permettez-nous de vous dire qu'à la différence du bon Samaritain, vous avez voulu vous engager davantage et faire de la charité une force transformatrice de notre société... Dans vos multiples interventions dans le tissu social et éducatif, vous avez toujours voulu dépasser ce qu'on a appelé longtemps des « œuvres de bienfaisance » inspirées par la charité pour vous engager avec la détermination qui vous est propre, dans un savoir-faire, des pratiques, des fondements de services de solidarité commandés par la justice sociale. Toute votre œuvre en témoigne... C'est assurément la mission que votre congrégation s'est encore donnée en finançant actuellement l'École d'innovation sociale Élisabeth Bruyère, école rattachée à l'Université St Paul à Ottawa et qui vise à transmettre un savoir, des pratiques sociales qui permettent la lutte contre les multiples formes d'inégalités dont sont victimes tant de gens de nos jours... Nous montrant ainsi que la justice n'est pas forcément étrangère à la charité...

Ainsi donc, depuis sa fondation, votre congrégation s'est engagée finalement dans une plus grande humanisation de l'existence... Une condition primordiale à l'annonce de l'Évangile... C'est à cet idéal de vie que vous nous conviez.

Chère Sœur Rachelle, Chère Sœur Monique, chères sœurs de la Charité d'Ottawa, votre congrégation va nous quitter définitivement dans quelques jours. Notre communauté francophone d'abord mais aussi plus largement la population sudburoise tiennent à vous exprimer leur profonde et sincère gratitude pour vos longues et fructueuses années parmi nous...

Sœur Nicole, Sœur Lina, Sœur Micheline, vous allez prendre toutes les trois la route qui vous conduira à la Maison Mère d'où sont parties 127 ans passés trois de vos compagnes pour se rendre chez nous... Est-ce -là le fruit d'un hasard ou plutôt un signe de Sœur Élisabeth Bruyère? Une chose est certaine. Si on peut imaginer l'inquiétude de vos trois compagnes qui sont arrivées à Sudbury en 1896 devant la tâche à accomplir, vous pouvez repartir avec le profond sentiment de la « mission pleinement accomplie » chez nous par toute votre congrégation...

DOMINIQUE CHIVOT

OFFICIAL NOTICES

2023-05-23: Rev. Ron Ambeault is appointed Pastor of St. Boniface Mission, Hilton Beach (decree 458/2023).

2023-05-23: Rev. Alex Saurianthadathil is appointed Parochial Administrator of Mother of God Mission, Goulais River (decree 459/2023).

2023-05-23: Rev. Peter Nwachukwu, O.C.D. is appointed Parochial Administrator of Our Lady of the Highways Parish, Sault Ste. Marie (decree 460/2023).

2023-05-23: Mr. Tony Niro is appointed as the Bishop's representative on the Board of Directors for St. Joseph's Health Centre (decree 466/2023).

2023-05-23: Mr. Tony Niro is appointed as the Bishop's representative on the Board of Directors for St. Joseph's Villa (decree 467/2023).

2023-05-23: Mr. Tony Niro is appointed as the Bishop's representative on the Board of Directors for St. Joseph's Continuing Care (decree 468/2023).

2023-05-23: Mr. Tony Niro is appointed as the Bishop's representative on the Board of Directors for St. Gabriel's Villa (decree 469/2023).

2023-06-02: Bishop Dowd accepted Fr. Ron Ambeault's resignation from the office of pastor of St. Veronica's parish, Sault Ste. Marie (rescript 500/2023).

AVIS OFFICIELS

2023-05-23 : Le R.P. Ron Ambeault est nommé curé de la mission St. Boniface, à Hilton Beach (décret 458/2023).

2023-05-23 : Le R.P. Alex Saurianthadathil est nommé administrateur paroissial de la mission Mother of God, à Goulais River (décret 459/2023).

2023-05-23 : Le R.P. Peter Nwachukwu, O.C.D. est nommé administrateur paroissial de la paroisse Our Lady of the Highways, à Sault Ste. Marie (décret 460/2023).

2023-05-23 : M. Tony Niro est nommé comme représentant de l'évêque au Conseil d'administration à St. Joseph's Health Centre (décret 466/2023).

2023-05-23 : M. Tony Niro est nommé comme représentant de l'évêque au Conseil d'administration à St. Joseph's Villa (décret 467/2023).

2023-05-23 : M. Tony Niro est nommé comme représentant de l'évêque au Conseil d'administration à St. Joseph's Continuing Care (décret 468/2023).

2023-05-23 : M. Tony Niro est nommé comme représentant de l'évêque au Conseil d'administration à St. Gabriel's Villa (décret 469/2023).

2023-06-02 : Mgr Dowd accepte la démission du R.P. Ron Ambeault de ses fonctions comme curé de la paroisse St. Veronica à Sault Ste. Marie (rescrit 500/2021).

**Diocese of Sault Ste. Marie
Official Gazette**



**Diocèse de Sault Ste-Marie
Gazette officielle**

JULY-SEPTEMBER 2023

JUILLET-SEPTEMBRE 2023

Dear friends,

This edition of the Official Gazette includes a draft copy of a new diocesan ordinance we are studying. No institution is perfect, of course, and issues arise from time to time in the life of the Diocese. But this new process is more than just a method for complaint handling. We hope that it can give us the tools we need to process feedback of all kinds, thus allowing us to improve our processes through the collective wisdom of us all.

Of course, it only makes sense that the creation of a policy on handling feedback starts by receiving the feedback of the broader community. You are all therefore welcome to read the draft particular law and offer comments at this address: consultation@ssmd.ca.

This edition of the Official Gazette also includes a new particular law on the handling of our diocesan archives. We also present an official message on the passing of Marcel Gervais, one of our former bishops, as well as some official notices.

Chers amis,

Ce numéro de la Gazette officielle contient une ébauche de nouvelle ordonnance diocésaine actuellement à l'étude. Aucune institution n'est parfaite, bien sûr, alors des problèmes surgissent de temps à autre dans la vie du Diocèse. Toutefois, ce nouveau processus est plus qu'une simple méthode de traitement des plaintes. Nous espérons qu'il nous fournira les outils dont nous avons besoin pour traiter le feedback de toute sorte, ce qui nous permettra d'améliorer nos processus, grâce à notre sagesse collective.

Bien entendu, il est logique que l'élaboration d'une politique pour gérer le feedback commence par l'obtention du feedback de l'ensemble de la communauté. Par conséquent, nous vous invitons à lire l'ébauche de loi particulière et à nous faire part de vos commentaires à l'adresse suivante : consultation@ssmd.ca.

Cette édition de la Gazette officielle comprend également une nouvelle loi particulière sur la gestion de nos archives diocésaines. Nous présentons aussi quelques avis officiels, ainsi qu'un message officiel à l'occasion du décès de Mgr Marcel Gervais, l'un de nos anciens évêques.

**+THOMAS DOWD
DIOCESAN BISHOP / ÉVÊQUE DIOCÉSAIN**

Index

CONSULTATION Law on Pastoral Listening	2-32	CONSULTATION Loi sur l'écoute pastorale
Law regarding the diocesan archives	33-45	Loi au sujet des archives diocésaines
Letter from Bishop Dowd to parishes announcing the death of Archbishop Marcel Gervais	47-52	Lettre par Mgr Dowd aux paroisses concernant le décès de Mgr Marcel Gervais
Official Notices	53	Avis officiels



DIOCESAN PARTICULAR LAW PASTORAL LISTENING	LOI PARTICULIÈRE DIOCÉSAINE L'ÉCOUTE PASTORALE
<u>Preamble</u>	<u>Préambule</u>
<p>1. There is a long tradition of the handling of complaints and suggestions within the Catholic Church. Not long after Pentecost there was a dispute between Christians of two linguistic groups (Greek and Hebrew) about poor service to a group of widows, and the people naturally turned to the Apostles for recourse. The Apostles, in turn, established a special group to settle the matter. Not only was the issue settled and never heard about again, the new unity led to a burst of zeal in the Church and many new believers were added to the fold (cf. Acts 6:1-7).</p>	<p>1. L'Église catholique a une longue tradition dans le traitement des plaintes et des suggestions. Peu de temps après la Pentecôte, un différend a opposé des chrétiens de deux groupes linguistiques (grec et hébreu) au sujet d'un mauvais service rendu à un groupe de veuves; les gens ont spontanément eu recours aux apôtres. À leur tour, les apôtres ont créé un groupe spécial pour régler la question. Non seulement la question a-t-elle été réglée une fois pour toutes, mais l'unité nouvelle a fait surgir un élan de zèle dans l'Église et de nombreux nouveaux croyants se sont ajoutés au bercail (cf. Actes 6:1-7).</p>
<p>2. This practice, expanded to include all kinds of feedback, continues today. The 1983 <i>Code of Canon Law</i> enunciated the right (and even at times the duty) of the faithful to "make known to the pastors of the Church their needs, especially spiritual ones, and their desires", and to "manifest to the sacred pastors their opinion on matters which pertain to the good of the Church" (c. 212 §2 & §3).</p>	<p>2. Cette pratique, élargie de façon à inclure différents feedbacks, se poursuit aujourd'hui. Le Code de droit canonique de 1983 énonce le droit (et même parfois le devoir) des fidèles de « faire connaître aux pasteurs de l'Église leurs besoins, surtout spirituels, et leurs désirs », et de « donner aux Pasteurs sacrés leur opinion sur ce qui touche le bien de l'Église » (c. 212 §2 & §3).</p>
<p>3. Modern-day best practices see complaints and suggestions not as problems but as sources of growth and renewal for organizations and societies. Corporations and governments should be "learning organizations", paying attention to the expressed needs and desires of their</p>	<p>3. Les meilleures pratiques modernes considèrent les plaintes et les suggestions non pas comme des problèmes, mais plutôt comme des sources de croissance et de renouvellement des organisations et des sociétés. Les entreprises et les gouvernements devraient être</p>

<p>stakeholders and making continuous improvements to the way they serve them. In the Church, the need for this function of “pastoral listening” is receiving new attention, requiring institutional supports. The purpose of this particular law is to endow the Diocese of Sault Ste. Marie with the methods and offices needed to engage in pastoral listening for the good of the whole People of God.</p>	<p>des « organisations qui apprennent », attentives aux besoins et aux désirs exprimés par les gens qu’elles desservent et capables d’amélioration constante de leur service. La nécessité d’une telle « écoute pastorale » fait l’objet d’une attention nouvelle dans l’Église et nécessite un soutien institutionnel. L’objectif de la présente loi particulière est de doter le Diocèse de Sault Ste-Marie des méthodes et des offices dont il a besoin pour s’engager dans l’écoute pastorale, pour le bien de l’ensemble du peuple de Dieu.</p>
<p>PART I: GENERAL NORMS</p>	<p>PARTIE I: NORMES GÉNÉRALES</p>
<p><u>Scope</u></p>	<p><u>Champ d’application</u></p>
<p>4. While the <i>Code of Canon Law</i> specifies that the providing of feedback is a right of the Christian faithful, this particular law extends this possibility to everyone, Catholic or not.</p>	<p>4. Alors que le <i>Code de droit canonique</i> précise que le droit de fournir un feedback appartient aux fidèles chrétiens, la présente loi particulière s’élargit à toute personne, qu’elle soit catholique ou non.</p>
<p>5. This particular law describes how feedback is to be handled when it is directed to the Diocese of Sault Ste. Marie concerning any matter related to the life of Church. Even if feedback is not strictly about ecclesiastical persons and institutions subject to the diocesan Bishop, it should be processed by the procedures contained in this particular law.</p>	<p>5. La présente loi précise comment on doit traiter un feedback adressé au Diocèse de Sault Ste-Marie concernant toute question liée à la vie de l’Église. Même si le feedback ne concerne pas strictement les personnes ecclésiastiques et les institutions relevant de l’évêque diocésain, il doit être traité selon les procédures contenues dans la présente loi particulière.</p>
<p>6. For the purpose of this particular law, “diocesan personnel” refers to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. ordained ministers incardinated in the diocese b. everyone appointed to an ecclesiastical office by the Bishop of the Diocese of Sault Ste. Marie c. priests holding an authorization for ministry d. employees and agents, whether paid or volunteer, of the diocesan curia e. employees and agents, whether paid or volunteer, of public juridic persons subject to 	<p>6. Aux fins de la présente loi, on entend par « personnel diocésain » :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. les ministres ordonnés incardinés dans le Diocèse b. toute personne nommée à une charge ecclésiastique par l’évêque du Diocèse de Sault Sainte-Marie c. les prêtres ayant l’autorisation d’exercer un ministère d. les employés et agents, rémunérés ou bénévoles, de la curie diocésaine e. les employés et agents, rémunérés ou bénévoles, des personnes morales

the authority of the diocesan Bishop (such as parishes)	publiques relevant de l'évêque diocésain (telles les paroisses)
<u>Roles</u>	<u>Rôles</u>
7. The processing of feedback is a role of the executive function of the Diocese. The Vicar General therefore has the overall responsibility for seeing to the application of this particular law.	7. Le traitement du feedback est une fonction exécutive du Diocèse. Le vicaire général assume donc la responsabilité de veiller à l'application de la présente loi particulière.
8. As the authority of the Vicar General is truly vicarial, the diocesan Bishop may bypass or intervene in any element of this procedure as he judges it necessary. In addition, his authorization, or at least his <i>nihil obstat</i> , is required to initiate certain special procedures, as provided by canon law. Any such interventions should be documented.	8. Puisque l'autorité du vicaire général est véritablement vicariale, l'évêque diocésain peut contourner ou intervenir dans tout élément de la présente procédure, s'il le juge nécessaire. En outre, son autorisation, ou au moins son <i>nihil obstat</i> , est nécessaire pour entamer certaines procédures spéciales, tel que le prévoit le droit canonique. Toute intervention de ce genre doit être documentée.
9. An Ombudsman is to be appointed to assist the Vicar General in the carrying out of the tasks of this procedure. The Ombudsman does not have line authority, so as to be free of the pressures that come from line authority, and, particularly in the case of complaints, to be able to act as a constant voice of reason.	9. Un ombudsman doit être nommé pour assister le Vicaire général dans l'accomplissement des tâches reliées à la présente procédure. L'ombudsman n'a pas d'autorité hiérarchique; il est donc libre des pressions exercées par l'autorité hiérarchique et, en particulier dans le cas de plaintes, libre d'agir comme une voix constante de la raison.
10. A Delegate for Special Investigations is to be appointed to assist in the carrying out of this procedure in special circumstances as outlined below. A Deputy Delegate is also to be appointed, who acts in the place of the Delegate if he or she is impeded from doing so. Both of them report to the Vicar General.	10. Un délégué aux enquêtes spéciales doit être nommé pour aider à la mise en œuvre de la présente procédure, dans des circonstances particulières, tel qu'indiqué ci-dessous. Un délégué adjoint doit également être nommé pour remplacer le délégué, si celui-ci se trouve dans l'impossibilité d'agir. Tous deux relèvent du vicaire général.
11. An Abuse Advisory Committee is to be appointed, composed of at least 5 members. It should include a legal expert, a former police officer or prosecutor, a psychologist/social worker, a health professional, and a survivor of abuse.	11. Un comité consultatif doit être formé pour traiter des questions d'abus. Il doit être composé d'au moins cinq membres; il doit comprendre un expert en droit, un ancien policier ou procureur, un psychologue/travailleur social, un professionnel de la santé et un survivant d'abus.

12. All diocesan personnel are required to collaborate in the effective functioning of this procedure, particularly in ways in which they are specifically mentioned.	12. Tous les membres du personnel diocésain sont tenus à collaborer au bon fonctionnement de la présente procédure, en particulier dans les cas où ils sont spécifiquement mentionnés.
<u>Procedures</u>	<u>Procédures</u>
13. The Ordinary of the Diocese may publish general executory decrees, such as instructions, regulations and procedures (<i>vade mecum</i>), which specify in greater detail how the provisions of this particular law are to be carried out.	13. L'Ordinaire du Diocèse peut publier des décrets exécutoires généraux, tels que des instructions, des règlements et des procédures (<i>vade-mecum</i>) qui précisent plus en détail comment les dispositions de la présente loi particulière doivent être mises en œuvre.
<u>Training</u>	<u>Formation</u>
14. All persons and groups mentioned in paragraph 6 should be made aware of this particular law, as well as any future amendments.	14. Toutes les personnes et tous les groupes mentionnés au paragraphe 6 doivent être informés de la présente loi particulière, ainsi que de toute modification ultérieure.
15. All diocesan personnel should be trained in how to receive complaints: the mechanisms of the procedure, as well as training in active listening (this should include how to handle unusual cases, such as mental health issues, or questions of cultural sensitivity).	15. Tout le personnel diocésain doit être formé à la réception des plaintes : les mécanismes de la procédure, ainsi qu'une formation à l'écoute active (cela doit inclure la façon de traiter les cas inhabituels, tels que les problèmes de santé mentale, ou les questions de sensibilité culturelle).
16. All diocesan personnel should be trained in how to make a report to the Children's Aid Society.	16. Tout le personnel diocésain doit être formé à la façon de faire un rapport à la Société d'aide à l'enfance.
17. The Ombudsman receives more in depth training regarding that specific role. This may include membership in a professional association.	17. L'ombudsman reçoit une formation plus approfondie concernant son rôle spécifique. Cela peut inclure l'adhésion à une association professionnelle.
18. The Vicar General is responsible to see that the above training is carried out.	18. Le vicaire général est chargé de veiller à ce que la formation susmentionnée soit mise en œuvre.
<u>Record keeping</u>	<u>Conservation des dossiers</u>
19. All records concerning feedback are to be kept permanently. They are never to be hidden, deleted or destroyed.	19. Tous les documents relatifs à un feedback doivent être conservés de manière permanente.

	Ils ne doivent jamais être cachés, effacés ni détruits.
<u>Episcopal succession</u>	<u>Succession épiscopale</u>
20. In the event a new diocesan Bishop is appointed, or a Diocesan Administrator or Apostolic Administrator is named, he is to be provided a special briefing regarding this procedure by the former Vicar General and any other relevant diocesan officials. In particular, he is to be informed of all allegations of criminal behaviour, particularly sexual abuse, allegedly or actually perpetrated by any member of church personnel.	20. Lors de la nomination d'un nouvel évêque diocésain, d'un administrateur diocésain ou d'un administrateur apostolique, l'ancien vicaire général et tout autre responsable diocésain concerné doivent mettre ces personnes au courant de la présente procédure. En particulier, ils doivent les informer de toutes les allégations de comportement criminel, notamment d'abus sexuels, qu'ils soient supposés ou réellement commis par un membre du personnel de l'Église.
<u>External auditing</u>	<u>Vérification externe</u>
21. The procedural elements of this particular law, as well as of any general executory decrees specifying the implementation of its elements, are subject to an audit every 5 years.	21. Les éléments de procédure de la présente loi particulière, ainsi que de tout décret exécutoire général spécifiant la mise en œuvre de ses éléments, font l'objet d'une vérification à tous les cinq ans.
PART II: PROCESS FOR PASTORAL LISTENING	PARTIE II: PROCESSUS D'ÉCOUTE PASTORALE
<u>Providing feedback</u>	<u>Fournir un feedback</u>
22. Feedback can be of three types: compliments, suggestions, and complaints. That said, a single item of feedback (such as a letter) can contain comments of all sorts. As well, it is important to remember that particular feedback can ostensibly be of one kind and actually be of another (such as passive aggressive comments).	22. Le feedback peut être de trois types : les compliments, les suggestions et les plaintes. Cela dit, un seul élément de feedback (une lettre, par exemple) peut contenir des commentaires de toutes sortes. En plus, il est important de se rappeler qu'un feedback particulier peut être apparemment d'un type et en réalité d'un autre (comme les commentaires passifs agressifs).
23. Anyone, Catholic or not, may provide feedback by contacting a minister, employee or agent of the Diocese for that purpose.	23. Toute personne, catholique ou non, peut faire part de ses commentaires en communiquant avec un ministre, un employé ou un agent du Diocèse.
24. The diocesan website is to provide an easy-to-find link to a page meant for the providing of feedback. In addition to general information, this page must include:	24. Le site Internet du diocèse doit fournir un lien facile à trouver vers une page destinée à la transmission des commentaires. En plus des informations générales, cette page doit inclure

<ul style="list-style-type: none"> a. information on how to contact the Children's Aid Society b. information on how to contact the Ombudsman and the Delegate for Special Investigations c. information on how to contact the "Canadian Reporting System for Sexual Abuse or Cover-up by a Catholic Bishop" d. links to this particular law and any regulations associated with it 	<ul style="list-style-type: none"> a. des renseignements sur la façon de communiquer avec la Société d'aide à l'enfance b. des informations sur la façon de contacter l'ombudsman et le délégué aux enquêtes spéciales c. des informations sur la façon d'entrer en contact avec le « Système canadien de signalement des abus sexuels commis ou dissimulés par un évêque catholique ». d. des liens à cette loi particulière et à tous règlements associés
<p>25. Feedback can be provided on behalf of another, particularly for someone in a vulnerable situation (such as on behalf of a child, a mentally ill or handicapped person, etc.). As well, feedback made on behalf of another can be repudiated by that other person if they are <i>compos mentis</i>, regardless of the wishes of the person initiating the complaint.</p>	<p>25. Un feedback peut être fourni au nom d'une autre personne, en particulier dans le cas d'une personne en situation de vulnérabilité (par exemple, au nom d'un enfant, d'une personne souffrant d'une maladie mentale ou d'un handicap, etc.) De même, un feedback fait au nom d'une autre personne peut être rejeté par cette dernière si elle est lucide, indépendamment de la volonté de la personne à l'origine de la plainte.</p>
<p>26. Feedback can be provided anonymously. However, anonymous feedback that negatively touches upon the reputation of persons can be considered a form of abuse (cf. articles 42-45).</p>	<p>26. Le feedback peut être fourni de manière anonyme. Toutefois, les commentaires anonymes qui portent atteinte à la réputation de personnes peuvent être considérés comme une forme d'abus (cf. articles 42-45).</p>
<p>27. It is also possible for a person to provide feedback in a manner that reveals his or her identity, but in the hopes of remaining anonymous. Confidentiality will generally be maintained in such cases, unless some positive reporting obligation exists (such as under section 125 of the <i>Child, Youth and Family Services Act</i>). Despite the possibility of confidentiality, contact information of the person giving feedback should nevertheless be taken for possible follow-up, if necessary. In the case of complaints, those which include a request for confidentiality are generally treated as anonymous complaints, and the person making the complaint should be aware of that fact.</p>	<p>27. Il est possible aussi qu'une personne donne un feedback d'une manière qui révèle son identité, mais dans l'espoir de rester anonyme. La confidentialité est généralement maintenue dans ce cas, à moins qu'il n'existe une obligation de signalement (par exemple, en vertu de l'article 125 de la <i>Loi sur les services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille</i>). Même si la confidentialité peut être préservée, il convient néanmoins de noter les coordonnées de la personne fournissant le feedback dans le but d'assurer un suivi éventuel, le cas échéant. En ce qui concerne les plaintes, celles qui comportent une demande de confidentialité sont généralement traitées comme des plaintes</p>

	anonymes, et la personne qui dépose la plainte doit en être informée.
28. Feedback can be provided by any means, i.e. by means of a letter, email, fax, phone call, face-to-face conversation, etc. Diocesan personnel are expected to remain polite, professional and courteous in reaction to any feedback, particularly for those received in a “live” format (such as face-to-face, or over the phone).	28. Le feedback peut être fourni par n'importe quel moyen, c'est-à-dire par lettre, courriel, télécopie, appel téléphonique, conversation en face à face, etc. Le personnel diocésain est tenu de rester poli, professionnel et courtois en réaction à tout feedback, en particulier lorsqu'il est reçu directement (tel que face à face ou par téléphone).
29. Items of feedback provided by groups, such as petitions or letters with multiple signatories, are treated as a single item of feedback, rather than as multiple single items. Group feedback should indicate the name and signature (or at least contact information) of the persons associated with the group, so as to be able to verify that they really are associated with the feedback. It should also provide the name and contact information of the person who has been designated as the respondent for the group.	29. Les feedbacks fournis par des groupes, tels que les pétitions ou les lettres portant plusieurs signatures, sont traités comme un seul feedback, et non comme plusieurs. Le feedback d'un groupe doit indiquer le nom et la signature (ou au moins les coordonnées) des personnes associées au groupe, afin de pouvoir vérifier qu'elles sont réellement associées au feedback. Il doit également indiquer le nom et les coordonnées de la personne désignée comme répondante pour le groupe.
<u>Reception and registration of feedback</u>	<u>Réception et enregistrement du feedback</u>
<p>30. A feedback tracking sheet should be completed for each item of feedback received. This sheet, together with the item of feedback itself, are to be given to the Chancellor or to another diocesan official authorized to enter items into the master inventory of the diocesan archives. The sheet and its attachments are to be entered into the diocesan archives as a single item. In particular,</p> <ul style="list-style-type: none"> a. written feedback received by mail (including envelope) or fax (including cover sheet) should be attached to the tracking sheet; b. email feedback should be printed out and attached to the tracking sheet. This includes any attachments in addition to the email itself; 	<p>30. Une fiche de suivi des feedbacks doit être complétée pour chaque feedback reçu. Cette fiche, ainsi que l'item de feedback lui-même, doivent être remis au chancelier ou à un autre responsable diocésain ayant l'autorisation d'enregistrer les documents dans l'inventaire principal des archives diocésaines. La fiche et ses annexes doivent être consignées aux archives diocésaines comme une seule et même pièce. En particulier,</p> <ul style="list-style-type: none"> a. les commentaires écrits reçus par courrier (y compris l'enveloppe) ou par télécopie (y compris la page de couverture) doivent être joints à la fiche de suivi ; b. le feedback reçu par courriel doit être imprimé et joint à la fiche de suivi. Cela inclut toutes les pièces jointes en plus du courriel lui-même ; c. les feedbacks reçus verbalement par message vocal doivent être enregistrés

<p>c. verbal feedback received by voice mail should be saved as an audio file and entered into the archives as an artifact;</p> <p>d. notes of meetings in which feedback was provided should be added to the tracking sheet, or entered directly on the sheet</p>	<p>sous forme de fichier audio et consignés aux archives en tant qu'artefact ;</p> <p>d. les notes des réunions au cours desquelles un feedback a été fourni doivent être ajoutées à la fiche de suivi ou saisies directement sur la fiche</p>
<p>31. The entry in the master inventory of the diocesan archives should indicate the entry refers to feedback.</p>	<p>31. L'inscription dans l'inventaire principal des archives diocésaines doit indiquer que l'inscription se réfère à un feedback.</p>
<p>32. The original of the feedback tracking sheet and its attachments is given to the Chancellor to be entered into the physical and electronic repositories of the diocesan archives. Copies of feedback tracking sheets, with their attachments, are given to the Vicar General and the Ombudsman by the Chancellor, unless they are already in possession of them.</p>	<p>32. La copie originale de la fiche de suivi du feedback et de ses annexes est remis au chancelier qui verra à les déposer aux archives physiques et électroniques du Diocèse. Le chancelier remet une copie des fiches de suivi et de leurs annexes au vicaire général et à l'ombudsman, à moins qu'ils ne soient déjà en possession de ces fiches.</p>
<p>33. Feedback provided to the Diocese is by nature confidential and should only be communicated in a manner consistent with this particular law. Any outside inquiries regarding feedback should be forwarded to the Vicar General.</p>	<p>33. Les feedbacks fournis au Diocèse sont de nature confidentiels et ne doivent être communiqués que d'une manière compatible avec la présente loi particulière. Toute demande extérieure concernant le feedback doit être transmise au vicaire général.</p>
<p><u>Initial evaluation of feedback</u></p>	<p><u>Évaluation initiale du feedback</u></p>
<p>34. All new items of feedback are evaluated in a confidential meeting held within seven (7) days of it being received by the Vicar General and Ombudsman. This meeting is attended by:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. The Vicar General b. The Ombudsman c. The member of diocesan personnel who received the feedback, as necessary d. Any other diocesan official whose presence may be warranted by the nature of the feedback (e.g. the Episcopal Vicar for Ministry Personnel, the Delegate for Special Investigations). e. Any expert consultant, as warranted (e.g. a lawyer, a professional investigator, a canonist) 	<p>34. Tous les nouveaux items de feedback sont évalués lors d'une réunion confidentielle qui a lieu dans un délai maximal de sept (7) jours suivant le jour où ils sont reçus par le vicaire général et l'ombudsman. Participent à cette réunion:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. le vicaire général b. l'ombudsman c. le membre du personnel diocésain qui a reçu le feedback, le cas échéant d. Tout autre responsable diocésain dont la présence peut être justifiée par la nature du feedback (par exemple, le vicaire épiscopal chargé du personnel ministériel, le délégué aux enquêtes spéciales)

	e. Tout expert consultant, le cas échéant (par exemple, un avocat, un enquêteur professionnel, un canoniste).
35. Should the feedback concern a member of diocesan personnel, that person is not present in the initial evaluation.	35. Si le feedback concerne un membre du personnel diocésain, cette personne n'est pas présente lors de l'évaluation initiale.
36. In the event a complaint concerns the person of the Vicar General, the diocesan Bishop or someone specially delegated by him acts in the place of the Vicar General for all the steps of this process.	36. Si la plainte concerne le vicaire général, l'évêque diocésain ou une personne qu'il a spécialement déléguée agit à la place du vicaire général dans toutes les étapes de ce processus.
37. In the event a complaint concerns the diocesan Bishop, the evaluation meeting should take place as usual, keeping in mind the provisions of the special procedure mentioned in 86.	37. Si la plainte concerne l'évêque diocésain, la réunion d'évaluation doit se dérouler comme d'habitude, en tenant compte de la procédure spéciale mentionnée à l'article 86.
<p>38. The evaluation should cover:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. If any additional information is required before going further b. If the feedback comes under the scope of the authority of the diocesan Bishop c. If the feedback involves a subject already under investigation or which has already been treated d. If the feedback involves a subject normally treated by a special procedure (cf. 40) e. If the feedback involves the obligation to report to the Children's Aid Society f. If the feedback could be a source of civil liability g. If the feedback is minor or abusive (as situations warrant) h. If the feedback warrants an acknowledgment, and in what form i. In the case of collective feedback (e.g. a petition), if further communication should be with the respondent or with the entire group. j. If the person or service responsible is aware the feedback was coming, and/or there is an objection to such a notification 	<p>38. L'évaluation doit examiner</p> <ul style="list-style-type: none"> a. si des informations supplémentaires sont nécessaires avant d'aller plus loin b. si le feedback relève de la juridiction de l'évêque diocésain c. si le feedback concerne un sujet qui fait déjà l'objet d'une enquête ou qui a déjà été traité d. si le feedback concerne un sujet normalement traité par une procédure spéciale (cf. 40) e. si le feedback doit faire l'objet d'un rapport à la Société d'aide à l'enfance f. si le feedback peut être source de responsabilité civile g. si le feedback est mineur ou abusif (selon les situations) h. si le feedback justifie un accusé de réception, et sous quelle forme i. Dans le cas d'un feedback collectif (par exemple, une pétition), si la communication doit se poursuivre avec le répondant ou avec l'ensemble du groupe.

<p>k. If, in the case of complaints, any initial resolution was attempted already</p> <p>l. Whether or not legal counsel should be sought</p> <p>m. Whether or not the feedback warrants informing an insurance provider</p> <p>n. What other next steps in handling the item of feedback might be</p>	<p>j. si la personne ou le service responsable sait que le feedback a été reçu, et/ou s'il y a une objection à une telle notification</p> <p>k. si, dans le cas de plaintes, une première résolution a déjà été tentée</p> <p>l. s'il convient ou non de faire appel à un conseiller juridique</p> <p>m. si le feedback justifie ou non d'informer une compagnie d'assurance</p> <p>n. ce que pourraient être les prochaines étapes à suivre dans le traitement du feedback.</p>
<p>39. The results of the evaluation meeting should be documented through minutes or using a form meant for that purpose.</p>	<p>39. Les résultats de la réunion d'évaluation doivent être consignés dans un procès-verbal ou sur un formulaire prévu à cet effet.</p>
<p><u>Special procedures</u></p>	<p><u>Procédures spéciales</u></p>
<p>40. The following types of complaints are subject to provisions found in part III for special procedures:</p> <p>a. Complaints by employees or other members of personnel against a colleague or superior in an ecclesiastical entity</p> <p>b. Complaints initiating legal action, whether secular or ecclesiastical, or informing legal action already in progress</p> <p>c. Appeals against ecclesiastical decrees</p> <p>d. Feedback containing an allegation of criminal behaviour, such as fraud, assault, and the abuse of minors or vulnerable adults</p> <p>e. Feedback alleging possible violations of ecclesiastical law</p> <p>f. Feedback which mentions possible liturgical abuses</p> <p>g. Complaints against the Bishop of sexual abuse, or sexual misconduct, or negligence or interference in handling a case of sexual abuse</p>	<p>40. Les types de plaintes suivants sont soumis aux dispositions de la partie III relative aux procédures spéciales :</p> <p>a. plaintes d'employés ou d'autres membres du personnel contre un collègue ou un supérieur d'une entité ecclésiastique</p> <p>b. plaintes initiant une action en justice, qu'elle soit séculière ou ecclésiastique, ou informant d'une action en justice déjà en cours</p> <p>c. recours contre des décrets ecclésiastiques</p> <p>d. feedbacks contenant une allégation de comportement criminel, tel que la fraude, l'agression, et l'abus de mineurs ou d'adultes vulnérables</p> <p>e. feedback alléguant des infractions potentielles au droit ecclésiastique</p> <p>f. feedback mentionnant des abus liturgiques potentiels</p> <p>g. plaintes contre l'évêque d'abus sexuels, d'inconduite sexuelle, de négligence ou d'ingérence dans le traitement d'un cas d'abus sexuel.</p>

<u>Issues of lesser importance (i.e. minor issues)</u>	<u>Questions de moindre importance (c'est-à-dire questions mineures)</u>
41. Feedback is considered “minor” if it does not deal with matters of real substance. A complaint by a mentally disturbed person, for example, may be quite confused or lack foundation in reality. That said, the person making such a complaint may not see it as being of lesser importance, and so even an issue that appears minor should be handled according to the procedures in this particular law.	41. Un feedback est jugé « mineur » s'il ne porte pas sur des questions de fond. Une plainte déposée par une personne souffrant de troubles mentaux, par exemple, peut être très confuse ou manquer de fondement. Cela dit, la personne qui dépose une telle plainte peut ne pas la considérer comme étant de moindre importance; par conséquent, même une question qui semble mineure doit être traitée suivant les procédures prévues dans la présente loi particulière.
<u>Abusive feedback</u>	<u>Feedback abusif</u>
<p>42. Feedback may be judged as abusive (or potentially abusive) for one or more of several possible reasons, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. The feedback is designed to cause harm, such as by attacking a person's reputation or by provoking emotional distress. b. The number or frequency of items of feedback does not add anything of substance, but instead creates stress and possible torment. Orchestrated campaigns of complaints can easily fall into this category. c. The feedback is in some way dishonest, whether in what it says or in what it omits. d. The feedback is copied more or less widely, thus creating a sense of scandal. Threats to do the same can also cause feedback to be judged as abusive. 	<p>42. Un feedback peut être jugé abusif (ou potentiellement abusif) pour une ou plusieurs raisons possibles, par exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Le feedback est conçu dans le but de causer du tort, par exemple en attaquant la réputation d'une personne ou en provoquant une détresse émotionnelle. b. Le nombre ou la fréquence d'items de feedback n'ajoute rien de substantiel, mais crée plutôt du stress et une souffrance potentielle. Les campagnes orchestrées de plaintes peuvent facilement entrer dans cette catégorie. c. Le feedback est malhonnête, que ce soit dans ce qu'il affirme ou dans ce qu'il omet. d. Le feedback est reproduit plus ou moins largement, créant ainsi un sentiment de scandale. Les menaces de scandale peuvent également faire en sorte que le feedback soit jugé abusif.
43. Anonymous feedback containing allegations potentially harmful to a person's reputation without any evidence are, as a rule, considered abusive.	43. Les feedbacks anonymes contenant, sans aucune preuve, des allégations potentiellement nuisibles à la réputation d'une personne sont considérés comme abusifs, en règle générale.
44. It should be noted that items of feedback are not automatically judged as abusive simply	44. Il est à noter que les feedbacks ne sont pas automatiquement jugés abusifs simplement

because a person expresses themselves angrily while making their statement or complaint. It is important to listen to the person and see what substance might lie behind the emotion.	parce qu'une personne s'exprime avec colère lors de sa déclaration ou de sa plainte. Il est important d'écouter la personne et de voir quelle substance peut se cacher derrière l'émotion.
45. Even feedback that seems abusive should be handled according to the procedures in this particular law, although the fact of it being abusive can inform how it is handled.	45. Même un feedback qui semble abusif doit être traité conformément aux procédures de la présente loi particulière, bien que le fait qu'il soit abusif puisse indiquer la façon dont il est traité.
<u>Acknowledging feedback</u>	<u>Reconnaître un feedback</u>
46. Compliments and suggestions received regarding the action of the Church or of its members or ministers are generally to be acknowledged with the sender.	46. Les compliments et suggestions reçus au sujet de l'action de l'Église, de ses membres ou de ses ministres font généralement l'objet d'un accusé de réception adressé à l'expéditeur.
<p>47. Complaints should also be acknowledged. However, there are some exceptions to this rule:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. When the complaint was anonymous, or did not present any contact information allowing for follow-up. b. When the individual making the complaint expresses that there is no need for an acknowledgement. c. When the complaint is judged as minor or abusive. d. When there is a reasonable concern that the acknowledgement received could be misused by the person receiving it. 	<p>47. Les plaintes doivent aussi être reconnues. Il existe toutefois quelques exceptions à cette règle:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. lorsque la plainte est anonyme ou qu'elle ne contient pas de coordonnées permettant d'assurer un suivi b. lorsque l'auteur de la plainte exprime qu'il n'est pas nécessaire d'accuser réception de la plainte c. lorsque la plainte est jugée mineure ou abusive d. lorsqu'il y a lieu de craindre que l'accusé de réception reçu puisse être utilisé à mauvais escient par la personne qui le reçoit.
48. The Ombudsman has the responsibility to provide an acknowledgement, unless the initial evaluation determines it would be best provided by another official.	48. L'ombudsman est chargé de fournir un accusé de réception, à moins que l'évaluation initiale ne détermine qu'il serait préférable qu'une autre personne s'en charge.
49. The means of an acknowledgment (verbally or in writing) should be determined in the initial evaluation. A copy of a written acknowledgment, or a brief conversation summary of a verbal acknowledgment, should be retained.	49. Le mode de reconnaissance (verbale ou écrite) doit être déterminé lors de l'évaluation initiale. Une copie de l'accusé de réception écrit ou un bref résumé de l'accusé de réception verbal doit être conservé.

50. If feedback concerns individuals or groups not under the jurisdiction of the Bishop of the Diocese of Sault Ste. Marie, the sender is to be informed of this fact in the acknowledgement and invited to send their feedback directly to the person or group concerned. The Ombudsman may assist in making the necessary connections and, if necessary, by supporting the person providing the feedback.	50. Si le feedback concerne des personnes ou des groupes qui ne relèvent pas de la juridiction de l'évêque du Diocèse de Sault Sainte-Marie, l'expéditeur doit en être informé dans l'accusé de réception et être invité à envoyer ses commentaires directement à la personne ou au groupe en question. L'ombudsman peut aider à établir les liens nécessaires et, au besoin, accompagner la personne qui a fourni le feedback.
51. An initial acknowledgment should be offered within fourteen (14) days of the evaluation meeting.	51. Un premier accusé de réception doit être offert dans les quatorze (14) jours suivant la réunion d'évaluation.
<u>Reacting to feedback</u>	<u>Réagir au feedback</u>
52. Compliments are normally to be shared with those concerned and, as warranted, with their superiors. If they involve ministerial personnel, a copy should be added to the personnel file. However, campaigns of compliments are by nature suspect and warrant an investigation.	52. Les compliments doivent normalement être partagés avec les personnes en question et, si nécessaire, avec leurs supérieurs. S'il s'agit de personnel ministériel, une copie doit être ajoutée au dossier personnel. Toutefois, les campagnes de compliments sont suspectes, par nature, et nécessitent une enquête.
53. Suggestions regarding possible improvements to some aspect of ecclesiastical life are normally to be shared with the ecclesiastical official responsible and, as warranted, with their superiors.	53. Les suggestions concernant les améliorations possibles à apporter à certains aspects de la vie ecclésiastique doivent normalement être partagées avec le responsable ecclésiastique et, si nécessaire, avec ses supérieurs.
54. Complaints not requiring a special procedure are to be investigated to determine the facts and circumstances of the case, and to see what resolution might be possible. This investigation is typically done by the Ombudsman, unless another individual is identified in the initial evaluation. The manner of proceeding in the investigation is described in part IV. At its conclusion, an investigation report is to be prepared for the Vicar General. This report may be done using a form developed for this purpose.	54. Les plaintes ne nécessitant pas de procédure spéciale doivent faire l'objet d'une enquête afin de déterminer les faits et les circonstances de la plainte et de voir quelle solution pourrait être trouvée. Cette enquête est généralement menée par l'ombudsman, à moins qu'une autre personne ne soit désignée lors de l'évaluation initiale. La façon de procéder à l'enquête est décrite dans la partie IV. À l'issue de l'enquête, un rapport doit être préparé à l'intention du vicaire général. Le rapport peut être fait en utilisant un formulaire préparé à cet effet.
55. The Bishop is not exempt from this particular law regarding complaints against him. As in other	55. L'évêque n'est pas exempté de la présente loi particulière en ce qui concerne les plaintes

cases, the Ombudsman should engage in the usual investigation.	déposées contre lui. Comme dans d'autres cas, l'ombudsman doit procéder à l'enquête habituelle.
<u>Zero tolerance for abuse directed at diocesan personnel</u>	<u>Tolérance zéro d'abus visant le personnel diocésain</u>
56. The Diocese has a zero tolerance for abuse committed by members of its personnel, but also does not tolerate the abuse of its personnel by others. If the investigation of the Ombudsman determines that abuse of diocesan personnel has taken place, including through an attempted abusive manipulation of these norms, then the duty of the Diocese to provide a safe workplace is engaged and action must be taken to curb the offending behaviour. Such situations will be addressed on a case by case basis, in consultation with the offended staff member, and advised by legal counsel.	56. Le Diocèse ne tolère nullement les abus commis par les membres de son personnel, mais ne tolère pas non plus les abus commis par d'autres personnes à leur endroit. Si l'enquête de l'ombudsman détermine qu'il y a eu abus du personnel diocésain, y compris par une tentative de manipulation abusive des présentes normes, des mesures doivent être prises pour mettre fin au comportement fautif, puisque le Diocèse se doit d'assurer la sécurité du lieu de travail. De telles situations seront traitées au cas par cas, en consultation avec le membre du personnel en cause et selon l'avis d'un conseiller juridique.
<u>Concluding a file</u>	<u>Fermeture d'un dossier</u>
57. In general, the Ombudsman has the authority to close a feedback file, unless this authority is reserved elsewhere.	57. En général, l'ombudsman a le pouvoir de clore un dossier de feedback, à moins que ce pouvoir ne soit réservé à d'autres.
58. Feedback files concerning compliments are usually closed at the step of acknowledgement, as indicated above.	58. Les dossiers de feedback concernant les compliments sont généralement fermés à l'étape de l'accusé de réception, tel qu'indiqué ci-dessus.
59. Feedback files concerning suggestions are closed after they have been received and studied by the appropriate official or body within the diocesan structure. Those studying the file should report their conclusions back to the Ombudsman.	59. Les dossiers de feedback concernant les suggestions sont fermés après avoir été reçus et étudiés par le responsable ou le groupe approprié au sein de la structure diocésaine. Les personnes chargées d'étudier le dossier doivent faire part de leurs conclusions à l'ombudsman.
60. Feedback files about persons or entities not under the jurisdiction of the diocesan Bishop are closed once they have been referred to the authority meant to handle the complaint, unless the Ombudsman is remaining involved as a support (cf. 50).	60. Les dossiers de feedback concernant des personnes ou des entités ne relevant pas de la juridiction de l'évêque diocésain sont clos une fois qu'ils ont été transmis à l'autorité chargée de traiter la plainte, à moins que l'ombudsman ne reste impliqué en tant qu'accompagnateur (cf. 50).

61. Complaints requiring a special procedure are closed according to that procedure.	61. Les plaintes nécessitant une procédure spéciale sont closes selon cette procédure.
62. Complaints not requiring a special procedure which are minor may be closed at the moment of the initial evaluation if no acknowledgement is to be provided.	62. Les plaintes mineures ne nécessitant pas de procédure spéciale peuvent être closes au moment de l'évaluation initiale si aucun accusé de réception n'est fourni.
63. Other complaints are closed by the Ombudsman when he or she believes the matter has been resolved to the reasonable satisfaction of the complainant. If the Ombudsman cannot bring a complaint to a satisfactory conclusion, whether because of an unreasonable demand from the complainant or due to a lack of cooperation from other parties, the issue must be escalated to the Vicar General, who becomes the one to eventually close the complaint.	63. Les autres plaintes sont closes par l'ombudsman lorsqu'il estime que l'affaire a été résolue à la satisfaction raisonnable du plaignant. Si l'ombudsman ne parvient pas à une conclusion acceptable, que ce soit en raison d'une demande déraisonnable de la part du plaignant ou d'un manque de coopération de la part des autres parties, la question doit être portée devant le vicaire général qui est alors chargé de clore éventuellement la plainte.
64. Feedback which has been determined to be abusive in accordance with article 42 is closed by the Vicar General.	64. Le feedback jugé abusif selon l'article 42 est fermé par le vicaire général.
65. If a complaint against the diocesan Bishop cannot be brought to a conclusion satisfactory to the complainant, the complainant may escalate the issue to the Holy See, typically via the Apostolic Nuncio to Canada.	65. Si une plainte contre l'évêque diocésain ne peut aboutir à une conclusion qui soit acceptable au plaignant, ce dernier peut porter l'affaire devant le Saint-Siège, généralement par l'intermédiaire du nonce apostolique au Canada.
66. Once a feedback file is closed, the entire file, including the initial feedback, its tracking sheet, any acknowledgement, and any investigation report, is to be transferred to the Chancellor for inclusion in the diocesan archive.	66. Lorsqu'un dossier de feedback est clos, l'ensemble du dossier, y compris le feedback initial, sa feuille de suivi, tout accusé de réception et tout rapport d'enquête, doit être transféré au chancelier qui le déposera aux archives diocésaines.
PART III: SPECIAL PROCEDURES	PARTIE III: PROCÉDURES SPÉCIALES
<u>Complaints by staff members</u>	<u>Plaintes des membres du personnel</u>
67. Unless it requires a different special procedure, a complaint by a staff member is normally handled by his or her superiors. If the complaint is about the superior in question, it is to be handled by the next higher superior. Complaints about physically or psychologically	67. À moins qu'elle ne nécessite une procédure spéciale différente, une plainte déposée par un membre du personnel est normalement traitée par ses supérieurs. Si la plainte concerne le supérieur en question, elle doit être traitée par le supérieur du niveau hiérarchique plus élevé. Les

unsafe environments are to be responded to as soon as possible, with outside experts being consulted as required. Workplace superiors are advised to engage the assistance of human resource experts prior to undertaking disciplinary action against a subordinate, so as to avoid allegations of workplace abuse or harassment.	plaintes au sujet d'environnements physiques ou psychologiques non sécuritaires doivent être traitées dans les plus brefs délais, après consultation auprès d'experts externes, le cas échéant. Il est à conseiller que les supérieurs sur le terrain fassent appel à des experts en ressources humaines avant de prendre des mesures disciplinaires à l'égard d'un subordonné, afin d'éviter les allégations d'abus ou de harcèlement sur le lieu de travail.
<u>Legal action</u>	<u>Action en justice</u>
68. Any complaint initiating or threatening legal action is not treated by the procedures of this particular law. Any such complaint should be referred immediately to the Vicar General, who will seek legal counsel before proceeding.	68. Toute plainte initiant ou menaçant une action en justice n'est pas traitée par les procédures de la présente loi particulière. Toute plainte de ce type doit être immédiatement transmise au vicaire général, qui demandera l'avis d'un avocat avant de procéder.
<u>Administrative recourse</u>	<u>Recours administratif</u>
69. Any feedback seeking the amendment or rescinding of an ecclesiastical decree is to be handled according to the norms of the canons 1732-1739. The Ombudsman may be called upon to act as a mediator as envisaged in canon 1733 §1.	69. Toute demande d'amendement ou d'annulation d'un décret ecclésiastique doit être traitée conformément aux normes des canons 1732-1739. L'ombudsman peut être appelé à agir en tant que médiateur, tel que prévu au canon 1733 §1.
<u>Criminal behaviour</u>	<u>Comportement criminel</u>
70. The Diocese has the right to investigate any alleged or suspected criminal behaviour by any member of its personnel if such behaviour harms any of the faithful in its care or otherwise threatens to bring the pastoral activity of the Church into disrepute.	70. Le Diocèse a le droit d'enquêter sur tout comportement criminel, allégué ou soupçonné, d'un membre de son personnel, si un tel comportement nuit aux fidèles dont il a la garde ou menace de discréditer l'activité pastorale de l'Église.
71. Following the evaluation meeting, feedback concerning possible criminal behaviour is to be referred to the diocesan Delegate for Special Investigations, rather than the Ombudsman, for follow up. Such a referral is made by the Vicar General via a decree. This decree should outline briefly the alleged facts motivating the referral.	71. À la suite de la réunion d'évaluation, le feedback concernant un comportement criminel potentiel doit être transmis, pour un suivi, au délégué diocésain aux enquêtes spéciales, plutôt qu'à l'ombudsman. Le vicaire général fait ce transfert au moyen d'un décret décrivant brièvement les faits allégués qui motivent ce transfert.

<p>72. If the identified victim of the alleged or suspected criminal behaviour is a minor suffering abuse as described under article 125 of the <i>Child, Youth and Family Services Act</i>, the Children's Aid Society is to be contacted immediately, and without exception, by the person who initially received the complaint and, if that person does not act, by the Vicar General. For greater clarity, while the aforementioned article 125 allows but does not oblige a report if the youth is 16 or 17 years old, this particular law obliges making such a report nonetheless. If the Vicar General is unable to act, any other diocesan official may make the report. The fact of making the report must be documented.</p>	<p>72. Lorsque la victime du présumé ou soupçonné comportement criminel est une personne mineure souffrant d'abus - tel que décrit à l'article 125 de la Loi sur les services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille - la personne qui a initialement reçu la plainte doit contacter immédiatement la Société d'aide à l'enfance, sans exception; si cette personne n'agit pas, le vicaire général doit le faire. Pour plus de clarté, alors que l'article 125 susmentionné permet mais n'oblige pas à faire un rapport si le jeune est âgé de 16 ou 17 ans, la présente loi particulière oblige néanmoins qu'un tel rapport soit fait. Si le vicaire général n'est pas en mesure d'agir, tout autre responsable diocésain peut effectuer le signalement. Le fait d'effectuer le signalement doit être documenté.</p>
<p>73. In all other cases, the right to report a crime rests with the complainant. As a rule, the Diocese will not report to a civil authority in the place of the complainant unless there is reasonable fear for public safety. That said, the complainant is to be informed of their right to report the crime to the police, and the Delegate for Special Investigations will offer to assist the alleged victim in approaching the police, even going in person if necessary. In all cases, the complainant will be kindly asked to keep the Diocese informed that the report has occurred, and to provide the incident report number so that any diocesan investigation can coordinate with any police investigation.</p>	<p>73. Dans tous les autres cas, le droit de signaler un crime appartient au plaignant. En principe, le Diocèse ne signale pas les faits à une autorité civile à la place du plaignant, à moins qu'il n'y ait une crainte raisonnable pour la sécurité publique. Cela dit, le plaignant doit être informé de son droit de signaler le crime à la police, et le délégué aux enquêtes spéciales proposera d'aider la victime présumée à s'adresser à la police, voire à s'y rendre en personne si nécessaire. Dans tous les cas, le plaignant sera prié d'aviser le Diocèse qu'un rapport a été fait et de fournir le numéro du rapport d'incident, afin que toute enquête diocésaine puisse être coordonnée avec l'enquête policière.</p>
<p>74. Regardless of whether or not the victim and/or witnesses choose to report their evidence and/or suspicions to the police, the Diocese must engage in its own internal investigation. This is led by the Delegate for Special Investigations, who may request the use of professional investigators for this task.</p>	<p>74. Que la victime et/ou les témoins choisissent ou non de déclarer leurs preuves et/ou leurs soupçons à la police, le Diocèse doit mener sa propre enquête interne. C'est le délégué aux enquêtes spéciales qui dirige cette enquête; il peut demander l'intervention d'enquêteurs professionnels pour cette tâche.</p>
<p>75. In order to avoid any possible accidental interference in the work of civil authorities, an internal investigation may be suspended if a police investigation is actively underway, or if a</p>	<p>75. Afin d'éviter toute ingérence accidentelle possible dans le travail des autorités civiles, une enquête interne peut être suspendue si une enquête policière est en cours ou si une action</p>

subsequent action in justice is being pursued by the Crown, for the duration of the investigation or action. The Diocese will cooperate fully with any investigation or prosecution.	en justice subséquente est intentée par la Couronne, pour la durée de l'enquête ou de l'action. Le diocèse coopère pleinement à toute enquête ou poursuite.
76. If the possible criminal behaviour involves an allegation of the abuse of a minor or vulnerable adult by a member of diocesan personnel or of a group subject to the authority of the diocesan Bishop, the special provisions of part V must be taken into account.	76. Si le comportement criminel potentiel comporte une allégation d'abus d'une personne mineure ou d'un adulte vulnérable par un membre du personnel diocésain ou d'un groupe soumis à l'autorité de l'évêque diocésain, les dispositions spéciales de la partie V doivent être prises en compte.
77. As any violation of Canadian law is also a violation of the diocesan Code of Conduct, allegations of criminal behaviour are also subject to treatment according to the norms of violations of ecclesiastical law.	77. Puisque toute infraction à la loi canadienne constitue également une infraction au code de conduite diocésain, les allégations de comportement criminel sont également traitées selon les normes relatives aux infractions à la loi ecclésiastique.
<u>Violations of ecclesiastical law</u>	<u>Infractions au droit ecclésiastique</u>
<p>78. If an item of feedback provides a notice of a possible violation of ecclesiastical law, including the diocesan Code of Conduct, the initial evaluation must recommend whether or not a preliminary investigation should be opened in accordance with the norms of canon 1717.</p> <ol style="list-style-type: none"> If there was merely unusual behaviour being reported that does not rise to the level of an actual allegation of a delict, an investigation by the Ombudsman may be done to look into the matter, as with any other kind of complaint. If the allegation concerns a violation of divine or canon law that is not already defined as a delict, an investigation may be done to see if the violation meets the criteria of canon 1399, i.e. that special gravity of the violation demands punishment and there is an urgent need to prevent or repair scandals. If so, the violation is considered as a delict and is treated as such. A full preliminary investigation may be decreed, in accordance with canon 1717, unless the initial investigation was already sufficient. 	<p>78. Si un feedback fait état d'une possible infraction au droit ecclésiastique, y compris au Code de conduite diocésain, l'évaluation initiale doit déterminer s'il y a lieu d'ouvrir une enquête préliminaire conformément aux normes du canon 1717.</p> <ol style="list-style-type: none"> Si l'on signale simplement un comportement inhabituel qui n'atteint pas le niveau d'une allégation réelle de délit, une enquête menée par l'ombudsman peut examiner la question, comme c'est le cas pour tout autre type de plainte. Si l'allégation porte sur une infraction au droit canonique ou au droit divin qui n'est pas déjà définie comme un délit, une enquête peut être menée pour déterminer si l'infraction répond aux critères du canon 1399, c'est-à-dire que la gravité particulière de l'infraction exige une punition et qu'il y a un besoin urgent de prévenir ou de réparer les scandales. Si tel est le cas, l'infraction est considérée comme un délit et traitée comme tel. Une enquête préliminaire complète peut être

<p>c. If the allegation does concern a delict but it was manifestly impossible for the delict to have occurred, a decree should be issued declaring that no preliminary investigation is necessary.</p> <p>d. If the allegation does concern a delict and it is not manifestly impossible for the delict to have occurred, a preliminary investigation is necessary. A decree opening the investigation should be issued, in accordance with canon 1717.</p> <p>e. If the allegation does concern a delict and the facts in evidence are incontrovertible (particularly in the case of a non-sacramental admission of guilt), a preliminary investigation is still recommended so as to have the complete picture of the facts, circumstances and imputability. It may only be omitted at the discretion of the Bishop, and such a decision must be documented in a decree.</p>	<p>décitée, conformément au canon 1717, à moins que l'enquête initiale n'ait déjà été suffisante.</p> <p>c. Si l'allégation porte sur un délit mais qu'il est clairement impossible que le délit se soit produit, un décret doit être émis déclarant qu'aucune enquête préliminaire n'est nécessaire.</p> <p>d. Si l'allégation porte sur un délit et qu'il n'est pas clairement impossible que le délit se soit produit, une enquête préliminaire est nécessaire. Un décret d'ouverture de l'enquête doit être émis, conformément au canon 1717.</p> <p>e. Si l'allégation porte sur un délit et que les faits sont incontestables (en particulier dans le cas d'une admission de culpabilité, hors du sacrement de pénitence), une enquête préliminaire est toujours recommandée afin d'obtenir un portrait complet des faits, des circonstances et de l'imputabilité. L'enquête ne peut être omise qu'à la discrétion de l'évêque, et une telle décision doit être documentée par décret.</p>
<p>79. A preliminary investigation is closed upon presentation of the investigation report to the diocesan Bishop and to the Vicar General. This closure must be documented in a decree issued for that purpose.</p>	<p>79. Une enquête préliminaire est close sur présentation du rapport d'enquête à l'évêque diocésain et au vicaire général. Cette fermeture doit être documentée par un décret émis à cet effet.</p>
<p>80. Once the case been presented to the diocesan Bishop:</p> <p>a. if the allegation concerns a grave delict reserved to the Dicastery for the Doctrine of the Faith, the report of the preliminary investigation is to be sent to the Dicastry via the Apostolic Nunciature</p> <p>b. if the allegation concerns a non-reserved delict, the diocesan Bishop must, by decree, appoint two experts in canon law to assist him in making a determination of next steps according to canon 1718. The conclusion of</p>	<p>80. Une fois le cas présenté à l'évêque diocésain:</p> <p>a. si l'allégation porte sur un délit grave réservé au Dicastère pour la doctrine de la foi, le rapport de l'enquête préliminaire doit être envoyé au Dicastère via la Nonciature Apostolique</p> <p>b. si l'allégation porte sur un délit non réservé, l'évêque diocésain doit, par décret, nommer deux experts en droit canonique pour l'aider à déterminer les prochaines étapes conformément au canon 1718. La conclusion de cette</p>

this determination must be documented in a decree.	démarche doit être consignée dans un décret.
81. Once a determination has been made according to canon 1718, the remainder of the case will progress according to the norms of canon law. In the case of a delict reserved to the Dicastery for the Doctrine of the Faith, the case will proceed according to the instructions of the Dicastery.	81. Une fois la décision prise selon le canon 1718, le reste de la démarche se déroule selon les normes du droit canonique. Dans le cas d'un délit réservé au Dicastère pour la doctrine de la foi, l'affaire se déroule selon les instructions du Dicastère.
<u>Liturgical abuse</u>	<u>Abus liturgique</u>
82. Should a complaint concern liturgical abuse, the evaluation committee should consider the situation in the light of Chapter VIII of the Instruction <i>Redemptionis Sacramentum</i> as well as the norms of the <i>Code of Canon Law</i> and the particular norms of the liturgical books.	82. Si une plainte porte sur un abus liturgique, le comité d'évaluation doit examiner la situation à la lumière du chapitre VIII de l'instruction <i>Redemptionis Sacramentum</i> , ainsi que des normes du Code de droit canonique et des normes particulières des livres liturgiques.
83. Liturgical abuses which are already defined as delicts should be handled according to the special procedure for violations of ecclesiastical law.	83. Les abus liturgiques qui sont déjà définis comme des délits doivent être traités selon la procédure spéciale pour les infractions au droit ecclésiastique.
84. Liturgical abuses which are not defined as delicts but which the <i>Redemptionis Sacramentum</i> identifies as "grave" (cf. article 173) should be considered as likely violations of canon 1399, as should any other abuses which touch upon the validity of a sacrament (such as modifications to form or matter).	84. Les abus liturgiques qui ne sont pas définis en tant que délits mais que <i>Redemptionis Sacramentum</i> identifie comme étant « graves » (cf. article 173) doivent être considérés comme des infractions probables au canon 1399, de même que tous les autres abus qui portent sur la validité d'un sacrement (tels les modifications de la forme ou de la matière).
85. Other reported liturgical abuses should be treated according to the norms for the regular handling of complaints.	85. Les autres abus liturgiques signalés doivent être traités selon les normes relatives au traitement régulier des plaintes.
<u>Complaints against the Bishop in special cases</u>	<u>Plaintes contre l'évêque dans des cas particuliers</u>
86. Complaints against the diocesan Bishop of sexual abuse, or sexual misconduct, or negligence or interference in handling a case of sexual abuse, are to be reported via the Bishop Reporting System of the Canadian Conference of Catholic Bishops. The complainant is to be provided with the necessary information,	86. Les plaintes contre l'évêque diocésain pour abus sexuel, ou inconduite sexuelle, ou négligence ou ingérence dans le traitement d'un cas d'abus sexuel, doivent être déposées via le système de signalement de la Conférence des évêques catholiques du Canada. Le plaignant doit recevoir les informations nécessaires, y

<p>including web address, to be able to lodge this complaint directly. The Ombudsman and/or Delegate may assist the complainant in lodging the complaint.</p>	<p>compris l'adresse Internet, afin de pouvoir déposer sa plainte directement. L'ombudsman et/ou le délégué peuvent aider le plaignant à déposer sa plainte.</p>
<p style="text-align: center;">PART IV: THE MANNER OF PROCEEDING IN INVESTIGATIONS</p>	<p style="text-align: center;">PARTIE IV: LA FAÇON DE PROCÉDER AUX ENQUÊTES</p>
<p>87. While conducting an investigation is an art that often depends on the particulars of the case, the following points must be kept in mind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. As a first step, the complainant should be contacted, in person if possible, so that they can tell their story. This interview should be recorded if possible, and a transcript of the meeting prepared; if it is not possible, the notes of the investigator must be typed up and the original notes preserved. The investigator may ask questions in an attempt to clarify the story, so as to ensure there is a true “meeting of minds” with the complainant. While it is not necessary for a complainant to provide a suggestion for resolution of the complaint, they should be given the chance to do so via a positive inquiry. b. For greater clarity, an investigator may always require that he or she be accompanied when meeting someone in person. c. If the evidence collected thus far indicates other people should be contacted, the investigator may seek to interview them as well. If the complainant is acting as a third party for a victim, that person should be approached. d. In general questions should be open-ended rather than probing for specific details, at least initially. The focus of questions can 	<p>87. Bien que la conduite d'une enquête soit un art qui dépend souvent des particularités de chaque cas, les points suivants doivent être pris en compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Dans un premier temps, il faut communiquer avec le plaignant, en personne si possible, afin qu'il puisse raconter son histoire. Cette entrevue doit être enregistrée si possible, et une transcription de la réunion doit être préparée; si ce n'est pas possible, les notes de l'enquêteur doivent être dactylographiées et les notes originales conservées. L'enquêteur peut poser des questions pour tenter de clarifier l'histoire afin de s'assurer qu'il est sur la même longueur d'onde que le plaignant. Bien qu'il ne soit pas nécessaire pour un plaignant de fournir une suggestion de résolution de la plainte, il devrait avoir la possibilité de le faire par une enquête positive. b. Pour plus de clarté, un enquêteur peut toujours exiger d'être accompagné lorsqu'il rencontre quelqu'un en personne. c. Si les éléments de preuve recueillis jusqu'à présent indiquent qu'il faut communiquer avec d'autres personnes, l'enquêteur peut également tenter de les interviewer. Si le plaignant agit à titre de tiers pour une victime, il faut s'adresser à cette personne. d. En général, les questions doivent être ouvertes plutôt que de chercher à obtenir des détails spécifiques, du moins dans un

<p>narrow as an interview progresses, in order to clarify specific points.</p> <ul style="list-style-type: none"> e. The investigator should record his or her impressions of the testimony of the witness, in particular to gauge his or her sincerity (or its opposite). f. The investigator may ask for a follow-up from a witness if he or she deems some element requires additional clarification, although these should be kept to a minimum. g. The investigator may ask for copies of documents, photographs, recordings etc which can constitute additional evidence. If this documentary evidence is not available, or the person refuses to turn over a copy, this should be noted in the investigation report. h. The investigator will normally not reveal the identity, testimony details or other evidence of any witnesses to any other witnesses, even if granted permission to do so, unless it is absolutely required for justice to be done. i. As a final element of the investigation, out of respect for natural justice and the principle <i>audi alteram partem</i>, the person who is the object of the investigation should be encountered and offered a chance to tell their side of the story. 	<p>premier temps. Au fur et à mesure que l'entretien progresse, les questions peuvent être plus ciblées afin de clarifier certains points.</p> <ul style="list-style-type: none"> e. L'enquêteur doit noter ses impressions sur le témoignage du témoin, notamment pour évaluer sa sincérité (ou le contraire). f. L'enquêteur peut demander un suivi à un témoin s'il juge qu'un élément nécessite des précisions supplémentaires, mais celles-ci devraient être réduites au minimum. g. L'enquêteur peut demander de recevoir des copies de documents, de photographies, d'enregistrements, etc, qui peuvent constituer des preuves supplémentaires. Si cette preuve documentaire n'est pas disponible ou si la personne refuse d'en remettre une copie, il faut l'indiquer au rapport d'enquête. h. Normalement, l'enquêteur ne divulgue pas l'identité, les détails du témoignage ou d'autres éléments de preuve d'un témoin à d'autres témoins, même s'il en a reçu l'autorisation, à moins que cela ne soit absolument nécessaire pour que justice soit rendue. i. Comme dernier élément de l'enquête, par respect pour la justice naturelle et le principe <i>audi alteram partem</i>, il convient de rencontrer la personne qui fait l'objet de l'enquête et de lui offrir la possibilité de donner sa version des faits.
<p>88. An investigation report should include a summary of the complaint, including a timeline of incidents, complaints made, the initial evaluation meeting, other meetings held to discuss the complaint, and the investigatory process. It should include all evidence as appendices, as well as correspondence with parties involved.</p>	<p>88. Le rapport d'enquête doit contenir un résumé de la plainte, y compris une chronologie des incidents, les plaintes déposées, la réunion d'évaluation initiale, les autres réunions qui ont eu lieu pour discuter de la plainte, ainsi que la procédure d'enquête. Il doit contenir toutes les preuves en annexe, ainsi que la correspondance avec les parties concernées.</p>

89. The investigator should also report on any aggravating or mitigating circumstances surrounding the complaint, as well as any factor that could affect possible imputability such as mental illness.	89. L'enquêteur doit également faire rapport de toute circonstance aggravante ou atténuante entourant la plainte, ainsi que de tout facteur susceptible d'affecter l'imputabilité possible, tel que la maladie mentale.
90. It is not the place of the investigator to make a determination of guilt or innocence, but rather to communicate all the facts, circumstances and imputability so that others can determine how best to proceed.	90. Il n'appartient pas à l'enquêteur de se prononcer sur la culpabilité ou l'innocence, mais plutôt de communiquer tous les faits, les circonstances et l'imputabilité afin que d'autres puissent déterminer la meilleure façon de procéder.
91. It is often the case that complainants fear retaliation. Unless a complaint has been deemed abusive in accordance with articles 42-45, the Diocese will cover the costs of the defense of the complainant in the event of the threat of a retaliatory lawsuit against the complainant.	91. Il arrive souvent que les plaignants craignent des représailles. Sauf si une plainte a été jugée abusive conformément aux articles 42-45, le Diocèse couvrira les frais de la défense du plaignant en cas de menace d'une poursuite en représailles contre le plaignant.
92. While an investigation is underway, the Bishop, the Vicar General, and any priest involved in executing this procedure should not hear the sacramental confession of any victim or accused, so as to not create a conflict between the duties involved in this procedure and the obligation to maintain the sacramental seal.	92. Pendant la durée de l'enquête, l'évêque, le vicaire général et tout prêtre impliqué dans l'exécution de cette procédure évitent d'entendre la confession sacramentelle de la victime ou de l'accusé, afin de ne pas créer de conflit entre les devoirs liés à cette procédure et l'obligation de maintenir le secret de confession.
93. In the case of the investigation of a potential delict, the investigator and any other official involved may be inspired by the special procedures of part V. In the case of the delict of abuse of a minor or vulnerable adult, those special procedures are mandatory.	93. Dans le cas d'une enquête sur un délit potentiel, l'enquêteur et tout autre responsable impliqué peuvent s'inspirer des procédures spéciales de la partie V. Dans le cas d'un délit d'abus d'une personne mineure ou d'un adulte vulnérable, ces procédures spéciales sont obligatoires.
PART V: SPECIAL ACTION IN CASES OF ABUSE OF MINORS OR VULNERABLE ADULTS	PARTIE V: MESURES SPÉCIALES EN CAS D'ABUS DE MINEURS OU D'ADULTES VULNÉRABLES
94. The scourge of sexual abuse in the Church has caused tremendous harm for victims, for their families, and for all the faithful. It has deeply grieved all people of good will. While in decades past the potential harm of sexual abuse was minimized and the behaviour was seen as a	94. Le fléau des abus sexuels dans l'Église a causé un tort considérable aux victimes, à leurs familles et à tous les fidèles. Il a profondément attristé toutes les personnes de bonne volonté. Alors que pendant les décennies passées, on minimisait les dommages potentiels des abus

mere psychological weakness, today we affirm that every incident of sexual abuse is not just a tragedy but also a crime.	sexuels et que l'on considérerait le comportement comme une simple faiblesse psychologique, nous affirmons aujourd'hui que tout incident d'abus sexuel n'est pas seulement une tragédie, mais aussi un crime.
95. The above procedures on investigations in the case of criminal behaviour and/or violations of ecclesiastical law should always be followed in cases of alleged abuse of minors or vulnerable adults. However, the following additional provisions apply as well.	95. Les procédures d'enquête susmentionnées relatives aux comportements criminels et/ou aux infractions au droit ecclésiastique doivent toujours être suivies quand il s'agit d'allégations d'abus de mineurs ou d'adultes vulnérables. Toutefois, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent également.
96. These provisions may be applied, <i>mutatis mutandis</i> , in the case of investigations of other crimes or delicts.	96. Ces dispositions peuvent être appliquées, <i>mutatis mutandis</i> , dans le cas d'enquêtes sur d'autres crimes ou délits.
<u>The duty to report allegations of abuse</u>	<u>Le devoir de signaler les allégations d'abus</u>
97. Anyone serving the Church in ministry, employment or a volunteer position who receives an allegation of abuse of a minor or vulnerable adult on the part of clergy, religious, lay employees or volunteers of the Diocese or other entity subject to the jurisdiction of the diocesan Bishop (such as a parish) has an obligation to report the allegation according to this procedure and, if the alleged victim is still a minor, to the Children's Aid Society. The only exception to this rule is if the revelation came in the context of a sacramental confession, in which case the priest is to advise the penitent of his or her right to bring the information forward, and how.	97. Toute personne au service de l'Église dans un ministère, un emploi ou un poste bénévole, qui reçoit une allégation d'abus d'un mineur ou d'un adulte vulnérable commis par un membre du clergé, un religieux, un employé ou un bénévole laïc du Diocèse ou d'une autre entité soumise à la juridiction de l'évêque diocésain (telle qu'une paroisse) a l'obligation de signaler l'allégation, conformément à cette procédure et, si la présumée victime est encore mineure, à la Société d'Aide à l'Enfance. La seule exception à cette règle est lorsque la révélation a été faite dans le cadre d'une confession sacramentelle; dans ce cas, le prêtre doit informer le pénitent de son droit de communiquer l'information ainsi que la façon dont il peut le faire.
<u>Initial processing of the allegation</u>	<u>Traitement initial de l'allégation</u>
98. In all contact between an alleged victim and the Delegate, the alleged victim will be treated with respect, dignity and compassion. When meeting personally with the complainant, the Delegate should always be accompanied by another person, such as a member of the Abuse Advisory Committee. As well, the opportunity	98. Dans tout contact entre une présumée victime et le délégué, la présumée victime sera traitée avec respect, dignité et compassion. Lorsqu'il rencontre personnellement le plaignant, le délégué doit toujours être accompagné d'une autre personne, telle qu'un membre du comité consultatif sur les abus. De même, le plaignant

must be given to a complainant to be accompanied by a friend, family member, colleague or professional when meeting the Delegate.	doit avoir la possibilité de se faire accompagner par un ami, un membre de sa famille, un collègue ou un professionnel lorsqu'il rencontre le délégué.
99. The Delegate will give the complainant a copy of this particular law and explain the process involved.	99. Le délégué remet au plaignant un exemplaire de cette loi particulière et lui explique la procédure à suivre.
100. Sometimes a victim or other complainant requests that they not be involved in any future process related to their allegation. The Diocese, while wishing to respect people's desire for confidentiality, cannot offer such a guarantee. This will be communicated by the Delegate in the course of his or her investigation.	100. Parfois, une victime ou un autre plaignant demande de ne pas participer à un processus futur lié à son allégation. Le Diocèse, tout en souhaitant respecter le désir de confidentialité des personnes, ne peut offrir une telle garantie. Le délégué communiquera cette information au cours de son enquête.
<p>101. Once an allegation has been clearly made and verified, the Delegate will report back to the Vicar General, and will call a meeting of the Abuse Advisory Committee as soon as possible. At this meeting, the Committee will consider the elements of the complaint and may make the following recommendations to the Bishop:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. decide on the need for an in-depth investigation by an external firm b. recommend when the accused should be informed of the allegation c. temporarily suspend a member of diocesan personnel d. temporarily suspend a priest's authorization for ministry e. provide immediate support to the victim. f. other recommendations it deems appropriate. <p style="text-align: center;">Or</p> <ul style="list-style-type: none"> g. close the file. 	<p>101. Lorsqu'une allégation a été clairement formulée et vérifiée, le délégué fait rapport au vicaire général et convoque dès que possible une réunion du comité consultatif sur les abus. Lors de cette réunion, le comité examine les éléments de la plainte et peut faire les recommandations suivantes à l'évêque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. décider s'il est nécessaire d'ouvrir une enquête approfondie menée par une entreprise externe b. recommander à quel moment l'accusé doit être informé de l'allégation c. suspendre temporairement un membre du personnel diocésain d. pour un prêtre, suspendre temporairement l'autorisation d'exercer le ministère e. apporter un soutien immédiat à la victime f. suggérer d'autres recommandations jugées appropriées. <p style="text-align: center;">Ou</p> <ul style="list-style-type: none"> g. fermer le dossier.
102. The Abuse Advisory Committee will be kept informed of the evolution of a case, and will provide new or amended advice as circumstances dictate.	102. Le comité consultatif sur les abus est tenu au courant de l'évolution d'un cas et fournit des conseils nouveaux ou modifiés, selon les circonstances.
<u>Informing the accused</u>	<u>Informier l'accusé</u>

103. The accused is not to be informed of the allegation until after the meeting of the Abuse Advisory Committee. This can be delayed if there is a concern that an immediate revelation can endanger the complainant or any witnesses, or may allow the accused or others to interfere with a police and/or an internal investigation.	103. L'accusé ne doit être informé de l'allégation qu'après la réunion du comité consultatif sur les abus. Cela peut être retardé si l'on craint qu'une révélation immédiate puisse mettre en danger le plaignant ou un témoin, ou permettre à l'accusé ou à d'autres de s'ingérer dans une enquête policière ou interne.
<u>Rights of the accused</u>	<u>Droits de l'accusé</u>
104. The accused has the right to remain silent at all points in an investigation and cannot be threatened with penalties for refusing to speak.	104. L'accusé a le droit de garder le silence à tout moment de l'enquête et ne peut être menacé de sanctions s'il refuse de parler.
105. The accused has the right to a lawyer and a canonical advocate. The Diocese must provide a canonical advocate if the accused cannot provide his or her own. If the accused holds an ecclesiastical office, the Diocese will pay for an initial 10 hours of legal advice for a defense attorney.	105. L'accusé a droit à un avocat et à un défenseur canonique. Le Diocèse doit assurer les services d'un avocat canonique si l'accusé ne peut pas le faire lui-même. Si l'accusé exerce une fonction ecclésiastique, le Diocèse paie les 10 premières heures de conseils juridiques d'un avocat de la défense.
<u>Cooperation with public authorities</u>	<u>Coopération avec les autorités publiques</u>
106. The Diocese will offer its full collaboration with any police investigation regarding a case of abuse.	106. Le Diocèse offrira son entière collaboration à toute enquête policière au sujet d'un cas d'abus.
107. The Vicar General will name a curial official to attend sessions of any criminal or civil process involving a member of its personnel.	107. Le vicaire général désignera un responsable de la curie pour assister aux sessions de toute procédure pénale ou civile impliquant un membre de son personnel.
<u>Cooperation with other Church authorities</u>	<u>Coopération avec d'autres autorités d'Église</u>
108. If the alleged acts of abuse were committed by a cleric incardinated in another diocese, or by a member of a religious community, the Diocese will inform the appropriate superior of the allegation. If the acts were committed by that person while on the territory of the Diocese, or in a context under the control of the Diocese (such as a pilgrimage), the Diocese remains responsible to undertake an investigation.	108. Si les actes d'abus allégués ont été commis par un clerc incardiné dans un autre diocèse, ou par un membre d'une communauté religieuse, le Diocèse informe le supérieur approprié de l'allégation. Si les actes ont été commis par cette personne sur le territoire du diocèse, ou dans un contexte sous le contrôle du diocèse (tel qu'un pèlerinage), le diocèse demeure responsable d'entreprendre une enquête.
109. If the alleged abuse occurred outside of the territory of the Diocese, and in a context not	109. Si l'abus présumé s'est produit en dehors du territoire du Diocèse, et dans un contexte qui

under the control of the Diocese, local ecclesiastical authorities will be informed so that they can initiate their own procedure. If it involves a cleric incardinated within the Diocese, some other members of the diocesan personnel currently holding an ecclesiastical office with the Diocese or otherwise involved in its pastoral activity, the Diocese remains responsible to undertake an investigation in cooperation with external Church authorities.	n'est pas sous le contrôle du Diocèse, les autorités ecclésiastiques locales en seront informées afin qu'elles puissent entamer leur propre procédure. S'il s'agit d'un clerc incardiné dans le Diocèse, d'autres membres du personnel diocésain exerçant une fonction ecclésiastique dans le Diocèse ou engagés dans une activité pastorale diocésaine, le Diocèse demeure responsable d'entreprendre une enquête en coopération avec les autorités ecclésiastiques externes.
110. If the accused is now living in and/or ministering in another ecclesial context which is known to the Diocese, the Diocese will inform the superior of the other location of the fact of the allegation and of the procedures being followed.	110. Si l'accusé vit et/ou exerce un ministère dans un autre contexte ecclésial connu du Diocèse, le Diocèse informe le supérieur de l'autre lieu du fait de l'allégation et des procédures suivies.
<u>Precautionary measures</u>	<u>Mesures préventives</u>
<p>111. Canon law normally only allows for precautionary measures as part of a judicial canonical process. However, in the case of allegations of sexual abuse, the Holy See permits the application of precautionary measures even during the preliminary investigation¹. Such measures may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. to exclude the accused from the sacred ministry or from some office or ecclesiastical function b. to impose or forbid residence in some place or territory c. to prohibit public participation in the Eucharist <p>Other measures analogous to these may be imposed, such as suspension of a ministry authorization.</p>	<p>111. Normalement, le droit canonique n'autorise les mesures préventives que dans le cadre d'un processus judiciaire canonique. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'allégations d'abus sexuels, le Saint-Siège autorise la mise en oeuvre de mesures préventives, même pendant l'enquête préliminaire. Ces mesures comprennent entre autres les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. exclure l'accusé du ministère sacré ou d'une charge ou d'une fonction ecclésiastique b. imposer ou interdire la résidence dans certains lieux ou territoires c. interdire la participation publique à l'Eucharistie. <p>D'autres mesures analogues peuvent être imposées, telles que la suspension de l'autorisation d'exercer un ministère.</p>
112. Precautionary measures are only ever imposed in writing by a decree. The decree may be appealed through administrative recourse. Such recourse does not in the meantime suspend the provisions of the decree.	112. Les mesures préventives ne peuvent être imposées que par un décret écrit. Le décret peut faire l'objet d'un recours administratif. Entre-temps, ce recours ne suspend pas les dispositions du décret.

¹ Vade Mecum 58

<u>Care for victims</u>	<u>Soins aux victimes</u>
113. The Diocese will immediately offer its support to the alleged direct victim and his or her family. Support may include counseling, spiritual direction, support groups or other social services. This offer of support is to be made up front, and is not conditional on a later determination of guilt. This readiness to provide professional or other compassionate help before the facts are adjudicated by a church or secular process is simply a reflection of the Church's commitment to healing. In no way should such assistance imply that a determination of someone's guilt has already been made.	113. Le Diocèse offre immédiatement son soutien à la présumée victime directe et à sa famille. Ce soutien peut comprendre un accompagnement psychologique ou spirituel, des groupes de soutien ou d'autres services sociaux. Cette offre de soutien doit être faite dès le départ et ne dépend pas d'une détermination ultérieure de culpabilité. Cette volonté de fournir une aide professionnelle ou compatissante, avant que les faits ne soient jugés par un processus ecclésiastique ou séculier, reflète simplement l'engagement de l'Église à favoriser la guérison. Une telle aide ne doit en aucun cas laisser entendre que la culpabilité d'une personne a déjà été déterminée.
114. Often the victim's greatest need is to be heard and to be told of the church leadership's sorrow that the person has been hurt. A personal word of apology will be offered by the Bishop whenever guilt has been established.	114. Souvent, le plus grand besoin de la victime est d'être entendue et de savoir que les responsables de l'Église sont peignés que la personne ait été blessée. L'évêque présente des excuses personnelles lorsque la culpabilité a été établie.
115. The complainant will be kept informed throughout the process and of its outcome. In particular, information concerning eventual treatment, restrictions, residence or assignment of the accused will be shared.	115. Pendant toute la démarche, on gardera le plaignant au courant du processus et de son aboutissement, en particulier des informations concernant le traitement éventuel, les restrictions, la résidence ou l'affectation de l'accusé.
116. In any out-of-court settlement, it is essential that the victim be assisted by independent counsel, even if the Diocese must help pay these legal costs. In any settlement, the Diocese will not initiate the imposition of a confidentiality clause.	116. Dans tout règlement à l'amiable, il est essentiel que la victime reçoive l'assistance d'un avocat indépendant, même si le Diocèse doit contribuer à payer les frais légaux. Dans tout règlement, le Diocèse ne prend pas l'initiative d'imposer une clause de confidentialité.
<u>Care for the accused</u>	<u>Soins à l'accusé</u>
117. While much must be done to stop sexual abuse from occurring, false accusations of the same are devastating. In addition to affirming the rights mentioned in paragraphs 104 and 105, the	117. Bien qu'il y ait beaucoup à faire pour empêcher les abus sexuels de se produire, les fausses accusations sont dévastatrices. Outre l'affirmation des droits mentionnés aux

Diocese will support the accused in the following manner.	paragraphes 104 et 105, le Diocèse soutiendra l'accusé de la façon suivante.
118. "Any person is considered innocent until the contrary is proved" (canon 1321 §1). Therefore, any measures to be imposed on the accused prior to a determination of guilt must be proportional to the need to protect the integrity of the process of justice and to safeguard the public. They cannot be imposed simply to give the appearance the Diocese is "doing something".	118. « Nul ne sera puni à moins que la violation externe de la loi ou du précepte ne lui soit gravement imputable. » (canon 1321 §1). Par conséquent, toute mesure à imposer à l'accusé avant qu'une décision de culpabilité ne soit rendue doit être proportionnelle à la nécessité de protéger l'intégrité du processus judiciaire et de protéger le public. On ne peut pas les imposer simplement pour donner l'impression que le Diocèse « fait quelque chose ».
119. Once accused, the accused must be offered psychological and spiritual support. This assistance cannot be provided by an individual in authority over the accused.	119. Une fois accusé, l'accusé doit bénéficier d'un soutien psychologique et spirituel. Cette aide ne peut pas être fournie par une personne ayant autorité sur l'accusé.
120. If the accused is required to leave a residence as part of a precautionary measure, the Diocese is responsible to ensure that suitable alternative living arrangements are made.	120. Si l'accusé doit quitter son domicile par mesure préventive, le Diocèse est tenu de veiller à ce que d'autres dispositions soient prises pour le reloger.
121. If the accused is required to cease employment as part of a precautionary measure, the Diocese is responsible to ensure that suitable financial supports (<i>honestas sustenatio</i> , cf. canon 1252 §2) are available to ensure the accused is not left destitute.	121. Si l'accusé doit cesser de travailler, dans le cadre d'une mesure préventive, le Diocèse doit s'assurer qu'un soutien financier approprié (<i>honestas sustenatio</i> , cf. canon 1252 §2) soit disponible afin que l'accusé ne soit pas laissé sans ressources.
<u>Public communications</u>	<u>Communications publiques</u>
122. In general, the right to privacy of victims and an accused, as well as the right of due process, is greater than the public's right to know the details of an allegation or investigation. So as to protect the integrity of the process, the Diocese will normally not make any detailed public comment regarding an allegation or regarding an investigation. It may, if warranted, issue statements acknowledging the work of civil authorities, as well our own commitment to the norms of justice and our support to victims.	122. En général, le droit à la vie privée des victimes et des accusés, ainsi que le droit à un procès équitable, sont plus importants que le droit du public à connaître les détails d'une allégation ou d'une enquête. Afin de protéger l'intégrité du processus, le Diocèse ne fait normalement aucun commentaire public détaillé concernant une allégation ou une enquête. Il peut, si nécessaire, publier des déclarations reconnaissant le travail des autorités civiles, ainsi que son propre engagement envers les normes de justice et son soutien aux victimes.

123. All public communications will be made by the diocesan spokesperson, if one is appointed, or by another official of the curia.	123. Toutes les communications publiques sont faites par le porte-parole diocésain, si l'un est nommé, ou par un autre responsable de la curie.
124. The imposition of precautionary measures, and the content of those measures themselves, are normally not communicated unless those measures are by nature public (such as a removal from ministry) or are violated by the person subject to them.	124. L'imposition de mesures préventives, et le contenu de ces mesures elles-mêmes, ne sont pas communiqués habituellement, à moins que ces mesures ne soient par nature publiques (comme la révocation du ministère) ou ne soient violées par la personne qui en fait l'objet.
125. In the event an allegation or investigation becomes the subject of public report or rumour that is already threatening to damage the aforementioned rights to privacy and due process, some measure of communication may be made to attempt to restore those rights.	125. Dans le cas où une allégation ou une enquête devient l'objet d'un rapport public ou d'une rumeur qui menace déjà d'endommager les droits susmentionnés à la vie privée et à un procès équitable, une certaine communication peut être faite pour tenter de rétablir ces droits.
126. A determination of guilt may be communicated to the public, particularly if it is necessary to protect the public and to demonstrate the truth of an allegation and/or the integrity of the process followed.	126. Une décision de culpabilité peut être communiquée au public, surtout si elle est nécessaire pour protéger le public et pour démontrer la véracité d'une allégation et/ou l'intégrité du processus suivi.
127. In the event that a canonical process ends without a formal determination of guilt, but that restrictions continue to be imposed on an accused (such as through a precept or a penal remedy), the fact of those restrictions and their content may be communicated should they be violated by the person subject to them, and in particular if the safety of the public is at stake.	127. Dans le cas où un processus canonique se termine sans détermination formelle de la culpabilité, mais que des restrictions continuent d'être imposées à un accusé (par exemple par le biais d'un précepte ou d'un remède pénal), ces restrictions et leur contenu peuvent être communiqués s'ils sont violés par la personne qui en fait l'objet, surtout si la sécurité du public est en jeu.
128. As a rule, the Diocese will not disclose the fact of a settlement agreement, or its contents, unless permitted to do so by the parties involved.	128. En règle générale, le Diocèse ne divulgue pas le fait d'une entente de règlement, ni son contenu, à moins que les parties concernées ne le permettent.
129. In the event the allegations against an accused are determined to be unfounded, the Diocese has the responsibility to help restore the person's good name. This is always done in partnership with the formerly accused.	129. Si les allégations contre un accusé sont jugées non fondées, le Diocèse a la responsabilité d'aider à restaurer la bonne réputation de la personne. Cela se fait toujours en partenariat avec l'ancien accusé.
<u>Pastoral care of communities</u>	<u>Soins pastoraux aux communautés</u>

130. Allegations of abuse are devastating in particular to parish communities. In such cases, special steps must be taken to care for the people of those communities.	130. Les allégations d'abus sont particulièrement dévastatrices pour les communautés paroissiales. Dans de tels cas, des mesures spéciales doivent être prises pour prendre soin des gens de ces communautés.
131. As transparency is important in building trust, the Diocese will keep the leadership of an affected parish informed of the progress of a case that has already become public. In doing so it will take care to never provide information that may injure victims or damage due process.	131. La transparence étant importante pour établir la confiance, le Diocèse tiendra les responsables d'une paroisse concernée au courant de l'évolution d'une affaire qui a déjà été rendue publique. Ce faisant, il veillera à ne jamais fournir d'informations susceptibles de blesser les victimes ou de nuire au bon déroulement du processus.
132. Psychological counselling must be made available to staff and volunteers of the affected parish, to help them process their thoughts and feelings around the case.	132. Le personnel et les bénévoles de la paroisse concernée doivent pouvoir bénéficier d'un soutien psychologique pour les aider à faire le point sur leurs pensées et leurs sentiments à propos de l'affaire.

DIOCESE OF SAULT STE. MARIE



DIOCÈSE DE SAULT STE-MARIE

GENERAL DECREE

**DIOCESAN PARTICULAR LAW
REGARDING THE
DIOCESAN ARCHIVE**

Whereas the Code of Canon Law requires each diocese to maintain an archive of documents pertaining to the spiritual and temporal affairs of the diocese, and

Whereas the details of the organization of a diocesan archive is left to particular law, and

Whereas, having heard the Presbyteral Council on the matter on June 1, 2023, which made a positive recommendation following a consultative vote,

Therefore, seeking always the common good of the Church through the established and formalization of sound practices,

I DECREE THAT

1. The attached "Particular Law regarding the Diocesan Archive" is hereby approved. I order its publication in the Official Gazette, which shall be the manner of its promulgation. It shall enter into force on November 1, 2023.

DÉCRET GÉNÉRAL

**LOI DIOCÉSAINE PARTICULIÈRE
AU SUJET
DES ARCHIVES DIOCÉSAINES**

Attendu que le Code de droit canonique exige que chaque diocèse ait des archives de documents concernant les affaires spirituelles et temporelles du diocèse, et

Attendu que les détails concernant l'organisation des archives diocésaines sont laissé au droit particulier, et

Attendu que le Conseil presbytéral a émis une recommandation positive à ce sujet après un vote consultatif, le 1er juin 2023,

Par conséquent, en recherchant toujours le bien commun de l'Église par l'établissement et la formalisation de pratiques saines,

JE DÉCRÈTE QUE

1. La loi ci-jointe, « Loi particulière au sujet des archives diocésaines », est approuvée. J'ordonne que cette loi soit promulguée par le biais de la Gazette officielle. Elle entrera en vigueur le 1er novembre 2023.


Given at / donné à:

Location / lieu	<input checked="" type="checkbox"/> Sudbury <input type="checkbox"/> Other / autre:
Date	2023-09-08

Competent authority / autorité compétente:

Name / nom	+Thomas Dowd
Title / titre	Diocesan bishop / évêque diocésain
Signature	

Countersignature / contresignature:

Name / nom	Laura Markiewicz
Title / titre	Acting Chancellor / chancelier par intérim
Signature	

Archives:

Prot. no. / N. prot.	772/2023
----------------------	----------





**DIOCESAN PARTICULAR LAW
REGARDING THE
DIOCESAN ARCHIVE**

**LOI DIOCÉSAINE PARTICULIÈRE
AU SUJET
DES ARCHIVES DIOCÉSAINES**

1. Preamble

1.1 Every diocese is required by the *Code of Canon Law* to have a diocesan archive, which must operate according to certain minimal requirements (cf. canons 486-491). The purpose of this particular law is to establish standards concerning the diocesan archive, in fidelity to the norms of canon law and consistent with best archival practices.

2. Purpose of the diocesan archive

2.1 The purpose of the diocesan archive is to collect, arrange and preserve the documents and other artifacts that record and express the pastoral leadership of the diocesan Bishop and the other officials of the diocesan curia, so as to make that leadership as effective as possible.

3. Définitions

3.1 For the purpose of this particular law, the term "document" includes anything which may be scanned (for input) or rendered on a printer (for output). Other items, including audio and video recordings, are termed "artifacts". Books, if they cannot be easily scanned, may be categorized as artifacts rather than as documents.

1. Préambule

1.1 Chaque diocèse est tenu par le *Code de droit canonique* de tenir des archives diocésaines qui doivent fonctionner selon certaines exigences minimales (cf. canons 486-491). La présente loi particulière a pour but d'établir des normes concernant les archives diocésaines, fidèles aux normes du droit canonique et conformes aux meilleures pratiques archivistiques.

2. But des archives diocésaines

2.1 Les archives diocésaines ont pour but de recueillir, d'organiser et de conserver les documents et autres artefacts qui consignent et expriment le leadership pastoral de l'évêque diocésain et des autres responsables de la curie diocésaine, de façon à rendre ce leadership aussi efficace que possible.

3. Définitions

3.1 Aux fins de la présente loi, le terme « document » comprend tout ce qui peut être numérisé (pour la saisie) ou imprimé (pour la sortie). Les autres éléments, y compris les enregistrements sonores et visuels, sont appelés « artefacts ». Les livres, s'ils ne peuvent pas être facilement numérisés, peuvent être classés comme artefacts plutôt que comme documents.

3.2 For the purposes of this law, the verb “to process” means the procedure by which a document or artifact is given a protocol number, added to the master list of documents and artifacts, and transmitted to the Chancellor for preservation in both physical and electronic forms. These steps do not have to be accomplished in this order, but all must be completed for a document to be considered properly “processed”.

3.3 For the purposes of this law, the term “officials of the curia” means anyone holding ordinary or delegated executive or judicial power within the Diocese. Put another way, anyone who has the authority to sign a letter or other instrument on behalf of the Diocese, or to bind the Diocese in any way, is considered an “official of the curia”. This includes, but is not limited to:

- The diocesan Bishop, Apostolic Administrator, or Diocesan Administrator
- The Vicar-General(s)
- The Episcopal Vicar(s)
- The Judicial Vicar
- The Moderator of the Curia
- The Diocesan Finance Officer

3.4 For the purpose of this law, the term “official document” refers to any decree, meeting record, attestation or letter which has a juridic effect or which can serve as *prima facie* evidence of a binding decision or of a set of facts. This includes correspondence addressed to the diocesan Bishop or to an official of the curia through which the author seeks a response or otherwise wishes to inform the Bishop or official of a set of facts and/or a particular opinion or sentiment (whether positive or negative).

3.2 Aux fins de la présente loi, le verbe « traiter » désigne la procédure par laquelle un document ou un artefact se voit attribuer un numéro de protocole, est ajouté à la liste maîtresse des documents et artefacts, et est transmis au chancelier qui verra à ce qu’il soit conservé sous forme physique et électronique. Il n’est pas nécessaire d’accomplir toutes ces étapes dans cet ordre, mais toutes doivent être complétées pour qu’un document soit considéré comme étant « traité » correctement.

3.3 Aux fins de la présente loi, le terme « responsable de la curie » désigne toute personne détenant un pouvoir exécutif ou judiciaire, ordinaire ou délégué, au sein du Diocèse. En d’autres termes, toute personne ayant l’autorité de signer, au nom du Diocèse, une lettre ou autre document, ou d’engager le Diocèse de quelque façon que ce soit, est considérée comme « responsable de la curie ». Ceci comprend, sans s’y limiter, les personnes suivantes :

- l’évêque diocésain, l’administrateur apostolique et l’administrateur diocésain
- le(s) vicaire(s) général(aux)
- le(s) vicaire(s) épiscopal(aux)
- le vicaire judiciaire
- le modérateur de la curie
- le responsable diocésain des finances

3.4 Aux fins de la présente loi, le terme « document officiel » désigne tout décret, compte-rendu de réunion, attestation ou lettre ayant un effet juridique ou pouvant servir de preuve *prima facie* d’une décision contraignante ou d’un ensemble de faits. Cela inclut toute correspondance adressée à l’évêque diocésain ou à un responsable de la curie par laquelle l’auteur cherche à obtenir une réponse ou souhaite mettre l’évêque ou le responsable au courant d’un ensemble de faits et/ou d’une opinion ou d’un sentiment particulier (qu’il soit positif ou négatif).

3.5 For greater clarity, individual emails can each constitute an “official document”, although if they result in a set of exchanges the full email chain can be archived as a single “official document” once the conversation has concluded.

3.5 Pour fins de clarté, un courriel individuel peut constituer un « document officiel », bien que, s'il donne lieu à une série d'échanges, la chaîne complète de courriels puisse être archivée comme un seul « document officiel », une fois la conversation terminée.

4. Subdivisions of the diocesan archive

4.1 The diocesan archive possesses the following subdivisions:

- a) a Financial series, which contains documents and records on which the property rights and obligations of the Church are based, such as deeds, contracts, permits, statements of claim, property valuations, formal offers and/or acceptances of purchase or sale, and invoices (cf. canon 1284 §2 9/)
- b) an Episcopal series, which contains documents originating from or addressed to the Diocesan Bishop which, in his judgment, are meant for his eyes only
- c) a Penal series, which contains documents related to penal processes arising from allegations of delicts
- d) a Judicial series, which contains documents related to judicial (but not administrative) processes which are to be judged by the Judicial Vicar or a judge assigned by him, or which are local elements preparatory to a case to be presented to the Toronto Regional Tribunal, and which do not belong in the Penal archive
- e) a Curial series, which contains other official documents originating from an official of the curia, or which are meant for the use of other officials of the curia

4. Subdivisions des archives diocésaines

4.1 Les archives diocésaines possèdent les subdivisions suivantes :

- a) une série financière qui contient les documents et les dossiers sur lesquels se fondent les droits et les obligations du patrimoine de l'Église, tels que les actes, les contrats, les permis, les déclarations, les évaluations immobilières, les offres et/ou les acceptations formelles d'achat ou de vente, les factures (cf. canon 1284 §2 9/)
- b) une série épiscopale qui contient des documents provenant de ou adressés à l'évêque diocésain, et que l'évêque juge n'être destinés qu'à lui seul
- c) une série pénale, qui contient les documents relatifs aux procédures pénales découlant d'allégations de délits
- d) une série judiciaire qui contient des documents relatifs à des processus judiciaires (mais non administratifs) qui doivent être jugés par le vicaire judiciaire ou par un juge désigné par lui, ou qui sont des éléments locaux de préparation à une affaire devant être soumise au Tribunal régional de Toronto, et qui n'appartiennent pas aux archives pénales
- e) une série curiale, qui contient d'autres documents officiels provenant d'un responsable de la curie, ou qui sont destinés à l'usage d'autres responsables de la curie

f) a Historical series, which contains news articles, photographs, audio and visual recordings and other publications which document events in the life of the Diocese

g) Duplicate series, one for each public juridic person subject to the diocesan Bishop, each of which contains a duplicate of the local archive required to be maintained by that public juridic person

f) une série historique qui contient des articles de presse, des photographies, des enregistrements sonores et visuels et d'autres publications qui documentent des événements de la vie du Diocèse

g) des séries en double, une pour chaque personne juridique publique qui relève de l'évêque diocésain, chacune contenant un double des archives locales que cette personne juridique publique est tenue de conserver

4.2 For greater clarity, the Diocese of Sault Ste. Marie does not possess a secret archive. Instead, as allowed by canon law, this function is accomplished through the use of a special locked cabinet within the common archive (cf. canon 489). This cabinet will contain the documents of the Episcopal and Penal series. It will also contain the register of dispensations from occult impediments granted in the non-sacramental internal forum (cf. canon 1082) and the register of marriages celebrated secretly (cf. canon 1133).

4.3 The archive will include one or more safes to hold items that are particularly of value.

4.2 Pour plus de clarté, le Diocèse de Sault Ste-Marie ne possède pas d'archives secrètes. Plutôt, tel que le permet le droit canonique, une armoire spéciale fermée à clé, située aux archives communes, est utilisée à cette fin. (cf. canon 489). Cette armoire contient les documents des séries épiscopales et pénales. Elle contient également le registre des dispenses d'empêchements occultes concédées au for interne non sacramentel (cf. canon 1082) et le registre des mariages célébrés en secret (cf. canon 1133).

4.3 Les archives comprennent un ou plusieurs coffres-forts pour conserver les objets de valeur particulière.

5. Document and artifact process

5.1 Every document or artifact received by any official or employee of the curia, which could inform or engage (whether immediately or eventually) the leadership and direction of the Diocese, must be processed.

5.2 Every document or artifact issued by an official of the curia which renders a decision or makes a declaration of facts or intentions must be signed by the official in question or, if sent by email, be issued from an electronic account under the control of that official. If rendered by audio or video, it must be done by the official. All

5. Traitement de documents et d'artefacts

5.1 Tout document ou artefact reçu par un responsable ou un employé de la curie, susceptible d'informer ou d'engager (immédiatement ou à l'avenir) la direction et l'orientation du Diocèse, doit être traité

5.2 Tout document ou artefact émis par un responsable de la curie, qui rend une décision ou fait une déclaration de faits ou d'intentions, doit être signé par le responsable en question ou être émis à partir d'un compte électronique sous le contrôle de ce responsable. S'il rend la décision par audio ou vidéo, cela doit être fait par le

such documents and artifacts must be processed.

5.3 For greater clarity, documents and artifacts that serve as drafts in the preparation of those which accomplish the above do not need to be processed.

5.4 Documents and artifacts, whether issued or received, are to be transmitted to the Chancellor, who preserves the original and who ensures that it has been properly processed by an entry in the master inventory (cf. section 8).

6. Protocol number

6.1 Every document or artifact in the archive is to be assigned a protocol number. This number, which is sequential, includes a reference to the calendar year, thus allowing the base portion of the number to restart at 1 at the beginning of each year. For example, the first of the documents for the year 2023 would bear the protocol number 1/2023, or a variant with leading zeroes such as 001/2023. It is possible for the elements of the protocol number to be reversed, such as 2023/1, so long as both elements are present.

6.2 In the event two documents are accidentally assigned the same protocol number, a suffix may be added to the base portion of the number of one of the documents to distinguish it. For example, a document could bear the protocol number 123-1/2023 (or its variant 2023/123-1).

6.3 In the event a series of related documents are archived at the same time, they may share a single base protocol number (to show the unity of the document set) with the use of suffixes. However, a document with appendices is considered, with its appendices, as a single document, and as such it bears only one protocol number.

responsable lui-même. Tous ces documents et artefacts doivent être traités.

5.3 Pour plus de clarté, les documents et artefacts qui servent de brouillons dans la préparation de ceux qui répondent aux critères susmentionnés ne doivent pas être traités.

5.4 Les documents et artefacts, soit émis ou reçus, doivent être transmis au chancelier qui conserve l'original et s'assure qu'il a été correctement traité par une inscription dans l'inventaire principal (cf. section 8).

6. Numéro de protocole

6.1 Un numéro de protocole est attribué à chaque document et artefact aux archives. Ce numéro, qui est séquentiel, comporte une référence à l'année civile, ce qui permet à la partie de base du numéro de repartir à 1 au début de chaque année. À titre d'exemple, le premier des documents de l'année 2023 porterait le numéro de protocole 1/2023, ou une variante avec des zéros en tête telle que 001/2023. Il est possible d'inverser les éléments du numéro de protocole, par exemple 2023/1, à condition que les deux éléments soient présents.

6.2 Dans le cas où deux documents se verraient attribuer accidentellement le même numéro de protocole, un suffixe peut être ajouté à la partie de base du numéro de l'un des documents pour le distinguer. Par exemple, un document pourrait porter le numéro de protocole 123-1/2023 (ou sa variante 2023/123-1).

6.3 Dans le cas où une série de documents connexes sont archivés en même temps, ils peuvent partager un seul numéro de protocole de base (pour indiquer l'unité de l'ensemble des documents) avec l'utilisation de suffixes. Cependant, un document avec des annexes est considéré, avec ses annexes, comme un seul document et, en tant que tel, il ne porte qu'un seul numéro de protocole.

6.4 Every "official document" must bear a protocol number. For documents produced by the Bishop or an official of the curia, the protocol number should be included in the document itself. For correspondence received, rubber archive stamps are to be provided so that the date the document was assigned a protocol number, as well as the protocol number itself, may be added to the document.

7. Conservation

7.1 Every document is to be conserved in a hard copy format, which may require the printing of documents received electronically. The hard copies are to be arranged in binders according to year and protocol number and securely stored.

7.2 Every document is to be conserved electronically as a searchable PDF/A version, using OCR technology as necessary to make the document text searchable. The PDF/A versions are to be stored in folders on a secure server according to year and will include the protocol number in the electronic name of the document.

7.3 Every artifact is to be conserved in their physical form, if such exists. An accompanying artifact record, bearing a protocol number and including a photograph of the artifact, is to be included as part of the processing of the artifact. The artifact record and photograph is also to be conserved electronically as a searchable PDF/A, as with a document (cf above). Digital copies of audio and video recordings are to be included with the artifact record and photograph in the digital repository.

6.4 Tout « document officiel » doit être doté d'un numéro de protocole. S'il s'agit de documents produits par l'évêque ou par un responsable de la curie, le numéro de protocole doit être inclus dans le document lui-même. S'il s'agit de correspondance reçue, des tampons d'archivage en caoutchouc doivent être fournis afin que la date d'attribution du numéro de protocole ainsi que le numéro de protocole lui-même puissent être ajoutés au document.

7. Conservation

7.1 Chaque document doit être conservé sur papier, ce qui peut nécessiter l'impression des documents reçus par voie électronique. Les copies papier doivent être classées dans des cartables, selon l'année et le numéro de protocole, et conservées en toute sécurité.

7.2 Chaque document doit être conservé électroniquement en version PDF/A consultable, en utilisant si nécessaire la technologie ROC pour rendre le texte du document consultable. Les versions PDF/A doivent être conservées dans des dossiers, selon l'année, sur un serveur sécurisé ; le numéro de protocole doit figurer dans le nom électronique du document.

7.3 Chaque artefact doit être conservé sous sa forme physique, si elle existe. Une fiche d'accompagnement de l'artefact, portant un numéro de protocole et comprenant une photographie de l'artefact, doit faire partie du traitement de l'artefact. L'enregistrement et la photographie de l'artefact doivent également être conservés électroniquement sous forme d'un fichier PDF/A consultable, tout comme pour un document (voir ci-dessus). Les copies numériques des enregistrements sonores et visuels doivent être incluses dans le dépôt numérique, avec l'enregistrement et la photographie de l'artefact.

8. Master inventory

8.1 A master inventory of the documents of the archive is to be maintained. Every document bearing a protocol number is to be entered into this list. The inventory will specify the protocol number, the date the number was assigned, a descriptive title of the document, a document type, the particular series in which the document may be found, and specific location for physical artifacts and documents requiring storage in special cabinets (e.g. blueprints). Additional information deemed useful, such as metadata, may also be included. A protocol governing the use of metadata is to be developed and maintained by the Chancellor.

8.2 Subsidiary inventories, created by the addition of special metadata to the master inventory, may be created to allow for easy grouping of documents according to subjects. In particular, metadata tags should be created for each member of the clergy or who has ever received an appointment to an ecclesiastical office.

8.3 The electronic form of the master inventory should make use of a functionality that tracks all changes made to it and allows a reversion to a previous version.

8.4 Only the diocesan Bishop, the Moderator of the Curia, the Chancellor and any Vice-Chancellors may make entries in the master inventory, or make changes to such entries. This faculty may be delegated in accordance with the norms of canon law governing delegated executive power. The Chancellor must confirm and note any such delegation, and habitual delegation to an individual must be made in writing.

8.5 For greater clarity, the Chancellor is responsible for the integrity of the master

8. Inventaire principal

8.1 Un inventaire principal des documents des archives doit être maintenu. Chaque document portant un numéro de protocole doit être inscrit dans cette liste. L'inventaire précisera le numéro de protocole, la date d'attribution du numéro, le titre descriptif du document, le type de document, la série où se trouve le document, ainsi que la localisation spécifique des artefacts physiques et des documents devant être conservés dans des armoires spéciales (par exemple, les plans). Des informations supplémentaires jugées utiles, telles que des métadonnées, peuvent également être incluses. Le chancelier doit élaborer et maintenir un protocole régissant l'utilisation des métadonnées.

8.2 Des inventaires subsidiaires, créés par l'ajout de métadonnées spéciales à l'inventaire principal, peuvent être créés pour faciliter le regroupement des documents selon les sujets. En particulier, des étiquettes de métadonnées doivent être créées pour chaque membre du clergé ayant reçu une nomination à une fonction ecclésiastique.

8.3 La forme électronique de l'inventaire principal doit être dotée d'une fonctionnalité permettant de suivre toutes les modifications qui y sont apportées, et de revenir à une version antécédente.

8.4 Seuls l'évêque diocésain, le modérateur de la curie, le chancelier et les vice-chanceliers peuvent inscrire des données à l'inventaire principal ou les modifier. Cette faculté peut être déléguée, conformément aux normes du droit canonique régissant la délégation du pouvoir exécutif. Le chancelier doit confirmer et noter toute délégation de ce type, et toute délégation habituelle à une personne doit être faite par écrit.

8.5 Pour plus de clarté, le chancelier est responsable de l'intégrité de l'inventaire principal

inventory, and should intervene, with higher authority if necessary, if any difficulties arise.

et doit intervenir, avec une autorité supérieure si nécessaire, en cas de difficultés.

9. Access to the physical repository

9.1 The following persons have the right, by virtue of their office (i.e. the ordinary right) to access to a particular physical repository of documents:

- a) Financial series: the diocesan Bishop, the Vicar-General(s), the Episcopal Vicar(s), the Diocesan Finance Officer, the Chancellor, the Vice-Chancellor(s)
- b) Episcopal series: the diocesan Bishop or, if the see is vacant or impeded, the Chancellor together with the Moderator of the Curia (if one is appointed)
- c) Penal series: the diocesan Bishop or, if the see is vacant or impeded, the Chancellor together with the Moderator of the Curia (if one is appointed)
- d) Judicial series: the diocesan Bishop, the Judicial Vicar, the Associate Judicial Vicar(s), judges, the Moderator of the Curia, the Chancellor, the Vice-Chancellor(s)
- e) Curial series: the diocesan Bishop, the Vicar-General(s), the Episcopal Vicar(s), the Moderator of the Curia, Chancellor, the Vice-Chancellor(s)
- f) Historical series: the diocesan Bishop, the Vicar-General(s), the Episcopal Vicar(s), the Moderator of the Curia, the Chancellor, the Vice-Chancellor(s), the diocesan Historian (if one is appointed)
- g) Duplicate series: the diocesan Bishop, the Vicar-General(s), the Episcopal Vicar(s), the Moderator of the Curia, the Chancellor, the Vice-Chancellor(s), the administrator of the

9. Accès au dépôt physique

9.1 Les personnes suivantes ont le droit, en vertu de leur fonction (c'est-à-dire le droit ordinaire), d'accéder à un dépôt physique de documents particulier :

- a) Série financière : l'évêque diocésain, le(s) vicaire(s) général(aux), le(s) vicaire(s) épiscopal(aux), le responsable diocésain des finances, le chancelier, le(s) vice-chancelier(s).
- b) Série épiscopale : l'évêque diocésain ou, si le siège est vacant ou interrompu, le chancelier et le modérateur de la curie (s'il y en a un de nommé).
- c) Série pénale : l'évêque diocésain ou, si le siège est vacant ou interrompu, le chancelier et le modérateur de la curie (s'il y en a un de nommé).
- d) Série judiciaire : l'évêque diocésain, le vicaire judiciaire, le(s) vicaire(s) judiciaire(s) associé(s), les juges, le modérateur de la curie, le chancelier, le(s) vice-chancelier(s)
- e) Série curiale : l'évêque diocésain, le(s) vicaire(s) général(aux), le(s) vicaire(s) épiscopal(aux), le modérateur de la curie, le chancelier, le(s) vice-chancelier(s).
- f) Série historique : l'évêque diocésain, le(s) vicaire(s) général(aux), le(s) vicaire(s) épiscopal(aux), le modérateur de la curie, le chancelier, le(s) vice-chancelier(s), l'historien diocésain (s'il y en a un de nommé).
- g) Séries en double : l'évêque diocésain, le(s) vicaire(s) général(aux), le(s) vicaire(s) épiscopal(aux), le modérateur de la curie, le chancelier, le(s) vice-chancelier(s),

public juridic person in question responsible for the preservation of the local archive

l'administrateur de la personne juridique publique en cause qui est chargé de la conservation des archives locales.

9.2 The possibility to access the physical repository may be delegated by the person holding the ordinary right in accordance with the norms of canon law governing delegated executive power. The Chancellor must confirm and note any such delegation, and habitual delegation to an individual must be made in writing.

9.2 La possibilité d'accéder au dépôt physique peut être déléguée par la personne détenant le droit ordinaire, conformément aux normes du droit canonique régissant le pouvoir exécutif délégué. Le chancelier doit confirmer et noter une telle délégation, et la délégation habituelle à une personne doit être faite par écrit.

9.3 Except in the case of the diocesan Bishop and anyone accompanying him, access to the physical repository always remains subject to the supervision of the Chancellor.

9.3 Sauf pour l'évêque diocésain et les personnes qui l'accompagnent, l'accès au dépôt physique reste toujours soumis à la surveillance du chancelier.

10. Access to the electronic repository

10. Accès au dépôt électronique

10.1 The "access groups" authorized to view the contents of electronic repositories are composed of the same individuals authorized to have access to the physical repositories.

10.1 Les « groupes d'accès » autorisés à consulter le contenu des dépôts électroniques sont composés des mêmes personnes que celles qui sont autorisées à accéder aux dépôts physiques.

10.2 Only the diocesan Bishop may have write and edit permission on the electronic repositories of the Episcopal and Penal series.

10.2 Seul l'évêque diocésain peut avoir des droits d'écriture et d'édition sur les dépôts électroniques des séries épiscopales et pénales.

10.3 In addition to the diocesan Bishop, only the Chancellor and Vice-Chancellor(s) may have write and edit permissions on the electronic repositories for all other series.

10.3 Outre l'évêque diocésain, seuls le chancelier et le(s) vice-chancelier(s) peuvent avoir des droits d'écriture et d'édition sur les dépôts électroniques de toutes les autres séries.

11. Removal of material

11. Retrait des documents

11.1 As the diocesan archive includes original documents and artifacts which must be carefully preserved, once a document or artifact has been processed it may not be removed from the physical repository without the permission of the Chancellor, who must record this withdrawal and ensure that a true copy is retained. The

11.1 Étant donné que les archives diocésaines comprennent des documents originaux et des objets qui doivent être soigneusement conservés, une fois qu'un document ou un objet a été traité, il ne peut être retiré du dépôt physique sans l'autorisation du chancelier qui doit enregistrer ce retrait et s'assurer qu'une copie conforme soit conservée. Le registre de retrait doit comporter

withdrawal record must include a due date for the return of the document or artifact.

11.2 If the Chancellor believes it would be improper to release a document or artifact from the physical repository, only the diocesan Bishop may require the Chancellor to release it.

11.3 While the Chancellor is not obliged to release documents and archives from the physical archive, the Chancellor must provide copies of documents to those who otherwise have ordinary access to the repository.

12. Confidentiality, interested parties and provision of true copies

12.1 As a general rule, the master inventory, as well as the contents of both the physical and electronic repositories, are confidential and are not to be shared outside of the curia without specific authorization from the Chancellor.

12.2 Interested parties have the right to obtain personally or through a proxy an authentic written copy or photocopy of documents which by their nature are public and which pertain to their personal status (cf. canon 487 §2).

12.3 In order to be able to provide true copies of documents, a notary public may be provided access to the diocesan archive. Ideally, the Chancellor and Vice-Chancellor(s), who are already ecclesiastical notaries, should also be able to provide this service as notaries public for Ontario.

13. Retention of material

13.1 No one may destroy or otherwise permanently remove a document or artifact from the physical repository, or permanently delete a document or artifact from the electronic

une date limite pour le retour du document ou de l'artefact.

11.2 Si le chancelier estime qu'il serait inapproprié de retirer un document ou un artefact du dépôt physique, seul l'évêque diocésain peut exiger du chancelier qu'il le retire.

11.3 Bien que le chancelier ne soit pas tenu de sortir les documents et les archives des archives physiques, il doit fournir des copies des documents à ceux qui ont normalement accès aux archives.

12. Confidentialité, parties intéressées et remise de copies authentiques

12.1 En règle générale, l'inventaire principal, ainsi que le contenu des dépôts physiques et électroniques, sont confidentiels et ne doivent pas être partagés hors de la curie, sans l'autorisation expresse du chancelier.

12.2 Les parties intéressées ont le droit d'obtenir personnellement, ou par l'intermédiaire d'un mandataire, une copie écrite authentique ou une photocopie des documents qui sont publics, de par leur nature, et qui ont trait à leur statut personnel (cf. canon 487 §2).

12.3 Afin de pouvoir fournir des copies authentiques de documents, un notaire public peut avoir accès aux archives diocésaines. Idéalement, le chancelier et le(s) vice-chancelier(s), qui sont déjà des notaires ecclésiastiques, devraient également être en mesure de fournir ce service en tant que notaires publics pour l'Ontario.

13. Conservation du matériel

13.1 Personne ne peut détruire ni retirer de façon permanente un document ou un artefact du dépôt physique, ni supprimer de façon permanente un document ou un artefact du dépôt électronique,

repository, without the written authorization of the diocesan Bishop, unless following a retention schedule approved by the diocesan Bishop.

13.2 While the Code of Canon Law does oblige the destruction of certain documents related to penal cases (cf. canon 489 §2), the legal context in Canada requires that such documents be retained indefinitely. Invoking the principles of *epikeia* and *ad impossibilia nemo tenetur*, and for the good of the People of God, the Diocese of Sault Ste. Marie will not implement the requirements of this canon.

14. Security

14.1 The physical repository is to be securely locked and resistant to break-ins via another entry point such as a window. The internal climate and lighting is to be controlled to favour the long-term preservation of its documents and artifacts. It is to be equipped with a fire-suppression system that will not damage the documents and artifacts if activated.

14.2 Only the diocesan Bishop or Chancellor may order the replacement of the lock on the physical repository, and only the diocesan Bishop may order the replacement of the lock on the special cabinet containing the Episcopal and Penal archives. In the event the see is vacant, the Chancellor, together with the Moderator of the Curia (if one is appointed) may order the replacement of the lock on the special cabinet.

14.3 The master inventory and the contents of the electronic repository are to be backed up on a regular basis, with the backups stored offsite.

sans l'autorisation écrite de l'évêque diocésain, à moins de suivre un calendrier de conservation approuvé par l'évêque diocésain.

13.2 Bien que le Code de droit canonique oblige à détruire certains documents liés à des affaires pénales (cf. canon 489 §2), le contexte juridique canadien exige que ces documents soient conservés indéfiniment. Invoquant les principes *epikeia* et *ad impossibilia nemo tenetur*, et pour le bien du peuple de Dieu, le Diocèse de Sault Ste-Marie n'appliquera pas les exigences de ce canon.

14. Sécurité

14.1 Le dépôt physique doit être bien verrouillé et résister aux effractions par un autre point d'entrée, tel une fenêtre. Le climat et l'éclairage internes doivent être contrôlés de façon à favoriser la préservation à long terme des documents et des artefacts. Le dépôt doit être muni d'un système d'extinction d'incendie qui n'endommagera pas les documents et les artefacts s'il est activé.

14.2 Seul l'évêque diocésain ou le chancelier peut ordonner le remplacement de la serrure du dépôt physique, et seul l'évêque diocésain peut ordonner le remplacement de la serrure de l'armoire spéciale contenant les archives épiscopales et pénales. En cas de vacance du siège, le chancelier, ainsi que le modérateur de la curie (s'il y en a un de nommé) peuvent ordonner le remplacement de la serrure de l'armoire spéciale.

14.3 L'inventaire principal et le contenu du dépôt électronique doivent être sauvegardés régulièrement, et les copies de sauvegarde doivent être conservées en stockage extérieur.

15. Archival services for third parties

15.1 The Diocese may accept to host the archives and records of persons and entities not already covered by this particular law. Such situations must be documented in a deposit agreement.

15.2 The documents and artifacts remain the property of the original person and entity, and may be taken back by that person or entity, unless the deposit agreement specifies otherwise.

16. Transitional provision

16.1 The documents and artifacts present in the diocesan archive prior to the entry into force of this particular law will be gradually processed following the methodology contained herein, under the direction of the Chancellor according to the availability of resources.

15. Services d'archives pour des tiers

15.1 Le diocèse peut accepter d'héberger les archives et les dossiers de personnes et d'entités qui ne sont pas déjà couvertes par cette loi particulière. Ces situations doivent être documentées dans une convention de dépôt.

15.2 Les documents et les artefacts demeurent la propriété de la personne et de l'entité d'origine et peuvent être repris par cette personne ou entité, à moins que la convention de dépôt ne précise le contraire.

16. Disposition de transition

16.1 Les documents et les artefacts présents aux archives diocésaines avant l'entrée en vigueur de la présente loi particulière seront traités graduellement selon la méthodologie ici présente, sous la direction du Chancelier et selon les ressources disponibles.

DIOCESE OF SAULT STE. MARIE



DIOCÈSE DE SAULT STE-MARIE

Le 11 août, 2023

N. Prot. 695/2023

Chers diocésains et chères diocésaines,

C'est avec tristesse que je vous informe que Mgr Marcel Gervais, archevêque émérite d'Ottawa est décédé le dimanche 6 août 2023.

Avant de devenir archevêque d'Ottawa, il était le 4^e évêque du diocèse de Sault Saint-Marie. Je demande à toutes nos paroisses de bien vouloir se souvenir de lui dans les prières universelles lors de la messe du dimanche, soit cette fin de semaine ou la suivante.

Les détails de la vie de Mgr Gervais ainsi que les arrangements funéraires se trouvent ci-joints. Ils sont aussi disponibles sur le site web de la Conférence des Évêques Catholiques du Canada (cecc.ca).

Union de Prière,

+Thomas Dowd
Évêque de Sault Ste. Marie

Décès de Mgr Marcel A. Gervais, archevêque émérite d'Ottawa

mercredi le 09 août 2023

9 août 2023, Ottawa – Mgr Marcel André Joseph Gervais, archevêque émérite d'Ottawa, est décédé le 6 août 2023 à l'hôpital Bruyère à Ottawa, Ontario.

Mgr Gervais est né le 21 septembre 1931 à Elie, au Manitoba. En 1954, il est entré au séminaire St. Peter's à London, en Ontario, pour commencer sa formation sacerdotale. Il a été ordonné prêtre pour le diocèse de London le 31 mai 1958 par Mgr J.C. Cody. Après son ordination, il a poursuivi ses études à l'Institut biblique pontifical de Rome (1959-1960) et ensuite à l'École biblique et archéologique française de Jérusalem (1960-1961).

À son retour au Canada, le Père Gervais a été affecté au séminaire St. Peter's où il a enseigné l'Écriture Sainte de 1962 à 1976. Pendant cette période, il est devenu membre du *Advisory Committee of the International Commission for English in the Liturgy* (Comité consultatif de la Commission internationale pour l'anglais dans la liturgie) (1974-1978). Il a également été directeur du *Divine Word International Centre of Religious Education* à London (1974-1979), qui avait été fondé à l'époque comme centre de ressources pour l'éducation catholique des adultes par Mgr Gerald Emmett Carter, alors évêque de London. De 1975 à 1980, il a été agent de liaison auprès de la Société biblique canadienne.

Toujours prêtre, le Père Gervais est devenu membre du Comité d'éducation de Développement et Paix, membre du Dialogue anglican-catholique pour le Canada, président du conseil d'administration du *Cardinal Carter Centre for Bioethics* à Toronto, et chancelier de l'Université de Sudbury (1975-1980).

Le 19 avril 1980, le pape saint Jean-Paul II a nommé le Père Gervais évêque auxiliaire au diocèse de London. Il a été ordonné à l'épiscopat à la basilique-cathédrale St. Peter's le 11 juin 1980 par Mgr John M. Sherlock, évêque de London, qui était le principal consécrateur. Le 9 mai 1985, Mgr Gervais a été nommé Ordinaire du diocèse de Sault-Ste-Marie, dont il a pris possession le 17 juin 1985.

Le 21 juin 1989, Mgr Gervais a succédé à Mgr Joseph-Aurèle Plourde comme archevêque d'Ottawa. Son inauguration épiscopale a eu lieu le 27 octobre 1989 à la basilique-cathédrale Notre-Dame. La même année, il est devenu chancelier de l'Université Saint-Paul d'Ottawa. Le 19 juin 1990, il a reçu le Pallium sacré à Rome des mains du pape saint Jean-Paul II, devenant ainsi l'archevêque métropolitain de la province ecclésiastique d'Ottawa.

En tant que membre de l'ancienne Conférence des évêques catholiques de l'Ontario (OCCB), il a servi généreusement dans de nombreux domaines. Il a été membre de la Commission pour l'éducation, président de la Commission pour la théologie, membre du Comité pour la constitution et président du Comité *ad hoc* pour la préparation du programme d'études sur la vie familiale, phase III (1975-1980). En octobre 1994, il a reçu la médaille d'honneur du Père Patrick Fogarty de la Fondation pour l'éducation catholique de l'Ontario.

En tant que membre de la Conférence des évêques catholiques du Canada (CECC), Mgr Gervais a également occupé de nombreuses fonctions. Il a été membre de la Commission épiscopale pour la liturgie (1979-1983), coprésident de la Commission épiscopale pour la théologie (1979-1983), président de la Commission épiscopale pour l'éducation chrétienne (1983-1991), et membre de la Commission épiscopale pour les affaires sociales (1989-1997). Il a été élu président de la CECC en 1991 pour un mandat de deux ans.

Après son mandat à titre de président de la CECC, il a continué à servir généreusement la Conférence jusqu'à sa retraite comme archevêque d'Ottawa en 2007. Au cours de cette période, il a été nommé représentant de la CECC à la Consultation judéo-chrétienne canadienne (1994), membre du Comité *ad hoc* sur les questions financières (1995), président de la Commission épiscopale de liturgie (1997-1999), membre de la Commission épiscopale de liturgie (1999-2000), et membre de la Commission épiscopale pour l'unité chrétienne, les relations religieuses avec les juifs et le dialogue interreligieux (2001). Il a également été nommé membre du Comité consultatif de la CECC sur les questions financières en 2003 pour un mandat de trois ans.

En 1989, il a été invité à se joindre au Conseil pontifical pour le dialogue avec les non-croyants, poste qu'il a occupé jusqu'en 1993.

Le rite de réception du corps aura lieu à la Cathédrale Notre-Dame (Ottawa) avec la prière à None, le lundi 14 août 2023 à 13 h 30. La cathédrale est située au 385 promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1N 1J9.

La dépouille de Mgr Gervais sera exposée en chapelle ardente à la Cathédrale Notre-Dame, de 14 h 00 à 18 h 30.

– 30 –

Maribel Mayorga

Directrice des communications

Conférence des évêques catholiques du Canada (CECC)

Courriel : communications@ccc.ca

Téléphone : 613-241-9461, poste 225

DIOCESE OF SAULT STE. MARIE



DIOCÈSE DE SAULT STE-MARIE

August 11, 2023

Prot. No. 696/2023

Dear Friends in Christ,

It is with sadness that I inform you that Archbishop Marcel Gervais passed away on Sunday August 6, 2023.

Prior to becoming Archbishop of Ottawa, he was the 4th Bishop of the Diocese of Sault Ste. Marie. I ask all of our Parishes to kindly remember him in the Prayers of the Faithful at Sunday Mass, either this weekend or the weekend following.

Details of Archbishop Gervais's life as well as funeral arrangements can be found attached and also on the website of Canadian Conference of Catholic Bishops (cccb.ca).

Yours in Christ,

+Thomas Dowd
Bishop of Sault Ste. Marie

Death of Most Reverend Marcel A. Gervais, Archbishop Emeritus of Ottawa

Wednesday, August 09 2023

August 9, 2023, Ottawa – The Most Reverend Marcel André Joseph Gervais, Archbishop Emeritus of Ottawa, passed away on 6 August 2023 at the Bruyère Hospital in Ottawa, Ontario.

Archbishop Gervais was born on September 21, 1931, in Elie, Manitoba. In 1954, he entered St. Peter's Seminary in London, Ontario, to begin his formation for the priesthood. He was ordained to the priesthood for the Diocese of London on May 31, 1958, by Bishop J.C. Cody. After ordination, he continued his studies in Rome at the Pontifical Biblical Institute (1959-1960) and then at the *École biblique et archéologique française de Jérusalem* (1960-1961).

Upon returning to Canada, the then Father Gervais was stationed at St. Peter's Seminary where he taught Sacred Scripture from 1962-1976. During this time, he became member of the Advisory Committee of the International Commission for English in the Liturgy (1974-1978). He also served as Director of the Divine Word International Centre of Religious Education in London (1974-1979), which had been founded as a resource for Catholic adult education by the Most Rev. Gerald Emmett Carter, then Bishop of London. From 1975 to 1980, he was a liaison officer to the Canadian Bible Society.

Still a priest, Father Gervais became a member of the Education Committee of Development and Peace, a member of the Anglican-Catholic Dialogue for Canada, Chairman of the Board of the Cardinal Carter Centre for Bioethics in Toronto, and Chancellor of the University of Sudbury (1975-1980).

On April 19, 1980, Pope Saint John Paul II appointed Father Gervais the Auxiliary Bishop of the Diocese of London. He was ordained to the episcopate at St. Peter's Cathedral Basilica on June 11, 1980, by the Most Rev. John M. Sherlock, Bishop of London, who was the Principal Consecrator. On May 9, 1985, Bishop Gervais was appointed the Ordinary of the Diocese of Sault Ste. Marie, taking possession of the diocese on June 17, 1985.

On June 21, 1989, Bishop Gervais became the successor to Archbishop Joseph-Aurèle Plourde as the Archbishop of Ottawa. His episcopal inauguration took place on October 27, 1989, at Notre-Dame Cathedral Basilica. In the same year, he became the Chancellor of Saint Paul University in Ottawa. On June 19, 1990, he received the Sacred Pallium in Rome from Pope Saint John Paul II, becoming the Metropolitan Archbishop of the ecclesiastical province of Ottawa.

As a member of the then Ontario Conference of Catholic Bishops (OCCB), he served generously in a number of areas. He was a member the Education Commission, the Chairman of the Theology Commission, a member of the Constitution Committee, and the Chairman of the *Ad hoc* Committee for the preparation of the Family Life Curriculum, Phase III (1975-1980). In October 1994 received the Father Patrick Fogarty Medal of Honour from the Ontario Catholic Education Foundation.

As a member of the Canadian Conference of Catholic Bishops (CCCCB), Archbishop Gervais also served in many capacities. He was a member of the Episcopal Commission for Liturgy (1979-1983), Co-Chairman of the Episcopal Commission for Theology (1979-1983), Chairman of the Episcopal Commission for Christian Education (1983-1911), and member of the Episcopal Commission for Social Affairs (1989-1997). He was elected President of the CCCC in 1991 for a two-year term.

Following his tenure as CCCC President, he continued to serve the Conference generously until his retirement in 2007 as Ottawa's Archbishop. During this time, he was appointed as the CCCC representative to the Canadian Christian-Jewish Consultation (1994), member of the *Ad hoc* Committee on Financial Issues (1995), Chairman of the Episcopal Commission for Liturgy (1997-1999), member of the Episcopal Commission for Liturgy (1999-2000), and member of the Episcopal Commission for Christian Unity, Religious Relations with the Jews and Interreligious Dialogue (2001). He was also appointed a member of the CCCC Advisory Committee on Financial Issues in 2003 for a term of three years.

In 1989, he was asked to join the Pontifical Council for Dialogue with Non-Believers, in which he served until 1993.

The rite of reception of the body will take place at Notre-Dame Cathedral (Ottawa) with None (Mid-afternoon Prayer), on Monday 14 August 2023 at 1:30 p.m. The cathedral is located at 385 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1N 1J9.

The remains of Archbishop Gervais will lie in state at the Notre-Dame Cathedral from 2:00 p.m. to 6:30 p.m.

The funeral mass will be held at 7:00 p.m. the same day (14 August).

-30-

Maribel Mayorga

Director of Communications
Canadian Conference of Catholic Bishops (CCCCB)
Email: communications@ccc.ca
Telephone: 613-241-9461, ext. 225

OFFICIAL NOTICES

2023-07-18: Rev. Michael Omojola is appointed Parochial Administrator of Our Lady of Good Counsel parish, Sault Ste. Marie (decree 646/2023).

2023-08-03: Rev. Joseph Ogah is appointed to the Presbyteral Council (decree 690/2023).

2023-08-25: Rescript accepting the resignation of Fr. Praveen Sangabathuni from the office of Parochial Administrator of the parishes of St. Monica, Wawa, Ste-Cécile, Dubreuilville, and St. Basil, White River (rescript 741/2023).

2023-08-25: Rev. Duolomane Okamba Itoua is appointed Parochial Administrator of the parishes of St. Monica, Wawa; Ste-Cécile, Dubreuilville; and St. Basil, White River (decree 742/2023).

AVIS OFFICIELS

2023-07-18 : Le R.P. Michael Omojola est nommé administrateur paroissial de la paroisse Our Lady of Good Counsel à Sault Ste-Marie (décret 646/2023).

2023-08-03 : Le R.P. Joseph Ogah est nommé au Conseil presbytéral (décret 690/2023).

2023-08-25 : Mgr Dowd accepte la démission du R.P. Praveen Sangabathuni de l'office d'administrateur paroissial des paroisses St. Monica à Wawa, Ste-Cécile à Dubreuilville, et St. Basil à White River (rescrit 741/2023).

2023-08-25 : Le R.P. Duolomane Okamba Itoua est nommé administrateur paroissial des paroisses St. Monica à Wawa, Ste-Cécile à Dubreuilville, et St. Basil à White River (décret 742/2023).

**Diocese of Sault Ste. Marie
Official Gazette**

OCTOBER 2023



**Diocèse de Sault Ste-Marie
Gazette officielle**

OCTOBRE 2023

Welcome to this edition of the Official Gazette.

Bienvenue à ce numéro de la Gazette Officielle.

Bishop Dowd was named the Catholic Co-Moderator of the Joint Working Group with the World Council of Churches. Please find his announcement explaining this new role (he will not be leaving the Diocese!).

Mgr Dowd est nommé le Co-modérateur catholique du Groupe mixte de travail avec le Conseil œcuménique des Églises. Veuillez lire son message dans lequel il explique son nouveau rôle (il ne quitte pas le Diocèse !).

Included as well in this issue is a message of congratulation to Msgr. James Hutton on his conferral of an honorary doctorate from Thorneloe University in recognition for his work in ecumenical and interfaith dialogue, as well as Bishop Dowd's statement on the Israel-Hamas conflict.

Ce numéro contient également un message de félicitations à Mgr James Hutton qui s'est vu décerner un doctorat honorifique par l'Université Thorneloe en reconnaissance de son travail dans le domaine du dialogue œcuménique et interreligieux. Vous trouverez aussi une déclaration de Mgr Dowd au sujet du conflit entre Israël et Hamas.

**Laura Markiewicz
Chancellor / chancelier**

Index

Announcement concerning Bishop Dowd's appointment as Co-Moderator of an international ecumenical council	2-3	Annonce au sujet de la nomination de Mgr Dowd comme co-modérateur d'un conseil international œcuménique
Message of congratulations to Msgr. "Doctor" Jim Hutton	4	Message de félicitations à Mgr « Docteur » Jim Hutton
Declaration on the Israel-Hamas conflict	5	Déclaration sur le conflit Israël-Hamas
Official Notices	6	Avis officiels

DIOCESE OF SAULT STE. MARIE



DIOCÈSE DE SAULT STE-MARIE

Prot. no. 902/2023

**ANNOUNCEMENT CONCERNING BISHOP DOWD'S APPOINTMENT
AS CO-MODERATOR OF AN INTERNATIONAL ECUMENICAL DIALOGUE**

Dear friends in Christ,

About two weeks ago I was approached by an office in the Vatican to ask for my assistance with an ongoing project. The Dicastery for Promoting Christian Unity was looking for a bishop to act as the Catholic Co-Moderator of the Joint Working Group with the World Council of Churches. After some reflection, I accepted to undertake this role, which will last until 2030.

The work to promote the full and visible unity of all Christians has been a passion of mine since I was young. Given that Jesus himself prayed to his Father "that all might be one", I truly believe this is prophetic work. I am honoured to have been asked to contribute in this way.

To be clear, I am not leaving the Diocese of Sault Ste. Marie! This is only a part-time job that may take me out of our diocese for 1 or 2 weeks per year. I will carry the diocese with me in my heart, and I will count on your prayers for the success of this mission.

In order to make sure I will be able to maintain a proper balance in my commitments, I have decided to resign most of my other roles in the national and provincial groups of bishops. While I have loved being able to contribute in so many varied ways, I want to be able to give 100% to this new task and to our Diocese. As for what will remain, on the provincial level I will remain the Spiritual Advisor to the Catholic Women's League, and on the national level I will remain the Bishop-promoter for maritime ministry.

I give thanks to God, and to Cardinal Koch of the Dicastery for Promoting Christian Unity, for this chance to be part of this prophetic mission of Christ. I count on your prayers as well!

Bishop Thomas Dowd

2023-10-25



N° prot. 902/2023

**ANNONCE AU SUJET DE LA NOMINATION DE MGR DOWD
COMME CO-MODÉRATEUR D'UN CONSEIL INTERNATIONAL ŒCUMÉNIQUE**

Chers amis dans le Christ,
Chères amies dans le Christ,

Il y a environ deux semaines, un bureau du Vatican m'a contacté pour me demander mon aide dans le cadre d'un projet en cours. Le Dicastère pour la promotion de l'unité des chrétiens cherchait un évêque pour agir en tant que co-modérateur catholique du Groupe mixte de travail avec le Conseil œcuménique des Églises. Après réflexion, j'ai accepté d'assumer ce rôle, qui durera jusqu'en 2030.

Le travail visant à promouvoir l'unité complète et visible de tous les chrétiens est une de mes passions depuis ma jeunesse. Étant donné que Jésus lui-même a prié son Père « pour que tous soient un », je crois vraiment qu'il s'agit d'un travail prophétique. Je suis honoré qu'on m'ait demandé d'y contribuer de cette manière.

Pour être clair, je ne quitte pas le Diocèse de Sault Ste-Marie ! Il s'agit seulement d'un poste à temps partiel qui pourrait m'amener à m'absenter de notre diocèse une ou deux semaines par année. Je porte le diocèse dans mon cœur et je compte sur vos prières pour le succès de cette mission.

Afin de m'assurer que je pourrai maintenir un bon équilibre dans mes engagements, j'ai décidé de démissionner de la plupart de mes autres rôles au sein des groupes nationaux et provinciaux d'évêques. Bien que j'ai aimé pouvoir contribuer de tant de manières différentes, je veux pouvoir me donner à 100 % à cette nouvelle tâche et à notre diocèse. Quant à ce qui restera, je demeurerai, au niveau provincial, le conseiller spirituel de la *Catholic Women's League* et, au niveau national, l'évêque promoteur du ministère maritime.

Je rends grâce à Dieu et au Cardinal Koch du Dicastère pour la promotion de l'unité des chrétiens, pour cette chance de faire partie de cette mission prophétique du Christ. Je compte également sur vos prières !

Mgr Thomas Dowd

2023-10-25

DIOCESE OF SAULT STE. MARIE



DIOCÈSE DE SAULT STE-MARIE

Prot. no. 893/2023

**MESSAGE OF CONGRATULATIONS
MSGR. "DOCTOR" JIM HUTTON**

Dear friends in Christ,

I have the great pleasure to inform you all of an event that took place recently and which brought honour to our Diocese. Msgr. Jim Hutton, one of our priests, received an honorary doctorate conferred by Thornloe University. In the letter informing him of this award, Rev. John Gibaut said to Msgr. Hutton:

That churches and church-related institutions in Sudbury are able to work together and support one another owes so much to you, Fr. Jim, for being an ecumenical connector. Your commitment to local ecumenism has been outstanding... You live out within your person and priesthood the vision of *Unitatis redintegratio*.

Msgr. Hutton was hesitant to accept, but he did so with grace. As he said to me, he received this honour not for himself, but as a recognition of the efforts of so many others with whom he has had the pleasure to advance positive relations between religious believers of all backgrounds.

As Saint Paul said about the Church, "when one member is honoured, all rejoice together" (1 Cor 12: 26b). I invite all of us to rejoice with now Msgr. "Doctor" Jim Hutton. Congratulations again!

Bishop Thomas Dowd

2023-10-19



STATEMENT ON THE ISRAEL-HAMAS CONFLICT

On October 7, 2023, the world was shocked to learn of the surprise attack against Israel by the forces of Hamas. While war is always deplorable, this attack included the murder and kidnapping of civilians of all ages, some of whom were simply attending a music festival. It was terrorism, pure and simple, and the fact that the attack took place to coincide with the conclusion of the religious commemoration of Sukkot elevates it to the level of blasphemy.

The ongoing issues in what believers call the Holy Land have a long history and are very complex. As Catholics, we are called to work and pray for 2 key things:

1. A just peace that will allow Israelis and Palestinians the kind of freedom and security they need to have lives of hope in their respective homelands.
2. The elimination of all forms of anti-Semitism throughout the world, starting with our own self-examination.

Peace is always possible when people of good will come together. Let us pray and work for peace, and invite the Wisdom of God to help us see the path forward for the good of all.

DÉCLARATION SUR LE CONFLIT ISRAËL-HAMAS

Le 7 octobre 2023, le monde a été bouleversé par l'attaque surprise des forces du Hamas contre Israël. Bien que la guerre soit toujours déplorable, cette attaque comprenait le meurtre et l'enlèvement de civils de tous âges, dont certains participaient simplement à un festival de musique. Il s'agit de terrorisme pur et simple, et le fait que l'attaque ait coïncidé avec la fin de la commémoration religieuse de Sukkot l'élève au rang de blasphème.

Les problèmes continus dans ce que les croyants appellent la Terre Sainte ont une longue histoire et sont très complexes. Les Catholiques sont appelés à travailler et à prier pour 2 choses principales:

1. Une paix juste qui permettra aux Israéliens et aux Palestiniens de jouir de la liberté et de la sécurité nécessaires pour mener une vie remplie d'espoir dans leurs pays respectifs.
2. L'élimination de toute forme d'antisémitisme dans le monde, en commençant par notre propre examen de conscience.

La paix est toujours possible lorsque des personnes de bonne volonté s'unissent. Prions et travaillons pour la paix, et invitons la Sagesse de Dieu à nous indiquer le chemin à suivre pour le bien de tous.

BISHOP THOMAS DADD

OFFICIAL NOTICES

2023-10-11: Bishop Dowd accepted the resignation of Rev. Chad Franklin as Parochial Administrator of Our Lady of Hope parish (rescript 875/2023).

2023-10-11: Rev. Ramesh Christy Thayalan was appointed Parochial Administrator of Our Lady of Hope parish, Sudbury (decree 876/2023).

2023-10-17: Ms. Laura Markiewicz's title was changed from 'Acting Chancellor' to 'Chancellor' (decree 886/2023).

AVIS OFFICIELS

2023-10-11 : Mgr Dowd accepte la démission du R.P. Chad Franklin du poste d'administrateur paroissial de la paroisse Our Lady of Hope (rescrit 875/2023).

2023-10-11 : Le R.P. Ramesh Christy Thayalan est nommé comme administrateur paroissial de la paroisse Our Lady of Hope, Sudbury (décret 876/2023).

2023-10-17 : Le titre de Mme. Laura Markiewicz est changé du « chancelier par intérim » à chancelier » (décret 886/2023).

**Diocese of Sault Ste. Marie
Official Gazette**



**Diocèse de Sault Ste-Marie
Gazette officielle**

**NOVEMBER-DECEMBER
2023**

**NOVEMBRE-DÉCEMBRE
2023**

Welcome to the combined issue of this month's *Official Gazette*. While not a very large edition, we are promulgating a declaration about ownership of the North Bay Roman Catholic cemeteries. This declaration sets out the juridic facts concerning ownership of the cemeteries and associated funds, as well as determining which juridic person can enter into contracts on its behalf.

As clarified at the end of the decree, "those wishing to initiate administrative recourse will have 10 useful days from the date of electronic publication of the Official Gazette to seek the revocation or emendation of the decree as per canon 1734 and articles 10 and 11 of the *Diocesan Particular Law on Legal Publicity*."

Bienvenue au numéro combiné de la *Gazette officielle*. Bien qu'il ne s'agisse pas d'un numéro très volumineux, nous promulguons une déclaration (en anglais seulement) concernant la propriété des cimetières catholiques romains de North Bay. Cette déclaration établit les faits juridiques concernant la propriété des cimetières et des fonds associés, et détermine aussi quelle personne juridique peut conclure des contrats en son nom.

Comme il est précisé à la fin du décret, « ceux qui souhaitent engager un recours administratif disposeront de 10 jours ouvrable à compter de la date de publication électronique de la *Gazette officielle* pour demander la révocation ou la modification du décret, conformément au canon 1734 et aux articles 10 et 11 de la loi particulière diocésaine sur la publicité légale. »

**Laura Markiewicz
Chancellor / chancelier**

Index

Declaration of Juridic Facts and Decree of Publication: North Bay Roman Catholic Cemeteries	2-6	Déclaration des faits juridiques et Décret de publication : les Cimetières catholiques romains de North Bay
Message of Condolences for Deacon Romeo DelGuidice	7	Message des condoléances pour M. le diacre Romeo DelGuidice
Official Notices	8	Avis officiels



**DECLARATION OF JURIDIC FACTS
AND
DECREE OF PUBLICATION**

NORTH BAY ROMAN CATHOLIC CEMETERIES

Nature of this declaration

1. The exercise of authority within the Church includes the power to declare judicial facts by holders of judicial power. Once so declared, such judicial facts enjoy the presumption of truth. This presumption of truth can be challenged and even overturned in a canonical process if sufficient cause is present, but until then a declaration of juridic facts allows those engaged in the mission of the Church to have a presumed solid foundation.

Purpose of this declaration

2. The purpose of this document is to declare as juridic facts whether the North Bay Roman Catholic cemeteries are the canonical property of the Bishop of the Diocese of Sault Ste. Marie, of the Diocese itself, of the parish of the Pro-Cathedral of the Assumption, of a group of parishes, or of some other entity.
3. This declaration is also to establish which canonical juridic person owns the reserves of money associated with the administration of the property.
4. Finally, this declaration is to establish which canonical person is capable of entering into contracts for the operation of the cemeteries, including banking arrangements, purchases and leases of equipment, and contracts of employment.

Background

5. Although the original decree of erection has not been found in the archives of the Diocese of Peterborough, according to other records and common custom the parish of Saint Mary on the Lake, situated in North Bay, was founded in 1886.
6. On July 10, 1888, a piece of property was transferred from The Municipal Corporation of the Township of Widdifield to The Roman Catholic Episcopal Corporation for the Diocese of Peterborough for the purpose of erecting a Roman Catholic cemetery.

7. While the original decree establishing the cemetery has not been found, according to common custom it has borne the name of Saint Mary since its beginnings. This would imply it was associated with the parish and church of the same name.
8. The Diocese of Sault Ste. Marie was erected on September 16, 1904. Despite the name, the first ordinary, Bishop Scollard, who was pastor at the time of Saint Mary on the Lake, would establish his effective seat in North Bay, and his parish church became a Pro-Cathedral (later known as the Pro-Cathedral of the Assumption).
9. The administration of the cemetery was assumed by the staff of the Pro-Cathedral. Later, a committee of representatives of the parishes of North Bay was formed to assist in that administration.
10. Although the Diocese of Sault Ste. Marie was established decades earlier, formal title to the property of the cemetery was only transferred to the Episcopal Corporation of the Diocese of Sault Ste. Marie on July 10, 1964.
11. On November 20, 1987, the property of Holy Cross cemetery was added to Saint Mary cemetery under a common administration.
12. In 1983, the new Code of Canon Law revised the questions of legal personality of parishes and of dioceses, as well as the issue of ownership of property by canonical juridic persons.
13. Given this background, while the civil ownership is clear, the question of the canonical ownership of the property of the cemetery must be determined.

Analysis

14. The canonical practice of the Church prior to the Code of 1917 was contained in a vast corpus of documents which can be difficult to analyze. As the Code of 1917 was meant to consolidate previous practices, not to introduce new ones, this declaration proceeds on the assumption that the provisions of the 1917 Code accurately reflect any rights attributed to persons and institutions beforehand.
15. Canon 216 §1 (1917 Code) established that a diocese was to be divided into territorial parts. To each part a specific church and determined population was assigned, and a rector was assigned as the pastor.
16. With regards to the cemetery, canon 1208 §1 (1917 Code) stated that parishes were to have their own cemeteries, unless a common cemetery was legitimately constituted for several parishes.
17. According to the canonical discipline of the time, a parish was not a moral person under canon law. Instead, the church building itself was a moral person, as well as the benefice associated with the office of pastor (canon 99, 1917 Code). According to canonical doctrine, the legal

personality of the parish itself was not established until the coming into force of the revised Code of Canon Law of 1983.¹

18. With regards to the cemetery associated with the parish, there is nothing in canon law specifying that cemeteries were to be considered as moral persons in a manner similar to churches. There is also nothing indicating who the presumptive owner of the cemetery was. As a parish was not a moral person, it could not be the actual owner of the cemetery.

Conclusion for Saint Mary cemetery

19. For Saint Mary cemetery, while the later existence of an inter-parish “Board of Directors” to assist in the management of the North Bay Roman Catholic cemeteries might seem like an indication that the cemeteries are jointly owned by the parishes, there is no indication that interest in the property of Saint Mary cemetery was ever alienated by its original owner in favour of those parishes, and no decree of the local Ordinary was ever issued establishing a formal common cemetery operation. Therefore, the original owner remains the actual owner.
20. The original plot of land meant for a cemetery was transferred to the Episcopal Corporation of the Diocese of Peterborough, which was the civil alter ego of the Bishop of the Diocese of Peterborough. There is nothing in the deed of transfer that indicates it was done to the Bishop in trust for some other ecclesiastical entity. Therefore, *prima facie*, the original ecclesiastical owner of the cemetery land was the Bishop as office holder.
21. With the erection of the Diocese of Sault Ste. Marie, the ecclesiastical ownership of the cemetery passed to the Bishop of the new diocese. The transfer of title, while coming much later, was simply to reflect this transfer of ecclesiastical ownership in the secular realm.
22. While the day to day administration of the cemetery was undertaken by the staff of the Pro-Cathedral, it should be noted that this was an episcopal seat, closely associated with the work of the Bishop. Given that the local Ordinary could delegate the work of administration to others, one is not therefore required to assume that the administration of the cemetery by that staff implied a transfer of the property to a person different from the Bishop of the Diocese of Peterborough (or later, the Bishop of the Diocese of Sault Ste. Marie). Such a transfer of ecclesiastical ownership would have to be proven, and no documents indicating this have been found following a diligent search of the archives of the Diocese of Peterborough and of the Diocese of Sault Ste. Marie.

Conclusion for Holy Cross cemetery

23. The land for Holy Cross cemetery was acquired on November 20, 1987 by the Episcopal Corporation of the Diocese of Sault Ste. Marie. Its administration is done in common with Saint Mary cemetery, with common operations and employees and a commingling of funds. There is no indication that the ecclesiastical ownership of that cemetery would be any different from the ecclesiastical ownership of Saint Mary cemetery.

¹ *Exegetical Commentary on the Code of Canon Law*, volume II/2, p. 1258-1259.

Given these facts,

I DECLARE

24. The original ecclesiastical owner of Saint Mary cemetery was the Bishop of the Diocese of Peterborough. The only successor in this ecclesiastical ownership was the Bishop of the Diocese of Sault Ste. Marie, which is the current ecclesiastical owner.
25. The ecclesiastical owner of Holy Cross cemetery is also the Bishop of the Diocese of Sault Ste. Marie. It is not, and never has been, owned by any parish or other canonical juridic person, or group of such persons.
26. The operation of the cemeteries, including the power to engage in contracts of purchase, lease, and employment, was and remains an exercise of delegated power, delegated by the local Ordinary of the Diocese of Sault Ste. Marie to the staff of the parish of the Pro-Cathedral of the Assumption, and later, to the inter-parish committee. The local Ordinary of the Diocese of Sault Ste. Marie may modify the terms of that delegation in accordance with canon law.
27. All revenues earned by the operation of the cemetery, while kept in a distinct account, are the ecclesiastical property of the Bishop of the Diocese of Sault Ste. Marie (in his capacity as diocesan bishop), or of a trust established under law for the upkeep of the cemetery. This is also true of any accumulated surplus, given that they are nothing other than the revenues less expenses over time.
28. These declarations have the status of juridic facts and therefore are presumed to be true unless proven otherwise in a canonical proceeding.

In addition,

I DECREE

29. This declaration is to be promulgated in the Official Gazette of the Diocese of Sault Ste. Marie, which serves as the legitimate notification of the decree as per articles 10 and 11 of the *Diocesan Particular Law on Legal Publicity*.
30. This declaration is also to be given to the group currently acting as a Board of Directors for the cemeteries via the Manager, Joanne Rodgers, and to the finance committees of the parishes of North Bay via the Pastors of those parishes.
31. The conclusions of this declaration do not become juridic facts until the time limits for any possible administrative recourse according to the norms of canons 1732-1739 are exhausted or, in the event administrative recourse is initiated, until the procedures of administrative recourse are resolved in favour of the declaration of those facts. For greater clarity, those wishing to initiate administrative recourse will have 10 useful days from the date of electronic publication of

the Official Gazette to seek the revocation or emendation of the decree as per canon 1734 and articles 10 and 11 of the *Diocesan Particular Law on Legal Publicity*.

32. Clarification of the scope of the power delegated to administrators of the cemeteries is to be defined in a subsequent decree, for the benefit of those directly involved in the administration of the cemeteries.

Given at / donné à:

Location / lieu	<input checked="" type="checkbox"/> Sudbury <input type="checkbox"/> Other / autre:
Date	2023-12-27

Competent authority / autorité compétente:

Name / nom	+Thomas Dowd
Title / titre	Diocesan Bishop / évêque diocésain
Signature	

Countersignature / contresignature:

Name / nom	Laura Markiewicz
Title / titre	Chancellor / chancelier
Signature	

Archives:

Prot. no. / N. prot.	1046/2023
----------------------	-----------



Diocese of Sault Ste. Marie

Office of the Vicar General



Diocèse de Sault Ste-Marie

Bureau du Vicaire général

Prot. No. 989/2023

November 23, 2023

Message delivered by Msgr. Roch Martin to the family and friends of
Deacon Romeo DelGuidice
at the Funeral Mass at 11:00 am, at St. Alphonsus of Ligori church in Callander

Dear family and friends,
Brother Deacons and Priests,
Brothers and Sisters in Christ,

I am Msgr. Martin, Vicar General of the diocese, and I would like to share a few words on behalf of Bishop Thomas Dowd.

Regrettably, he was unable to attend the Funeral Mass today and he has asked me to offer to you on behalf of the Diocese of Sault Ste. Marie our most heartfelt condolences.

When people speak to me about Romeo, they tell me that he will be remembered for his dedication and giving heart, which are among the many attributes that best define him. He devoted his life for others.

To begin with, he held a very special place in his heart for his family. You can all attest to that fact. But, everyone knows what place Christ had in his heart as well. He answered God's call to serve as Deacon and he served God and His Church with great dedication.

The Diocese is extremely grateful for his ministry to the Church, particularly to this parish community, and we extend to you, his family, our sincere gratitude for allowing your beloved father, as well as your dear mother with whom Romeo is now reunited, to share the love they hold for you with this parish community and with our diocesan Church.

With a unanimous heart, we all acknowledge today that Romeo has left his mark among us. Today we have come together to give thanks to God for Romeo and for the many blessings we have received from God through him. Let us turn to God asking Him to hold us steadfast in this faith that is ours, that one day we shall be reunited together in the Kingdom of Heaven for ever.

OFFICIAL NOTICES

2023-12-19: Rescript accepting Mgr Guy Albert's resignation as pastor of St. Jean de Brébeuf parish, Sudbury (rescript 1039/2023).

AVIS OFFICIELS

2023-12-19 : Rescrit acceptant la démission de Mgr Guy Albert de l'office de curé de la paroisse St-Jean-de-Brébeuf, Sudbury (rescrit 1039/2023).